

BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 15 giugno 1999

Aoste, le 15 juin 1999

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:
Presidenza della Giunta regionale
Servizio legislativo
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:
Présidence du gouvernement régional
Service législatif
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 2258 a pag. 2264
INDICE SISTEMATICO da pag. 2265 a pag. 2272

PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione —
Leggi e regolamenti 2273
Testi unici —
Corte costituzionale —

PARTE SECONDA

Testi coordinati —
Atti del Presidente della Giunta regionale 2305
Atti assessorili 2321
Atti del Presidente del Consiglio regionale —
Atti dei dirigenti —
Circolari —
Atti vari (Deliberazioni...) 2322
Avvisi e comunicati —
Atti emanati da altre amministrazioni 2341

PARTE TERZA

Avvisi di concorsi 2343
Annunzi legali 2352

SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 2258 à la page 2264
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 2265 à la page 2272

PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application —
Lois et règlements 2273
Textes uniques —
Cour constitutionnelle —

DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés —
Actes du Président du Gouvernement régional 2305
Actes des Assesseurs régionaux 2321
Actes du Président du Conseil régional —
Actes des directeurs —
Circolaires —
Actes divers (Délibérations...) 2322
Avis et communiqués —
Actes émanant des autres administrations 2341

TROISIÈME PARTIE

Avis de concours 2343
Annonces légales 2352

AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

INDICE CRONOLOGICO

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

Testo unico in materia di provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti.

pag. 2273

Legge regionale 7 giugno 1999, n. 12.

Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale.

pag. 2281

PARTE SECONDA

ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 25 maggio 1999, n. 300.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione vasche acquedotto in loc. Ru nel Comune di BIONAZ. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2305

Decreto 25 maggio 1999, n. 301.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di rettifica ed allargamento della strada comunale alla fraz. Chez les Garin, in Comune di ARVIER. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2306

Decreto 26 maggio 1999, n. 302.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di un ponticello e relativi raccordi lungo la s. r. n. 17 di Roisan in Comune di ROISAN.

pag. 2308

AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

INDEX CHRONOLOGIQUE

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 11 du 7 juin 1999,

portant texte unique en matière d'aides économiques en faveur des invalides, des aveugles et des sourds-muets.

page 2273

Loi régionale n° 12 du 7 juin 1999,

portant principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales.

page 2281

DEUXIÈME PARTIE

ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 300 du 25 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction de bassins du réseau d'adduction d'eau, au lieu-dit Ru, dans la commune de BIONAZ.

page 2305

Arrêté n° 301 du 25 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réfection et à l'élargissement de la route communale menant au hameau de Chez-les-Garin, dans la commune d'ARVIER.

page 2306

Arrêté n° 302 du 26 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un petit pont et des raccords y afférents la long de la route régionale n° 17 de Roisan, dans ladite commune.

page 2308

Decreto 26 maggio 1999, n. 305.

Riconoscimento della CALCESTRUZZI S.p.A. (CF 01038320162) quale nuova titolare dell'utenza d'acqua ad uso industriale, dalla Dora di Vény, in Comune di COURMAYEUR, già assentita alla Società CAVA DELLA BRENVA con D.P.G.R. n. 287 in data 03.05.1996 e successivamente trasferita alla CALCESTRUZZI s.p.a. (CF 00701170391) con D.P.G.R. n. 406 in data 11.06.1997.

pag. 2308

Decreto 27 maggio 1999, n. 306.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione del parcheggio «A» in località Fontaine, nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2309

Decreto 28 maggio 1999, n. 308.

Composizione della Commissione esaminatrice del 5° corso abilitante alle attività ricettive e di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 2310

Decreto 28 maggio 1999, n. 309.

Composizione della Commissione esaminatrice del 16° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 2312

Arrêté n° 311 du 31 mai 1999,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de Hône-Bard.

page 2313

Arrêté n° 312 du 31 mai 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique de l'agent de police municipale de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, M. Mauro VERDUCCI.

page 2313

Decreto 31 maggio 1999, n. 315.

Composizione della Commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di tagli e confezione.

pag. 2314

Arrêté n° 316 du 1^{er} juin 1999,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, au Consortium d'Irrigation «LA SALLE NORD», de dérivation d'eau du torrent Lenteney, dans la commune de LA SALLE, à usage d'irrigation.

page 2314

Decreto 1° giugno 1999, n. 317.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla Società MONTEROSAS.p.A., di derivazione d'acqua dal torrente Evançon, in Comune di AYAS, ad uso industriale (innevamento artificiale).

pag. 2315

Arrêté n° 305 du 26 mai 1999,

portant reconnaissance de la CALCESTRUZZI SpA (CF 01038320162) en qualité de nouveau titulaire de la sous-concession de dérivation à usage industriel des eaux de la Doire de Vény, dans la commune de COURMAYEUR, déjà accordée à la société CAVA DELLA BRENVA par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 287 du 3 mai 1996 et ensuite transférée à la CALCESTRUZZI SpA (CF 00701170391) par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 406 du 11 juin 1997.

page 2308

Arrêté n° 306 du 27 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du parc de stationnement A, au hameau de Fontaine, dans la commune de BRUSSON.

page 2309

Arrêté n° 308 du 28 mai 1999,

portant composition du jury du 5^e cours d'habilitation à exercer les activités d'entreprise touristique et de vente au public d'aliments et boissons.

page 2310

Arrêté n° 309 du 28 mai 1999,

portant composition du jury du 16^e cours d'habilitation à exercer l'activité de vente au public d'aliments et boissons.

page 2312

Decreto 31 maggio 1999, n. 311.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di Hône-Bard.

pag. 2313

Decreto 31 maggio 1999, n. 312.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, Mauro VERDUCCI.

pag. 2313

Arrêté n° 315 du 31 mai 1999,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle de qualification et de spécialisation en coupe et couture.

page 2314

Decreto 1° giugno 1999, n. 316.

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, al consorzio irriguo «LA SALLE NORD», di derivazione d'acqua dal torrente Lenteney, nel comune di LA SALLE, ad uso irriguo.

pag. 2314

Arrêté n° 317 du 1^{er} juin 1999,

accordant, pour une durée de trente ans, à la société MONTEROSA SpA, la sous-concession de dérivation des eaux de l'Évançon, dans la commune d'AYAS, à usage industriel (enneigement artificiel).

page 2315

Decreto 2 giugno 1999, n. 318.

Conseil de la plaine d'Aoste. Costituzione ed insediamento, ai sensi della L.R. 54/1998. pag. 2316

Decreto 2 giugno 1999, n. 319.

Consiglio permanente degli enti locali. Costituzione ed insediamento ai sensi della L.R. 54/1998. pag. 2317

Avis réf. n° 20295/REG. COM. du 13 mai 1999,

portant dépôt à la maison communale de CHAMBAVE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «L'envers» dont le siège est situé dans cette commune. page 2321

ATTI ASSESSORILI

**ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI**

Decreto 24 maggio 1999, n. 74.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio. pag. 2321

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 1364 du 26 avril 1999,

portant nomination, aux termes de la L.R. n° 11/1997, de M. Corrado FERRETTI en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001. page 2322

Délibération n° 1365 du 26 avril 1999,

portant nomination, aux termes de la L.R. n° 11/1997, de quatre conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001. page 2323

Délibération n° 1366 du 26 avril 1999,

portant nomination, aux termes de la L.R. n° 11/1997, de M. Claudio VIETTI en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001. page 2323

Arrêté n° 318 du 2 juin 1999,

portant constitution et installation du Conseil de la plaine d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 54/1998. page 2316

Arrêté n° 319 du 2 juin 1999,

portant constitution et installation du Conseil permanent des collectivités locales, aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998. page 2317

Avviso 13 maggio 1999, prot. n. 20295/REG.COM.

Deposito presso il Comune di CHAMBAVE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «L'envers», con sede nel predetto comune. pag. 2321

ACTES DES ASSESSEURS

**ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE
ET DES TRANSPORTS**

Arrêté n° 74 du 24 mai 1999,

portant immatriculation au registre du commerce. page 2321

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1364.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Corrado FERRETTI quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001. pag. 2322

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1365.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, di quattro rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001. pag. 2323

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1366.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Claudio VIETTI quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Collegio sindacale della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001. pag. 2323

Délibération n° 1367 du 26 avril 1999,

portant nomination, aux termes de la L.R. n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT en qualité de membre titulaire et de M. Paolo SINISI, en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.
page 2323

Délibération n° 1551 du 10 mai 1999,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Manlio BERNO en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Air Vallée S.p.A.», pour le triennat 1999/2001.
page 2324

Délibération n° 1552 du 10 mai 1999,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Giuseppe MAGRO en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Air Vallée S.p.A.», pour le triennat 1999/2001.
page 2324

Délibération n° 1553 du 10 mai 1999,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Air Vallée S.p.A.», pour le triennat 1999/2001.
page 2324

Deliberazione 17 maggio 1999, n. 1611.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa in Comune di COURMAYEUR e centrale in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dal Consorzio Intercomunale SISTEMI ED ENERGIA con sede in COURMAYEUR.
pag. 2325

Deliberazione 17 maggio 1997, n. 1612.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER e centrale in Comune di MORGEX, proposto dalla CARBOTRADE GAS S.p.A., con sede in PONTEY.
pag. 2325

Deliberazione 17 maggio 1997, n. 1632.

Definizione dei criteri per la valutazione dei requisiti richiesti per l'accesso del personale medico al Servizio di emergenza sanitaria territoriale, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della L.R. 4 maggio 1998, n. 21.
pag. 2326

Délibération n° 1642 du 17 mai 1999,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la L.R.

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1367.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Gianni FRAND GENISOT e del sig. Paolo SINISI quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di sindaco effettivo e di sindaco supplente, in seno al Collegio sindacale della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001.
pag. 2323

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1551.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Manlio BERNO quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Air Vallée SpA», per il triennio 1999/2001.
pag. 2324

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1552.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Giuseppe MAGRO quale rappresentante della Regione, con funzioni di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale della «Air Vallée SpA» per il triennio 1999/2001.
pag. 2324

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1553.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Claudio BENZO quale rappresentante della Regione, con funzioni di sindaco supplente, in seno al Collegio sindacale della «Air Vallée SpA», per il triennio 1999/2001.
pag. 2324

Délibération n° 1611 du 17 mai 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique au fil de l'eau comportant une prise d'eau dans la commune de COURMAYEUR et une centrale dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par le consortium intercommunal «SISTEMI ED ENERGIA», dont le siège est situé dans la commune de COURMAYEUR.
page 2325

Délibération n° 1612 du 17 mai 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique au fil de l'eau comportant une prise d'eau dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER et une centrale dans la commune de MORGEX, déposé par la CARBOTRADE GAS SpA, dont le siège est situé à PONTEY.
page 2325

Délibération n° 1632 du 17 mai 1999,

portant définition des critères pour l'appréciation des conditions que le personnel médical doit réunir pour accéder au Service territorial des urgences, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 21 du 4 mai 1998.
page 2326

Deliberazione 17 maggio 1999, n. 1642.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla LR

n° 51/1986 modifiée, pour les périodes 1991/93 et 1994/96, limitativement aux projets n° 129 de la commune de VALTOURNENCHE et n° 29 de la commune de PONT-SAINT-MARTIN. Engagement de la dépense y afférente.
page 2328

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1678.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.
pag. 2334

Délibération n° 1679 du 24 mai 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999 et rectification de la délibération n° 901 du 29 mars 1999.
page 2335

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1680.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.
pag. 2336

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1682.

Variatione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi.
pag. 2339

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 13 maggio 1999, n. 19.

Esame delle osservazioni ed approvazione della variante n. 4 al P.R.G.C. relativa alla costruzione di un parcheggio nella zona denominata «area caduti».
pag. 2341

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di BRISSOGNE.

Graduatoria finale.
pag. 2343

n. 51/1986 e successive modificazioni, per i trienni 1991/93 e 1994/96, limitatamente ai progetti n. 129 del comune di VALTOURNENCHE e n. 29 del comune di PONT-SAINT-MARTIN. Impegno di spesa.

pag. 2328

Délibération n° 1678 du 24 mai 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.
page 2334

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1679.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999 e rettifica della deliberazione del 29 marzo 1999, n. 901.
pag. 2335

Délibération n° 1680 du 24 mai 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.
page 2336

Délibération n° 1682 du 24 mai 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région au titre desdites années.
page 2339

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 19 du 13 mai 1999,

portant analyse des observations et approbation de la variante n° 4 du PRGC relative à la construction d'une aire de stationnement au lieudit «Area caduti».
page 2341

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de BRISSOGNE.

Liste d'aptitude.
page 2343

Comune di BRISSOGNE.

Graduatoria finale. pag. 2343

Comune di BRISSOGNE.

Graduatoria finale. pag. 2344

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto a tempo determinato progetto finalizzato un anno di coll. prof. «addeito alla registrazione dati» V^a q.f. area finanziaria – 36 ore settimanali – ai sensi del R. R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995. pag. 2344

Comune di QUART.

Estratto bando di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Tecnico 6^a Q.F. - nell'area tecnico manutentiva - 36 ore settimanali - a tempo determinato - ai sensi del R.R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995. pag. 2346

Comune di SAINT-PIERRE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operaio-autista – V^a Q.F., a 36 ore settimanali – area tecnico-manutentiva. pag. 2347

Comune di TORGNON.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione di assistenti domiciliari e tutelari IV^a Q.F., addetti ai servizi di assistenza anziani, con rapporto di lavoro a tempo determinato. pag. 2348

Comunità Montana dell'Evançon.

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore direttivo – VII^a q.f. – Servizi sociali (36 ore settimanali). pag. 2349

Comunità Montana dell'Evançon.

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore direttivo – VII^a q.f. – Servizio di Segreteria (36 ore settimanali). pag. 2351

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Dipartimento legislativo e legale.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili. pag. 2352

Commune de BRISSOGNE.

Liste d'aptitude. page 2343

Commune de BRISSOGNE.

Liste d'aptitude. page 2344

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée pour une année projet finalisé d'un collaborateur préposé à l'enregistrement des données V^e grade - aire financière - à plein temps - comme prévu par le R.R n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995. page 2344

Commune de QUART.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur technique – 6^e grade – aire technique et de l'entretien – 36 heures hebdomadaires – au sens du RR n° 6/1996, du DPR n° 333/1990 et de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995. page 2346

Commune de SAINT-PIERRE.

Extrait d'avis de concours externe, sur titre et épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier-chauffeur V^e grade, à plein temps, aire technique et d'entretien. page 2347

Commune de TORGNON.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour le recrutement de personnes d'aide à domicile IV^e grade et à utiliser pour l'éventuel recrutement d'autres exécutants, à durée déterminée. page 2348

Communauté de montagne de l'Evançon.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de direction –VII^e grade – Services sociaux (36 heures hebdomadaires). page 2349

Communauté de montagne de l'Evançon.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de direction –VII^e grade – Service de secrétariat (36 heures hebdomadaires). page 2351

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste. Département législatif et légal.

Avis de vente de biens immeubles. page 2352

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua potabile nel comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR con deliberazione n. 27 del 14 maggio 1999. pag. 2358

Comune di DONNAS – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa - Via Roma 7 - DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori. pag. 2359

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta. Administration Comunale – Gemeindeverwaltung – Prot. n° 3023.

Estratto di bando di gara mediante pubblico incanto. Acquisto di contatori d'acqua. pag. 2360

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.

Pubblicazione esito gara di pubblico incanto. pag. 2361

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto. pag. 2362

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto. pag. 2363

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto. pag. 2363

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara. pag. 2364

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara. pag. 2365

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara. pag. 2366

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Portant tarifs pour la fourniture d'eau potable de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR approuvée par arrêté n° 27 du 14 mai 1999. page 2358

Commune de DONNAS – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Publication du résultat d'un marché public pour l'attribution de travaux. page 2359

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région Autonome Vallée d'Aoste. Administration communale – Gemeindeverwaltung – Réf. n° 3023.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. Achat de compteurs d'eau. page 2360

Région Autonome du Val d'Aoste - Commune de MONTJOVET.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert. page 2361

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. page 2362

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. page 2363

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. page 2363

Communauté de montagne Mont-Rose – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres. page 2364

Communauté de montagne Mont-Rose – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres. page 2365

Communauté de montagne Mont-Rose – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres. page 2366

INDICE SISTEMATICO

ACQUE PUBBLICHE

Decreto 26 maggio 1999, n. 305.

Riconoscimento della CALCESTRUZZI S.p.A. (CF 01038320162) quale nuova titolare dell'utenza d'acqua ad uso industriale, dalla Dora di Vény, in Comune di COURMAYEUR, già assentita alla Società CAVA DELLA BRENVA con D.P.G.R. n. 287 in data 03.05.1996 e successivamente trasferita alla CALCESTRUZZI s.p.a. (CF 00701170391) con D.P.G.R. n. 406 in data 11.06.1997.

pag. 2308

Arrêté n° 316 du 1^{er} juin 1999,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, au Consortium d'Irrigation «LA SALLE NORD», de dérivation d'eau du torrent Lenteney, dans la commune de LA SALLE, à usage d'irrigation.

page 2314

Decreto 1° giugno 1999, n. 317.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla Società MONTEROSAS.p.A., di derivazione d'acqua dal torrente Evançon, in Comune di AYAS, ad uso industriale (innevamento artificiale).

pag. 2315

AGRICOLTURA

Arrêté n° 316 du 1^{er} juin 1999,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, au Consortium d'Irrigation «LA SALLE NORD», de dérivation d'eau du torrent Lenteney, dans la commune de LA SALLE, à usage d'irrigation.

page 2314

AMBIENTE

Deliberazione 17 maggio 1999, n. 1611.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa in Comune di COURMAYEUR e centrale in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dal Consorzio Intercomunale SISTEMI ED ENERGIA con sede in COURMAYEUR.

pag. 2325

Deliberazione 17 maggio 1997, n. 1612.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER e centrale in Comune di MORGEX, proposto dalla CARBO-

INDEX SYSTÉMATIQUE

EAUX PUBLIQUES

Arrêté n° 305 du 26 mai 1999,

portant reconnaissance de la CALCESTRUZZI SpA (CF 01038320162) en qualité de nouveau titulaire de la sous-concession de dérivation à usage industriel des eaux de la Doire de Vény, dans la commune de COURMAYEUR, déjà accordée à la société CAVA DELLA BRENVA par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 287 du 3 mai 1996 et ensuite transférée à la CALCESTRUZZI SpA (CF 00701170391) par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 406 du 11 juin 1997.

page 2308

Decreto 1° giugno 1999, n. 316.

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, al consorzio irriguo «LA SALLE NORD», di derivazione d'acqua dal torrente Lenteney, nel comune di LA SALLE, ad uso irriguo.

pag. 2314

Arrêté n° 317 du 1^{er} juin 1999,

accordant, pour une durée de trente ans, à la société MONTEROSA SpA, la sous-concession de dérivation des eaux de l'Évançon, dans la commune d'AYAS, à usage industriel (enneigement artificiel).

page 2315

AGRICULTURE

Decreto 1° giugno 1999, n. 316.

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, al consorzio irriguo «LA SALLE NORD», di derivazione d'acqua dal torrente Lenteney, nel comune di LA SALLE, ad uso irriguo.

pag. 2314

ENVIRONNEMENT

Délibération n° 1611 du 17 mai 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique au fil de l'eau comportant une prise d'eau dans la commune de COURMAYEUR et une centrale dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par le consortium intercommunal «SISTEMI ED ENERGIA», dont le siège est situé dans la commune de COURMAYEUR.

page 2325

Délibération n° 1612 du 17 mai 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique au fil de l'eau comportant une prise d'eau dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER et

TRADE GAS S.p.A., con sede in PONTEY.

pag. 2325

ASSISTENZA SOCIALE

Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

Testo unico in materia di provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti.

pag. 2273

BILANCIO

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1678.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 2334

Délibération n° 1679 du 24 mai 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999 et rectification de la délibération n° 901 du 29 mars 1999.

page 2335

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1680.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 2336

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1682.

Variatione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi.

pag. 2339

COMMERCIO

Legge regionale 7 giugno 1999, n. 12.

Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale.

pag. 2281

Decreto 28 maggio 1999, n. 308.

Composizione della Commissione esaminatrice del 5° corso abilitante alle attività ricettive e di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 2310

Decreto 28 maggio 1999, n. 309.

Composizione della Commissione esaminatrice del 16° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 2312

une centrale dans la commune de MORGEX, déposé par la CARBOTRADE GAS SpA, dont le siège est situé à PONTEY.

page 2325

AIDE SOCIALE

Loi régionale n° 11 du 7 juin 1999,

portant texte unique en matière d'aides économiques en faveur des invalides, des aveugles et des sourds-muets.

page 2273

BUDGET

Délibération n° 1678 du 24 mai 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 2334

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1679.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999 e rettifica della deliberazione del 29 marzo 1999, n. 901.

pag. 2335

Délibération n° 1680 du 24 mai 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 2336

Délibération n° 1682 du 24 mai 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région au titre desdites années.

page 2339

COMMERCE

Loi régionale n° 12 du 7 juin 1999,

portant principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales.

page 2281

Arrêté n° 308 du 28 mai 1999,

portant composition du jury du 5° cours d'habilitation à exercer les activités d'entreprise touristique et de vente au public d'aliments et boissons.

page 2310

Arrêté n° 309 du 28 mai 1999,

portant composition du jury du 16° cours d'habilitation à exercer l'activité de vente au public d'aliments et boissons.

page 2312

Decreto 24 maggio 1999, n. 74.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

pag. 2321

CONSORZI

Avis réf. n° 20295/REG. COM. du 13 mai 1999,

portant dépôt à la maison communale de CHAMBAVE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «L'envers» dont le siège est situé dans cette commune.

page 2321

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

Decreto 28 maggio 1999, n. 308.

Composizione della Commissione esaminatrice del 5° corso abilitante alle attività ricettive e di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 2310

Decreto 28 maggio 1999, n. 309.

Composizione della Commissione esaminatrice del 16° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

pag. 2312

Decreto 31 maggio 1999, n. 315.

Composizione della Commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di tagli e confezione.

pag. 2314

Decreto 2 giugno 1999, n. 318.

Conseil de la plaine d'Aoste. Costituzione ed insediamento, ai sensi della L.R. 54/1998.

pag. 2316

Decreto 2 giugno 1999, n. 319.

Consiglio permanente degli enti locali. Costituzione ed insediamento ai sensi della L.R. 54/1998.

pag. 2317

ENERGIA

Deliberazione 17 maggio 1999, n. 1611.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa in Comune di COURMAYEUR e centrale in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dal Consorzio Intercomunale SISTEMI ED ENERGIA con sede in COURMAYEUR.

pag. 2325

Arrêté n° 74 du 24 mai 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

page 2321

CONSORTIUMS

Avviso 13 maggio 1999, prot. n. 20295/REG.COM.

Deposito presso il Comune di CHAMBAVE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «L'envers», con sede nel predetto comune.

pag. 2321

CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

Arrêté n° 308 du 28 mai 1999,

portant composition du jury du 5° cours d'habilitation à exercer les activités d'entreprise touristique et de vente au public d'aliments et boissons.

page 2310

Arrêté n° 309 du 28 mai 1999,

portant composition du jury du 16° cours d'habilitation à exercer l'activité de vente au public d'aliments et boissons.

page 2312

Arrêté n° 315 du 31 mai 1999,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle de qualification et de spécialisation en coupe et couture.

page 2314

Arrêté n° 318 du 2 juin 1999,

portant constitution et installation du Conseil de la plaine d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 54/1998.

page 2316

Arrêté n° 319 du 2 juin 1999,

portant constitution et installation du Conseil permanent des collectivités locales, aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998.

page 2317

ÉNERGIE

Délibération n° 1611 du 17 mai 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique au fil de l'eau comportant une prise d'eau dans la commune de COURMAYEUR et une centrale dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par le consortium intercommunal «SISTEMI ED ENERGIA», dont le siège est situé dans la commune de COURMAYEUR.

page 2325

Deliberazione 17 maggio 1997, n. 1612.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER e centrale in Comune di MORGEX, proposto dalla CARBOTRADE GAS S.p.A., con sede in PONTEY.

pag. 2325

ENTI LOCALI

Decreto 2 giugno 1999, n. 318.

Conseil de la plaine d'Aoste. Costituzione ed insediamento, ai sensi della L.R. 54/1998.

pag. 2316

Decreto 2 giugno 1999, n. 319.

Consiglio permanente degli enti locali. Costituzione ed insediamento ai sensi della L.R. 54/1998.

pag. 2317

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 13 maggio 1999, n. 19.

Esame delle osservazioni ed approvazione della variante n. 4 al P.R.G.C. relativa alla costruzione di un parcheggio nella zona denominata «area caduti».

pag. 2341

ESPROPRIAZIONI

Decreto 25 maggio 1999, n. 300.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione vasche acquedotto in loc. Ru nel Comune di BIONAZ. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2305

Decreto 25 maggio 1999, n. 301.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di rettifica ed allargamento della strada comunale alla fraz. Chez les Garin, in Comune di ARVIER. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2306

Decreto 26 maggio 1999, n. 302.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di un ponticello e relativi raccordi lungo la s. r. n. 17 di Roisan in Comune di ROISAN.

pag. 2308

Decreto 27 maggio 1999, n. 306.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione del parcheggio «A» in località Fontaine, nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

pag. 2309

Délibération n° 1612 du 17 mai 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique au fil de l'eau comportant une prise d'eau dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER et une centrale dans la commune de MORGEX, déposé par la CARBOTRADE GAS SpA, dont le siège est situé à PONTEY.

page 2325

COLLECTIVITÉS LOCALES

Arrêté n° 318 du 2 juin 1999,

portant constitution et installation du Conseil de la plaine d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 54/1998.

page 2326

Arrêté n° 319 du 2 juin 1999,

portant constitution et installation du Conseil permanent des collectivités locales, aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998.

page 2317

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 19 du 13 mai 1999,

portant analyse des observations et approbation de la variante n° 4 du PRGC relative à la construction d'une aire de stationnement au lieudit «Area caduti».

page 2341

EXPROPRIATIONS

Arrêté n° 300 du 25 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction de bassins du réseau d'adduction d'eau, au lieu-dit Ru, dans la commune de BIONAZ.

page 2305

Arrêté n° 301 du 25 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réfection et à l'élargissement de la route communale menant au hameau de Chez-les-Garin, dans la commune d'ARVIER.

page 2306

Arrêté n° 302 du 26 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un petit pont et des raccords y afférents la long de la route régionale n° 17 de Roisan, dans ladite commune.

page 2308

Arrêté n° 306 du 27 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du parc de stationnement A, au hameau de Fontaine, dans la commune de BRUSSON.

page 2309

FINANZE

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1678.

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

pag. 2334

Délibération n° 1679 du 24 mai 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999 et rectification de la délibération n° 901 du 29 mars 1999.

page 2335

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1680.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 2336

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1682.

Variatione ai bilanci di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001 per l'iscrizione di assegnazioni statali e comunitarie, con modificazione al bilancio di gestione per gli anni medesimi.

pag. 2339

FONDO REGIONALE INVESTIMENTI OCCUPAZIONE

Délibération n° 1642 du 17 mai 1999,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la L.R. n° 51/1986 modifiée, pour les périodes 1991/93 et 1994/96, limitativement aux projets n° 129 de la commune de VALTOURNENCHE et n° 29 de la commune de PONT-SAINT-MARTIN. Engagement de la dépense y afférente.

page 2328

FORESTE E TERRITORI MONTANI

Avis réf. n° 20295/REG. COM. du 13 mai 1999,

portant dépôt à la maison communale de CHAMBAVE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «L'envers» dont le siège est situé dans cette commune.

page 2321

FORMAZIONE PROFESSIONALE

Decreto 31 maggio 1999, n. 315.

Composizione della Commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di tagli e confezione.

pag. 2314

FINANCES

Délibération n° 1678 du 24 mai 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

page 2334

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1679.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999 e rettifica della deliberazione del 29 marzo 1999, n. 901.

pag. 2335

Délibération n° 1680 du 24 mai 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 2336

Délibération n° 1682 du 24 mai 1999,

portant rectifications du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région en raison des crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union européenne, ainsi que modifications du budget de gestion de la Région au titre desdites années.

page 2339

FOND RÉGIONAL D'INVESTISSEMENTS EMPLOI

Deliberazione 17 maggio 1999, n. 1642.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla LR n. 51/1986 e successive modificazioni, per i trienni 1991/93 e 1994/96, limitatamente ai progetti n. 129 del comune di VALTOURNENCHE e n. 29 del comune di PONT-SAINT-MARTIN. Impegno di spesa.

pag. 2328

FORÊTS ET TERRITOIRES DE MONTAGNE

Avviso 13 maggio 1999, prot. n. 20295/REG.COM.

Deposito presso il Comune di CHAMBAVE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «L'envers», con sede nel predetto comune.

pag. 2321

FORMATION PROFESSIONNELLE

Arrêté n° 315 du 31 mai 1999,

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle de qualification et de spécialisation en coupe et couture.

page 2314

Deliberazione 17 maggio 1997, n. 1632.

Definizione dei criteri per la valutazione dei requisiti richiesti per l'accesso del personale medico al Servizio di emergenza sanitaria territoriale, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della L.R. 4 maggio 1998, n. 21.

pag. 2326

INDUSTRIA

Decreto 26 maggio 1999, n. 305.

Riconoscimento della CALCESTRUZZI S.p.A. (CF 01038320162) quale nuova titolare dell'utenza d'acqua ad uso industriale, dalla Dora di Vény, in Comune di COURMAYEUR, già assentita alla Società CAVA DELLA BRENTA con D.P.G.R. n. 287 in data 03.05.1996 e successivamente trasferita alla CALCESTRUZZI s.p.a. (CF 00701170391) con D.P.G.R. n. 406 in data 11.06.1997.

pag. 2308

NOMINE

Délibération n° 1364 du 26 avril 1999,

portant nomination, aux termes de la L.R. n° 11/1997, de M. Corrado FERRETTI en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

page 2322

Délibération n° 1365 du 26 avril 1999,

portant nomination, aux termes de la L.R. n° 11/1997, de quatre conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

page 2323

Délibération n° 1366 du 26 avril 1999,

portant nomination, aux termes de la L.R. n° 11/1997, de M. Claudio VIETTI en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

page 2323

Délibération n° 1367 du 26 avril 1999,

portant nomination, aux termes de la L.R. n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT en qualité de membre titulaire et de M. Paolo SINISI, en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

page 2323

Délibération n° 1551 du 10 mai 1999,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Manlio BERNO en qualité de conseiller,

Délibération n° 1632 du 17 mai 1999,

portant définition des critères pour l'appréciation des conditions que le personnel médical doit réunir pour accéder au Service territorial des urgences, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 21 du 4 mai 1998.

page 2326

INDUSTRIE

Arrêté n° 305 du 26 mai 1999,

portant reconnaissance de la CALCESTRUZZI SpA (CF 01038320162) en qualité de nouveau titulaire de la sous-concession de dérivation à usage industriel des eaux de la Doire de Vény, dans la commune de COURMAYEUR, déjà accordée à la société CAVA DELLA BRENTA par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 287 du 3 mai 1996 et ensuite transférée à la CALCESTRUZZI SpA (CF 00701170391) par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 406 du 11 juin 1997.

page 2308

NOMINATIONS

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1364.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Corrado FERRETTI quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

pag. 2322

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1365.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, di quattro rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

pag. 2323

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1366.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Claudio VIETTI quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Collegio sindacale della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

pag. 2323

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1367.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Gianni FRAND GENISOT e del sig. Paolo SINISI quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di sindaco effettivo e di sindaco supplente, in seno al Collegio sindacale della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

pag. 2323

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1551.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Manlio BERNO quale rappresentante della Regione, con funzioni di

représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Air Vallée S.p.A.», pour le triennat 1999/2001.
page 2324

Délibération n° 1552 du 10 mai 1999,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Giuseppe MAGRO en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Air Vallée S.p.A.», pour le triennat 1999/2001.
page 2324

Délibération n° 1553 du 10 mai 1999,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Air Vallée S.p.A.», pour le triennat 1999/2001.
page 2324

OPERE PUBBLICHE

Decreto 25 maggio 1999, n. 300.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione vasche acquedotto in loc. Ru nel Comune di BIONAZ. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2305

Decreto 27 maggio 1999, n. 306.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione del parcheggio «A» in località Fontaine, nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.
pag. 2309

PROTEZIONE CIVILE

Arrêté n° 311 du 31 mai 1999,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de Hône-Bard.

page 2313

PUBBLICA SICUREZZA

Arrêté n° 312 du 31 mai 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique de l'agent de police municipale de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, M. Mauro VERDUCCI.
page 2313

SPORT E TEMPO LIBERO

Decreto 1° giugno 1999, n. 317.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla Società MONTEROSAS.p.A., di derivazione d'acqua dal torrente Evançon, in Comune di AYAS, ad uso industriale (innevamento artificiale).
pag. 2315

consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Air Vallée SpA», per il triennio 1999/2001.

pag. 2324

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1552.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Giuseppe MAGRO quale rappresentante della Regione, con funzioni di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale della «Air Vallée SpA» per il triennio 1999/2001.

pag. 2324

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1553.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Claudio BENZO quale rappresentante della Regione, con funzioni di sindaco supplente, in seno al Collegio sindacale della «Air Vallée SpA», per il triennio 1999/2001.

pag. 2324

TRAVAUX PUBLICS

Arrêté n° 300 du 25 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction de bassins du réseau d'adduction d'eau, au lieu-dit Ru, dans la commune de BIONAZ.

page 2305

Arrêté n° 306 du 27 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du parc de stationnement A, au hameau de Fontaine, dans la commune de BRUSSON.

page 2309

PROTECTION CIVILE

Decreto 31 maggio 1999, n. 311.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di Hône-Bard.

pag. 2313

SURETÉ PUBLIQUE

Decreto 31 maggio 1999, n. 312.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, Mauro VERDUCCI.

pag. 2313

SPORTS ET LOISIRS

Arrêté n° 317 du 1^{er} juin 1999,

accordant, pour une durée de trente ans, à la société MONTEROSA SpA, la sous-concession de dérivation des eaux de l'Évançon, dans la commune d'AYAS, à usage industriel (enneigement artificiel).
page 2315

TRASPORTI

Decreto 25 maggio 1999, n. 301.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di rettifica ed allargamento della strada comunale alla fraz. Chez les Garin, in Comune di ARVIER. Decreto di fissazione indennità e contributo.

pag. 2306

Decreto 26 maggio 1999, n. 302.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di un ponticello e relativi raccordi lungo la s. r. n. 17 di Roisan in Comune di ROISAN.

pag. 2308

UNITÀ SANITARIA LOCALE

Deliberazione 17 maggio 1997, n. 1632.

Definizione dei criteri per la valutazione dei requisiti richiesti per l'accesso del personale medico al Servizio di emergenza sanitaria territoriale, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della L.R. 4 maggio 1998, n. 21.

pag. 2326

URBANISTICA

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 13 maggio 1999, n. 19.

Esame delle osservazioni ed approvazione della variante n. 4 al P.R.G.C. relativa alla costruzione di un parcheggio nella zona denominata «area caduti».

pag. 2341

TRANSPORTS

Arrêté n° 301 du 25 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réfection et à l'élargissement de la route communale menant au hameau de Chez-les-Garin, dans la commune d'ARVIER.

page 2306

Arrêté n° 302 du 26 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un petit pont et des raccords y afférents la long de la route régionale n° 17 de Roisan, dans ladite commune.

page 2308

UNITÉ SANITAIRE LOCALE

Délibération n° 1632 du 17 mai 1999,

portant définition des critères pour l'appréciation des conditions que le personnel médical doit réunir pour accéder au Service territorial des urgences, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 21 du 4 mai 1998.

page 2326

URBANISME

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 19 du 13 mai 1999,

portant analyse des observations et approbation de la variante n° 4 du PRGC relative à la construction d'une aire de stationnement au lieudit «Area caduti».

page 2341

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.

Testo unico in materia di provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Finalità)

1. La Regione autonoma Valle d'Aosta esercita tutte le funzioni amministrative relative all'erogazione di provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti, ai sensi della legislazione statale di settore, fermo restando quanto disposto dall'articolo 10 della legge 26 maggio 1970, n. 381 (Aumento del contributo ordinario dello Stato a favore dell'Ente nazionale per la protezione e l'assistenza ai sordomuti e delle misure dell'assegno di assistenza ai sordomuti) e dall'articolo 19 della legge 30 marzo 1971, n. 118 (Conversione in legge del D.L. 30 gennaio 1971, n. 5 e nuove norme in favore dei mutilati ed invalidi civili).

2. L'attuazione delle disposizioni previste dalla presente legge è affidata alla struttura regionale competente in materia di politiche sociali.

Art. 2
(Procedimenti)

1. L'erogazione delle provvidenze di cui all'articolo 1, comma 1, è subordinata all'accertamento dello stato di invalidità civile, cecità civile e sordomutismo da parte delle commissioni mediche collegiali di cui agli articoli 4 e 5.

2. L'istanza di accertamento degli stati di cui al comma 1, nonché dell'handicap ai sensi dell'articolo 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 (Legge-quadro per l'assistenza, l'integrazione sociale e i diritti delle persone handicappate), è presentata dagli interessati alla struttura competente, corredata della documentazione sanitaria attestante la natura dell'infermità invalidante.

3. La commissione medica collegiale procede, entro centoventi giorni dalla presentazione dell'istanza, alla verifica

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 11 du 7 juin 1999,

portant texte unique en matière d'aides économiques en faveur des invalides, des aveugles et des sourds-muets.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Finalités)

1. La Région autonome Vallée d'Aoste exerce toutes les fonctions administratives relatives à l'octroi d'aides économiques en faveur des invalides, des aveugles et des sourds-muets, aux termes des lois de l'État en la matière, sans préjudice des dispositions de l'art. 10 de la loi n° 381 du 26 mai 1970 (Augmentation de l'aide ordinaire de l'État en faveur de l'«Ente nationale per la protezione e l'assistenza ai sordomuti» et des allocations à l'intention des sourds-muets) et de l'art. 19 de la loi n° 118 du 30 mars 1971 (Conversion en loi du DL n° 5 du 30 janvier 1971 et nouvelles dispositions en faveur des mutilés et des invalides).

2. La structure régionale compétente en matière de politiques sociales assure l'application des dispositions visées à la présente loi.

Art. 2
(Procédures)

1. Le versement des aides visées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi est subordonné à la constatation de la qualité d'invalides, d'aveugle et de sourd-muet par les commissions médicales visées aux articles 4 et 5 de la présente loi.

2. La demande de constatation des qualités visées au 1^{er} alinéa du présent article et de la qualité de handicapé, au sens de l'art. 4 de la loi n° 104 du 5 février 1992 (Loi-cadre en matière d'assistance, d'insertion sociale et de droits des personnes handicapées) est déposée par les personnes intéressées à la structure compétente, assortie de la documentation sanitaire certifiant la nature de la maladie invalidante.

3. Dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la demande susmentionnée, la commission médicale procède à

dello stato invalidante. Il termine è sospeso in caso di ulteriori accertamenti sanitari.

4. Il dirigente della struttura competente decide circa la concessione delle provvidenze economiche entro sessanta giorni dalla conclusione del procedimento sanitario.

Art. 3
(Erogazione delle provvidenze e controlli)

1. Le provvidenze economiche di cui all'articolo 1, comma 1, decorrono dal mese successivo alla data di presentazione delle istanze di cui all'articolo 2, comma 2.

2. L'amministrazione regionale corrisponde, sulle prestazioni dovute, gli interessi legali, secondo le norme previste dal codice civile.

3. I beneficiari delle provvidenze economiche devono:

- a) comunicare alla struttura competente, entro trenta giorni, ogni mutamento delle condizioni e dei requisiti di assistibilità previsti dalla legge per la concessione delle provvidenze stesse;
- b) trasmettere alla struttura competente, ogni due anni, un certificato del medico di medicina generale attestante il proprio stato di salute al fine della valutazione dello stato di invalidità.

4. Le disposizioni di cui al comma 3, lettera b), non si applicano alle persone ultrasettantenni, ai minori nati affetti da patologie e per i quali è stata determinata una invalidità pari al cento per cento e ai soggetti affetti da patologie irreversibili.

5. La struttura competente accerta la permanenza dei requisiti non sanitari prescritti per usufruire delle provvidenze economiche.

6. Fermo restando quanto disposto dai commi 3 e 5, le commissioni di cui all'articolo 4 hanno facoltà, in ogni tempo, di accertare la sussistenza delle condizioni sanitarie per il godimento delle provvidenze economiche.

7. Nel caso di accertata insussistenza dei requisiti prescritti per il godimento delle provvidenze si dà luogo alla immediata sospensione cautelativa delle stesse, da notificarsi entro trenta giorni dalla data di sospensione. Il successivo formale provvedimento di revoca produce effetti dalla data dell'accertata insussistenza dei requisiti prescritti.

Art. 4
(Commissioni mediche collegiali)

1. Il procedimento di accertamento sanitario degli stati di invalidità civile, cecità civile, sordomutismo e handicap è svolto dalle commissioni mediche collegiali, istituite con decreto del Presidente della Giunta regionale, dislocate sul territorio regionale. Le sedi delle commissioni sono individuate dalla Giunta regionale. Le commissioni durano in carica per un triennio.

la vérification de l'invalidité. Au cas où d'autres vérifications sanitaires seraient nécessaires, ledit délai est suspendu.

4. Le dirigeant de la structure compétente statue sur l'octroi des aides économiques dans les soixante jours qui suivent l'achèvement de la procédure de vérification médicale.

Art. 3
(Octroi des aides et contrôles)

1. Les aides visées au 1^{er} alinéa de l'art. 1^{er} de la présente loi sont versées à compter du mois qui suit la date de présentation des demandes visées au 2^e alinéa de l'article 2.

2. L'administration régionale verse les intérêts moratoires dus au titre des aides payées en retard conformément aux dispositions du code civil.

3. Les bénéficiaires des aides économiques sont tenus :

- a) De communiquer à la structure compétente, dans un délai de trente jours, tout changement susceptible d'être intervenu au titre des conditions ouvrant droit à l'assistance, selon les lois en vigueur ;
- b) De transmettre à la structure compétente, tous les deux ans, un certificat de leur médecin généraliste attestant leur état de santé, aux fins de l'évaluation de l'invalidité.

4. Les dispositions visées à la lettre b) du 3^e alinéa du présent article ne sont pas applicables aux personnes de plus de soixante-dix ans, aux mineurs atteints de maladies congénitales ayant donné lieu à une invalidité de 100% et aux sujets atteints de maladies irréversibles.

5. La structure compétente vérifie si les conditions non médicales requises pour l'obtention des aides sont encore réunies.

6. Sans préjudice des dispositions des alinéas 3 et 5 du présent article, les commissions visées à l'article 4 ont le droit de vérifier, à tout moment, si les conditions ouvrant droit aux aides économiques sont toujours remplies.

7. Au cas où les sujets ne réuniraient plus les conditions requises pour l'accès aux aides économiques, celles-ci sont immédiatement suspendues par un acte à notifier sous trente jours. L'acte formel de révocation déploie ses effets à compter de la date de constatation de l'absence des conditions requises.

Art. 4
(Commissions médicales)

1. Pour la vérification de la qualité d'invalidé, aveugle, sourd-muet et handicapé, il est fait appel aux commissions médicales instituées et réparties sur le territoire régional par arrêté du président du Gouvernement régional. Lesdites commissions restent en charge pendant trois ans.

2. Le commissioni di cui al comma 1 attendono ai compiti previsti dall'articolo 3 della l. 381/1970, dall'articolo 10 della legge 27 maggio 1970, n. 382 (Disposizioni in materia di assistenza ai ciechi civili), dall'articolo 8 della l. 118/1971 e dall'articolo 4 della l. 104/1992.

3. Le commissioni sono composte da un medico specialista in medicina legale ovvero apicale del ruolo medico legale degli enti previdenziali, che assume le funzioni di Presidente, e da tre medici membri effettivi, di cui uno designato, rispettivamente, dall'Associazione Nazionale Mutilati e Invalidi Civili (ANMIC) per la commissione invalidi civili, dall'Unione Italiana Ciechi (UIC) per la commissione ciechi civili, dall'Ente Nazionale Sordomuti (ENS) per la commissione sordomuti. Per l'accertamento di cui all'articolo 4 della l. 104/1992, le commissioni, integrate da un operatore sociale e da un esperto nella patologia relativa a ciascun caso da esaminare, designati dalla Giunta regionale, accertano la gravità della situazione di handicap nonché la capacità lavorativa e relazionale.

4. Le commissioni deliberano con la presenza minima di tre membri. L'assenza ingiustificata comporta la decadenza dall'organo qualora si ripeta per tre volte nell'ambito della durata in carica della commissione.

5. I membri delle commissioni si assentano nel caso in cui l'accertamento riguardi i propri assistiti o propri parenti o affini entro il quarto grado.

6. Per ogni membro effettivo è nominato un membro supplente che partecipa alle sedute in caso di assenza o impedimento del titolare. Il Presidente può essere sostituito da altro membro della commissione specialista in medicina legale ovvero apicale del ruolo medico legale degli enti previdenziali o, in subordine, dal membro più anziano di età.

7. Le commissioni esaminano le istanze secondo l'ordine cronologico di presentazione, a cui possono derogare solo in presenza di gravi e comprovati motivi di urgenza specificatamente evidenziati nel certificato medico di cui è corredata l'istanza. L'istante può farsi assistere, in sede di commissione, da un proprio medico di fiducia.

8. Il Presidente della commissione può disporre la visita domiciliare della persona convocata per l'accertamento, sulla base di esigenze obiettive indicate dalla persona convocata o su richiesta del medico curante. Per le visite domiciliari è richiesta la compresenza di almeno tre membri della commissione.

9. Nel caso di decesso del richiedente il riconoscimento dello stato di invalido civile, di cieco civile o di sordomuto, le commissioni possono, su formale istanza degli eredi, procedere all'accertamento sanitario esclusivamente in presenza di documentazione medica rilasciata da strutture pubbliche o convenzionate, in data antecedente al decesso, comprovante,

2. Les commissions visées au 1^{er} alinéa du présent article se chargent des tâches visées à l'art. 3 de la loi n° 381/1970, à l'article 10 de la loi n° 382 du 27 mai 1970 (Dispositions en matière d'assistance aux aveugles), à l'art. 8 de la loi n° 118/1971 et à l'art. 4 de la loi n° 104/1992.

3. Lesdites commissions sont présidées d'un médecin légiste ou exerçant des fonctions du plus haut niveau dans le secteur de la médecine légale au sein des organismes de sécurité sociale ; elles se composent également de trois médecins exerçant les fonctions de membres titulaires, nommés respectivement par l'«Association Nationale Mutilati e Invalidi Civili» – ANMIC (pour ce qui est de la commission préposée aux invalides), par l'«Unione Italiana Ciechi» – UIC (pour ce qui est de la commission préposée aux aveugles) et par l'«Ente Nazionale Sordomuti» – ENS (pour ce qui est de la commission préposée aux sourds-muets). Aux fins de la vérification visée à l'article 4 de la loi n° 104/1992, lesdites commissions sont complétées par un opérateur de l'aide sociale et par un spécialiste de la maladie relative à chaque cas à examiner. Lesdits membres, nommés par le Gouvernement régional, vérifient la gravité du handicap et les capacités relationnelles et de travail de la personne concernée.

4. Les commissions délibèrent si trois membres au moins sont présents. Tout membre qui serait absent trois fois sans motif justifié au cours de son mandat est déclaré démissionnaire d'office.

5. Les membres des commissions ne participent pas aux visites médicales, si celles-ci concernent leurs patients ou leurs parents ou alliés jusqu'au quatrième degré.

6. Pour chaque membre titulaire, un membre suppléant est nommé qui participe aux séances de la commission en cas d'absence ou d'empêchement du titulaire. Le président peut être remplacé par un autre membre de la commission – à condition qu'il s'agisse d'un médecin légiste ou exerçant des fonctions du plus haut niveau dans le secteur de la médecine légale au sein des organismes de sécurité sociale – ou, subsidiairement, par le membre le plus âgé.

7. Les commissions vérifient les demandes suivant l'ordre chronologique de leur dépôt. Elles peuvent déroger à cette disposition uniquement pour des motifs graves et urgents, justifiés par le certificat médical annexé à la demande. Le demandeur peut se faire assister, pendant la visite, par un médecin de confiance.

8. Le président peut décider de procéder à une visite à domicile de la personne qui a été convoquée, sur la base d'exigences objectives manifestées par celle-ci ou à la demande du médecin traitant. Les visites à domicile doivent être effectuées par trois membres au moins de la commission.

9. En cas de décès de la personne ayant demandé la reconnaissance de la qualité d'invalidé, d'aveugle ou de sourd-muet, les commissions visées au présent article peuvent, sur demande formelle des héritiers, procéder à la constatation de l'infirmité uniquement sur présentation d'une documentation médicale délivrée avant le décès par des structures publiques

in modo certo, l'esistenza delle infermità e tale da consentire la formulazione di un'esatta diagnosi ed un compiuto e motivato giudizio medico-legale.

10. Entro trenta giorni dall'esaurimento della procedura dell'accertamento sanitario, la struttura competente notifica all'interessato, mediante lettera raccomandata con avviso di ricevimento, il verbale di visita.

11. La segreteria delle commissioni è affidata, di norma, ad un dipendente della struttura competente.

Art. 5
(Ricorsi)

1. Avverso i verbali di visita emessi dalle commissioni di cui all'articolo 4 gli interessati possono presentare, entro trenta giorni dalla notifica del verbale medesimo, ricorso motivato alla commissione di seconda istanza.

2. Il ricorso viene definito, su base documentale, salvo diversa decisione del Presidente della commissione, entro centocinquanta giorni dalla data di presentazione; nel frattempo è sospeso il termine di cui all'articolo 2, comma 4. Qualora la decisione non intervenga entro detto termine il ricorso si intende respinto.

3. La commissione di seconda istanza per l'invalidità civile, istituita con decreto del Presidente della Giunta regionale, è presieduta dal dirigente medico di secondo livello del servizio di medicina legale ed è composta da due medici legali o medici del lavoro.

4. Le commissioni di seconda istanza per la cecità civile e il sordomutismo, istituite con decreto del Presidente della Giunta regionale, sono presiedute dal dirigente di cui al comma 3 e sono composte, rispettivamente, da due medici oculisti e da due medici otorinolaringoiatri.

5. La richiesta di un nuovo accertamento sanitario per la medesima patologia è sempre ammessa dopo che siano sopraggiunti nuovi fattori determinanti un effettivo e persistente peggioramento dello stato di salute, comprovato con idonea certificazione medica avente data posteriore di almeno sei mesi dalla notifica del verbale di visita ovvero dell'esito del ricorso. Il Presidente della commissione autorizza la deroga a tale termine, previa valutazione del caso, quando si manifesta un improvviso aggravamento dello stato di salute.

Art. 6
(Compensi)

1. Ai membri delle commissioni di cui agli articoli 4 e 5 è corrisposto un gettone di presenza per ogni giornata di seduta ed un compenso per ogni soggetto visitato pari al settantacinque per cento del compenso spettante al Presidente delle commissioni stesse, che è determinato in lire 150.000 lorde per ogni giornata di seduta ed in lire 15.000 lorde per soggetto visitato. I suddetti importi possono essere adeguati annual-

ou conventionnées ; ladite documentation doit attester, d'une manière incontestable, l'existence des infirmités déclarées et permettre l'établissement d'un diagnostic précis et la formulation d'un avis médico-légal complet et motivé.

10. Dans les trente jours qui suivent l'achèvement de la procédure de vérification médicale, la structure compétente notifie à la personne intéressée le procès-verbal de la visite, par lettre recommandée avec accusé de réception.

11. Le secrétariat des commissions est assuré, normalement, par un fonctionnaire de la structure compétente.

Art. 5
(Recours)

1. Les personnes intéressées peuvent introduire un recours devant la commission de deuxième instance contre tout procès-verbal dressé par les commissions visées à l'art. 4 de la présente loi, dans le délai de trente jours à compter de la notification dudit procès-verbal.

2. Le recours est défini, sur la base d'une documentation, sauf si le président de la commission en décide autrement, dans un délai de cent cinquante jours à compter de la date de dépôt ; pendant ce temps, le délai visé au 4^e alinéa de l'article 2 est suspendu. Si la décision n'est pas prononcée dans ce délai, le recours est considéré comme rejeté.

3. La commission de deuxième instance chargée des invalides civils, instituée par arrêté du président du Gouvernement régional, est présidée par le médecin du deuxième grade de direction du service de médecine légale et se compose de deux médecins légistes ou de deux médecins du travail.

4. Les commissions de deuxième instance chargées des aveugles et des sourds-muets, instituées par arrêté du président du Gouvernement régional, sont présidées par le médecin visé au 3^e alinéa du présent article et se composent respectivement de deux ophtalmologistes et de deux oto-rhino-laryngologistes.

5. La demande d'une nouvelle vérification médicale portant sur la même infirmité est toujours admise en cas d'éléments nouveaux déterminant une aggravation effective et persistante de l'état de santé de l'intéressé, attestée par un certificat médical six mois au moins après la notification du procès-verbal de la visite précédente ou de l'issue du recours. Le président de la commission peut autoriser une dérogation à ce délai, après évaluation du cas, lorsque l'état de santé de l'intéressé s'aggrave subitement.

Art. 6
(Rémunération)

1. Les membres des commissions visées aux articles 4 et 5 de la présente loi perçoivent un jeton de présence pour chaque journée de séance et une rémunération pour chaque sujet visité correspondant à soixante-quinze pour cent de la rémunération due au président desdites commission, qui s'élève à 150 000 L brutes pour chaque journée de séance et à 15 000 L brutes pour chaque sujet visité. Lesdits montants

mente, con provvedimento della Giunta regionale, in misura non superiore alla variazione percentuale verificatasi negli indici dei prezzi al consumo per le famiglie di operai ed impiegati rilevata dall'ISTAT nel periodo gennaio/dicembre dell'anno precedente.

2. Ai membri delle commissioni residenti in un comune diverso da quello sede della commissione di appartenenza è corrisposto il rimborso delle spese di viaggio secondo le stesse modalità previste per i dirigenti regionali.

3. Il gettone di presenza ed il compenso di cui al comma 1 non sono dovuti ai dipendenti di pubbliche amministrazioni che partecipino alle sedute delle commissioni durante l'orario di servizio e che non recuperino il tempo impiegato per l'attività commissariale.

Art. 7
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere per l'erogazione delle provvidenze di cui alla presente legge, valutato in lire 28.713 milioni (euro 14.829.026,95), a decorrere dal 1999 grava sul capitolo 60950 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001, il cui stanziamento per gli anni 1999, 2000 e 2001 è integrato mediante utilizzo, per lire 700 milioni (euro 361.519,83), della somma iscritta al capitolo 60960 e, per lire 13 milioni (euro 6.713,94), delle somme iscritte al capitolo 60940.

2. L'onere per l'applicazione dell'articolo 6, valutato in lire 200 milioni (euro 103.291,38), a decorrere dal 1999 grava sullo stanziamento iscritto al capitolo 60955 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001.

3. A decorrere dal 2002, alla determinazione degli oneri finanziari previsti dalla presente legge si provvede con legge di bilancio.

Art. 8
(Variazioni di bilancio)

1. Alla parte spesa del bilancio pluriennale 1999/2001 sono apportate, per ciascun anno, le seguenti variazioni di competenza e, per il 1999, di cassa:

a) in diminuzione:

Capitolo 60940	«Provvidenze a favore degli inabili, mutilati ed invalidi civili per l'assistenza integrativa regionale»
competenza	lire 13.000.000
cassa	lire 12.000.000
Capitolo 60960	«Provvidenze a favore di ciechi civili per l'assistenza integrativa regionale»
competenza	lire 700.000.000
cassa	lire 700.000.000;

peuvent être actualisés chaque année, par acte du Gouvernement régional, dans les limites du pourcentage de variation des indices des prix à la consommation pour les familles d'ouvriers et d'employés relevé par L'ISTAT au titre de la période janvier/décembre de l'année précédente.

2. Les membres des commissions qui résident dans une commune autre que celle où siège la commission d'appartenance bénéficient du remboursement des frais de déplacement suivant les mêmes modalités prévues pour les dirigeants régionaux.

3. Le jeton de présence et la rémunération visés au 1^{er} alinéa du présent article ne sont pas versés aux fonctionnaires des administrations publiques qui participent aux séances des commissions pendant l'horaire de service et qui ne compensent pas les heures de travail consacrées auxdites commissions.

Art. 7
(Dispositions financières)

1. La dépense pour le versement des aides visées à la présente loi, estimée à 28 713 000 000 L (14 829 026,95 euros), à compter de 1999 grèvera le chapitre 60950 du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région, dont la provision au titre des années 1999, 2000 et 2001 est complétée par le recours aux crédits inscrits au chapitre 60960, pour un montant de 700 000 000 L (361 519,83 euros), et au chapitre 60940, pour un montant de 13 000 000 L (6 713,94 euros).

2. La dépense pour l'application de l'article 6 de la présente loi, estimée à 200 000 000 L (103 291,38 euros), à compter de 1999 grèvera le chapitre 60955 du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 de la Région.

3. À compter de 2002, les dépenses prévues par la présente loi sont rajustées par loi budgétaire.

Art. 8
(Rectifications du budget)

1. La partie dépenses du budget pluriannuel 1999/2001 fait l'objet, pour chacune des années concernées, des rectifications suivantes, au titre de l'exercice budgétaire et, quant à 1999, au titre également des fonds de caisse :

a) Diminutions :

Chapitre 60940	«Aides en faveur des handicapés, des mutilés et des invalides au titre de l'assistance régionale complémentaire»
exercice budgétaire	13 000 000 L
fonds de caisse	12 000 000 L
Chapitre 60960	«Aides en faveur des aveugles au titre de l'assistance régionale complémentaire»
exercice budgétaire	700 000 000 L
fonds de caisse	700 000 000 L

b) in aumento:

Capitolo 60950 «Provvidenze economiche a favore di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti»

competenza lire 713.000.000

cassa lire 712.000.000.

Art. 9
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate:

- a) la legge regionale 23 maggio 1973, n. 25;
- b) la legge regionale 12 dicembre 1975, n. 43;
- c) la legge regionale 9 novembre 1974, n. 40;
- d) la legge regionale 3 gennaio 1977, n. 2;
- e) la legge regionale 21 giugno 1977, n. 46;
- f) la legge regionale 9 agosto 1979, n. 50;
- g) la legge regionale 17 luglio 1981, n. 44;
- h) la legge regionale 13 agosto 1984, n. 42;
- i) la legge regionale 7 luglio 1995, n. 22;
- j) la legge regionale 10 luglio 1996, n. 14;
- k) la legge regionale 26 maggio 1998, n. 42.

Art. 10
(Disposizioni transitorie)

1. Le provvidenze economiche di cui alle leggi regionali 17 luglio 1981, n. 44, come modificata dalla legge regionale 13 agosto 1984, n. 42, e 9 novembre 1974, n. 40, come modificata dalle leggi regionali 12 dicembre 1975, n. 43 e 9 agosto 1979, n. 50, sono trasformate in assegni «ad personam», nella misura erogata al momento dell'entrata in vigore della presente legge, riassorbiti in misura pari agli aumenti delle provvidenze di cui all'articolo 1, comma 1.

Art. 11
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

b) Augmentation

Chapitre 60950 «Aides en faveur des invalides civils, des aveugles et des sourds-muets»

exercice budgétaire 713 000 000 L

fonds de caisse 712 000 000 L

Art. 9
(Abrogations)

1. Les lois suivantes sont abrogées :

- a) Loi régionale n° 25 du 23 mai 1973 ;
- b) Loi régionale n° 43 du 12 décembre 1975 ;
- c) Loi régionale n° 40 du 9 novembre 1974 ;
- d) Loi régionale n° 2 du 3 janvier 1977 ;
- e) Loi régionale n° 46 du 21 juin 1977 ;
- f) Loi régionale n° 50 du 9 août 1979 ;
- g) Loi régionale n° 44 du 17 juillet 1981 ;
- h) Loi régionale n° 42 du 13 août 1984 ;
- i) Loi régionale n° 22 du 7 juillet 1995 ;
- j) Loi régionale n° 14 du 10 juillet 1996 ;
- k) Loi régionale n° 42 du 26 mai 1998.

Art. 10
(Dispositions transitoires)

1. Les aides économiques visées aux lois régionales n° 44 du 17 juillet 1981 (telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 42 du 13 août 1984) et n° 40 du 9 novembre 1974 (telle qu'elle a été modifiée par les lois régionales n° 43 du 12 décembre 1975 et n° 50 du 9 août 1979) sont transformées en allocations *ad personam* – selon le montant versé au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi – rajustées jusqu'à concurrence des augmentations des aides visées au 1^{er} alinéa de l'article 1^{er} de la présente loi.

Art. 11
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome de la Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 16

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 142 del 25.01.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 27.01.1999;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 5^a in data 03.02.1999;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 01.03.1999;
- esaminato dalla 5^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 15.04.1999, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere RINI;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 28.04.1999, con deliberazione n. 584/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 05.05.1999;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 03.06.1999.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 16

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 142 du 25.01.1999);
- présenté au Conseil régional en date du 27.01.1999;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 5^{ème} en date du 03.02.1999;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 01.03.1999;
- examiné par la 5^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 15.04.1999 - nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller RINI;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 28.04.1999, délibération n° 584/XI;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 05.05.1999;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 03.06.1999.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 7 GIUGNO 1999, N. 11.

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 10 della legge 26 maggio 1970, n. 381 prevede quanto segue:
«Sordomuti ultrasessantacinquenni.
Con effetto dal 1° maggio 1969, in sostituzione dell'assegno di cui all'articolo 1, i sordomuti, dal primo giorno del mese successivo a quello del compimento dei 65 anni di età, sono ammessi su comunicazione delle competenti prefetture all'Istituto nazionale della previdenza sociale, al godimento della pensione sociale a carico del fondo di cui all'articolo 2 della legge 21 luglio 1965, n. 903, e successive modificazioni e integrazioni.
L'Istituto nazionale della previdenza sociale dà comunicazione della data di inizio del pagamento della prima mensilità della pensione sociale ai comitati provinciali di assistenza e beneficenza pubblica, che sospendono, dalla stessa data, la corresponsione dell'assegno, salvo rimborso, da parte dell'Istituto nazionale della previdenza sociale, di quanto anticipato agli interessati dagli enti comunali di assistenza a titolo di pensione sociale a decorrere dalla data indicata al precedente comma.».
- ⁽²⁾ L'articolo 19 della legge 30 marzo 1971, n. 118 prevede quanto segue:
«Pensione sociale e decorrenza delle provvidenze economiche.
In sostituzione della pensione o dell'assegno di cui agli articoli 12 e 13 i mutilati e invalidi civili, dal primo giorno del mese suc-

cessivo al compimento dell'età di 65 anni, su comunicazione delle competenti prefetture, sono ammessi al godimento della pensione sociale a carico del fondo di cui all'articolo 26 della legge 30 aprile 1969, n. 153.

Agli ultrasessantacinquenni che si trovano nelle condizioni di cui all'articolo 12 della presente legge, la differenza di lire 6 mila, tra l'importo della pensione sociale e quello della pensione di inabilità, viene corrisposta, con onere a carico del Ministero dell'interno con le modalità di cui agli articoli 14 e seguenti.

L'INPS dà comunicazione della data di inizio del pagamento della prima mensilità della pensione sociale ai comitati provinciali di assistenza e beneficenza pubblica che, dalla stessa data, sospendono la corresponsione della pensione o dell'assegno, salva l'applicazione della disposizione di cui al precedente comma. L'INPS sarà tenuto a rimborsare agli ECA quanto anticipato agli interessati a titolo di pensione sociale a decorrere dal compimento del sessantacinquesimo anno di età.».

Nota all'articolo 2:

- ⁽³⁾ L'articolo 4 della legge 5 febbraio 1992, n. 104 prevede quanto segue:
«Accertamento dell'handicap.
1. Gli accertamenti relativi alla minorazione, alle difficoltà, alla necessità dell'intervento assistenziale permanente e alla capacità complessiva individuale residua, di cui all'articolo 3, sono effettuati dalle unità sanitarie locali mediante le commissioni mediche di cui all'articolo 1 della legge 15 ottobre 1990, n. 295, che sono integrate da un operatore sociale e da un esperto nei casi da esaminare, in servizio presso le unità sanitarie locali.».

Note all'articolo 4:

- ⁽⁴⁾ L'articolo 3 della legge 26 maggio 1970, n. 381 prevede quanto segue:

«Accertamenti sanitari - Commissione sanitaria provinciale - Presentazione delle domande di concessione.

L'accertamento del sordomutismo è effettuato dalla commissione sanitaria provinciale presso l'ufficio del medico provinciale, nominata dal medico provinciale e così composta:

- dal medico provinciale, che la presiede e che, in sua sostituzione, può designare, con funzioni di presidente, un funzionario medico dell'ufficio del medico provinciale stesso o un ufficiale sanitario o un altro medico dell'ufficio comunale di igiene. Il medico provinciale è tenuto ad effettuare tale designazione nel caso in cui egli faccia parte della commissione sanitaria regionale di cui all'articolo successivo;
- da un medico specialista in otorinolaringoiatria designato dal capo dell'Ispettorato provinciale del lavoro;
- da un medico designato dalla sezione provinciale dell'Ente nazionale per la protezione e l'assistenza dei sordomuti.

Le funzioni di segretario della commissione sono esercitate, su designazione del medico provinciale, da un funzionario della carriera direttiva-amministrativa del Ministero della sanità o del Ministero dell'interno.

I sordomuti, per ottenere il riconoscimento della menomazione a tutti gli effetti giuridici e l'assegno mensile di assistenza, debbono presentare domanda alla commissione prevista nel primo comma.»

- (5) L'articolo 10 della legge 27 maggio 1970, n. 382 prevede quanto segue:

«Commissioni provinciali sanitarie.

L'accertamento delle condizioni visive degli aspiranti uno o più dei benefici previsti dalla presente legge è effettuato, in ciascuna provincia, da una commissione sanitaria, nominata dal prefetto e che ha sede presso l'ufficio provinciale sanitario.

Ove necessario, il prefetto, su richiesta del medico provinciale o della Unione italiana dei ciechi, può nominare più commissioni le quali possono avere sede anche in altri comuni della provincia presso l'ufficio dell'ufficiale sanitario. ».

- (6) L'articolo 8 della legge 30 marzo 1971, n. 118 prevede quanto segue

«Compiti della commissione sanitaria provinciale.

La commissione sanitaria provinciale ha il compito di:

- a) accertare la minorazione degli invalidi e mutilati di cui all'articolo 2 della presente legge e la causa invalidante nonché di valutare il grado di minorazione;
- b) valutare se la minorazione può essere ridotta mediante idoneo trattamento di riabilitazione e dichiarare se la minorazione stessa impedisca la frequenza dei corsi normali di addestramento;
- c) valutare la necessità o l'opportunità di accertamenti psicodiagnostici ed esami attitudinali.

I nominativi dei mutilati ed invalidi civili che hanno diritto alla pensione di inabilità o allo assegno di assistenza sono comuni, entro tre giorni alle prefetture, a cura del segretario della commissione.

Entro dieci giorni, dalla data della riunione, il segretario della commissione deve comunicare agli interessati l'esito dell'accertamento diagnostico.

Gli elenchi dei nominativi, di cui al comma precedente, sono trasmessi contemporaneamente anche alla Associazione nazionale dei mutilati ed invalidi civili di cui alla L. 23 aprile 1965, n. 458, a cura del segretario della commissione. L'accertamento della minorazione e della causa invalidante e la valutazione della natura e del grado di invalidità degli invalidi civili, affetti, da minorazione fisica, sono effettuati dalla commissione provinciale anche ai fini della iscrizione degli interessati nell'elen-

co di cui all'art. 19 della L. 2 aprile 1968, n. 482.

La dichiarazione di inabilità permanente o di irrecuperabilità deve essere emessa dopo approfonditi accertamenti diagnostici da effettuarsi presso centri o cliniche specializzate e dopo adeguato periodo di osservazione o degenza.

(7)(8) Vedasi nota 3.

Note all'articolo 9:

- (9) La legge regionale 23 maggio 1973, n. 25 concernente: «Costruzione di un istituto - centro regionale di servizi psico-medico-pedagogici, in comune di Sarre» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 13 giugno 1973.

La legge regionale 12 dicembre 1975, n. 43 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 9 novembre 1974, n. 40 recante nuove norme in materia di assistenza integrativa regionale a favore degli inabili, mutilati e invalidi civili.» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 30 dicembre 1975.

La legge regionale 3 gennaio 1977, n. 2 concernente: «Istituzione di corsi di addestramento e qualificazione professionale e di centri di lavoro protetto per mutilati e invalidi civili, colpiti da gravi forme di handicap oggettivi» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 27 gennaio 1977.

La legge regionale 21 giugno 1977, n. 46 concernente: «Norme di attuazione in Valle d'Aosta dell'articolo 15 della legge 30 marzo 1971, n. 118, dell'articolo 2 della legge 26 maggio 1970, n. 381 e dell'articolo 9 della legge 27 maggio 1970, n. 382.»

La legge regionale 9 agosto 1979, n. 50 concernente: «Integrazione e modificazione alla legge regionale 12 dicembre 1975, n. 43, recante norme in materia di assistenza integrativa regionale a favore degli inabili, mutilati ed invalidi civili» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 5 ottobre 1979.

La legge regionale 17 luglio 1981, n. 44 concernente: «Nuove norme per la concessione dell'assistenza integrativa regionale (assegno di accompagnamento) ai non vedenti ed ai minorati della vista» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 15 settembre 1981.

La legge regionale 13 agosto 1984, n. 42 concernente: «Modificazione della legge regionale 17 luglio 1981, n. 44 riguardante nuove norme per la concessione dell'assistenza integrativa regionale (assegno di accompagnamento) ai non vedenti ed ai minorati della vista» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 5 settembre 1984.

La legge regionale 7 luglio 1995, n. 22 concernente: «Norme in materia di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 33 del 18 luglio 1995.

La legge regionale 10 luglio 1996, n. 14 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 7 luglio 1995, n. 22 (Norme in materia di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti)» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 32 del 16 luglio 1996.

La legge regionale 26 maggio 1998, n. 42 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 7 luglio 1995, n. 22 (Norme in materia di invalidi civili, ciechi civili e sordomuti), come modificata dalla legge regionale 10 luglio 1996, n. 14» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 24 del 2 giugno 1998.

Legge regionale 7 giugno 1999, n. 12.

Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto e finalità della legge
- Art. 2 – Articolazione degli indirizzi regionali e procedure di consultazione
- Art. 3 – Programmazione delle grandi strutture di vendita
- Art. 4 - Programmazione delle medie strutture di vendita e ulteriori indicazioni ai Comuni

- Art. 5 – Conferenza di servizi per le grandi strutture di vendita
- Art. 6 – Commercio su aree pubbliche
- Art. 7 – Compatibilità territoriale delle medie e grandi strutture di vendita
- Art. 8 – Disposizioni di carattere urbanistico
- Art. 9 – Individuazione e promozione dei centri storici
- Art. 10 – Correlazione tra concessione edilizia ed autorizzazione commerciale
- Art. 11 – Osservatorio regionale del commercio e del turismo

CAPO II
STRUMENTI DI QUALIFICAZIONE
E SVILUPPO IMPRENDITORIALE,
PROFESSIONALE ED ECONOMICO

- Art. 12 – Sviluppo e rivitalizzazione dei centri minori
- Art. 13 – Attività di formazione per operatori commerciali
- Art. 14 – Assistenza tecnica alle piccole e medie imprese commerciali

CAPO III
VENDITE DI LIQUIDAZIONE E DI FINE STAGIONE

- Art. 15 – Vendite di liquidazione
- Art. 16 – Vendite di fine stagione o saldi
- Art. 17 – Disposizioni comuni

Loi régionale n° 12 du 7 juin 1999,

portant principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Objet et finalités de la loi
- Art. 2 – Orientations régionales et procédures de concertation
- Art. 3 – Planification des grands établissements de vente
- Art. 4 – Planification des moyens établissements de vente et indications supplémentaires à l'intention des communes
- Art. 5 – Conférence des services pour les grands établissements de vente
- Art. 6 – Commerce sur la voie publique
- Art. 7 – Compatibilité territoriale des moyens et des grands établissements de vente
- Art. 8 – Dispositions en matière d'urbanisme
- Art. 9 – Détermination et promotion des centres historiques
- Art. 10 – Corrélation entre permis de construire et autorisation commerciale
- Art. 11 – Observatoire régional du commerce et du tourisme

CHAPITRE II
QUALIFICATION DES CENTRES MINEURS
ET ESSOR DES ENTREPRISES DU POINT DE VUE
PROFESSIONNEL ET ÉCONOMIQUE

- Art. 12 – Essor et revitalisation des centres mineurs
- Art. 13 – Activités de formation des professionnels du commerce
- Art. 14 – Assistance technique aux petites et moyennes entreprises commerciales

CHAPITRE III
LIQUIDATIONS ET SOLDES SAISONNIERS

- Art. 15 – Liquidations
- Art. 16 – Soldes saisonniers et ventes à bas prix
- Art. 17 – Disposizioni communes

CAPO IV
DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

- Art. 18 – Disposizioni transitorie e finali
Art. 19 – Dichiarazione d'urgenza

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto e finalità della legge)

1. La presente legge, in armonia con i principi fondamentali del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 (Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, della L. 15 marzo 1997, n. 59), stabilisce, ai sensi dell'articolo 3, comma primo, lettera a), nonché dell'articolo 2, comma primo, lettera t), e dell'articolo 4 dello Statuto speciale per la Regione Valle d'Aosta, i principi e le direttive generali che regolano l'esercizio dell'attività commerciale nel territorio della Valle d'Aosta.

2. La presente legge e i provvedimenti di cui all'articolo 2, comma 1, perseguono le seguenti finalità:

- a) la trasparenza del mercato, la concorrenza, la libertà di impresa e la libera circolazione delle merci;
- b) lo sviluppo della rete distributiva secondo criteri di efficienza e modernizzazione, assicurando l'evoluzione tecnologica dell'offerta e il pluralismo delle diverse tipologie e forme di vendita;
- c) l'equilibrio funzionale e insediativo delle strutture commerciali in rapporto con l'uso del suolo e delle risorse territoriali, in raccordo con la normativa regionale in materia urbanistica e di pianificazione territoriale e paesistica;
- d) la valorizzazione e la salvaguardia del servizio commerciale nelle aree montane e rurali, con particolare riferimento a quelle a minore dotazione del servizio;
- e) il concorso alla valorizzazione delle produzioni tipiche valdostane, delle attività turistiche e del patrimonio storico e culturale regionale e, in special modo, alla conservazione e rivitalizzazione dei centri storici e al miglioramento delle condizioni della loro fruibilità;
- f) la qualificazione e l'aggiornamento professionale degli operatori commerciali, con particolare riguardo ai titolari di piccole e medie imprese;
- g) la tutela dei consumatori, con particolare riguardo alla correttezza dell'informazione, al contenimento dei prezzi, alla possibilità di approvvigionamento, al servizio di prossimità, all'assortimento ed alla sicurezza dei prodotti;
- h) la trasparenza nei procedimenti amministrativi e nei rapporti con la pubblica amministrazione.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

- Art. 18 – Dispositions transitoires et finales
Art. 19 – Déclaration d'urgence

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Objet et finalités de la loi)

1. La présente loi, en accord avec les principes fondamentaux du décret législatif n° 114 du 31 mars 1998 (Réforme de la réglementation du commerce, aux termes du 4^e alinéa de l'article 4 de la loi n° 59 du 15 mars 1997) fixe – au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'article 3 et de la lettre t) du premier alinéa de l'article 4 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste – les principes et les directives générales régissant l'exercice des activités commerciales sur le territoire de la Vallée d'Aoste.

2. La présente loi et les actes visés au 1^{er} alinéa de l'article 2 ont pour but la réalisation des objectifs suivants :

- a) La transparence du marché, la concurrence, la liberté d'entreprise et la libre circulation des marchandises ;
- b) L'essor du réseau de distribution, suivant des critères d'efficacité et de modernisation, ainsi que l'évolution technologique de l'offre et le pluralisme des différents types et formes de vente ;
- c) L'équilibre en matière d'organisation et d'installation des établissements commerciaux compte tenu de l'utilisation des sols et des ressources du territoire, en application de la réglementation régionale en matière d'urbanisme et de planification territoriale et paysagère ;
- d) La valorisation et la sauvegarde du commerce dans les zones de montagne et rurales et notamment dans celles moins desservies ;
- e) Le concours à la valorisation des produits valdôtains typiques, des activités touristiques et du patrimoine historique et culturel régional et, notamment, la conservation et la revitalisation des centres historiques et l'amélioration des potentiels d'utilisation de ces derniers ;
- f) La qualification et le recyclage des professionnels du commerce et notamment des titulaires de petites et moyennes entreprises ;
- g) La protection des consommateurs, notamment pour ce qui est de l'exactitude des informations, du contrôle des prix, des possibilités d'approvisionnement, du commerce de proximité, de l'assortiment et de la sécurité des produits ;
- h) La transparence des procédures administratives et des rapports avec l'administration publique.

Art. 2
(Articolazione degli indirizzi regionali
e procedure di consultazione)

1. Al fine di rendere operativo il contenuto della presente legge e di disciplinare altri aspetti della materia che forma oggetto del d.lgs. 114/1998, sono emanati due provvedimenti consiliari contenenti:

- a) indirizzi e criteri per la programmazione delle medie e grandi strutture di vendita, che sostituiscano la vigente normativa regionale in materia di indicazioni programmatiche di urbanistica commerciale;
- b) una raccolta completa e organica delle disposizioni in materia di commercio su aree pubbliche, ai sensi dell'articolo 28, commi 12, 13 e 14, del d.lgs. 114/1998 che sostituisca le leggi regionali 2 maggio 1995, n. 12 (Norme di attuazione della legge 28 marzo 1991, n. 112 (Norme in materia di commercio su aree pubbliche)) e 4 maggio 1998, n. 24 (Modificazioni alla legge regionale 2 maggio 1995, n. 12 (Norme di attuazione della legge 28 marzo 1991, n. 112 (Norme in materia di commercio su aree pubbliche)), in modo da costituire un riferimento normativo univoco.

2. Il Consiglio regionale provvede con atto amministrativo, da emanarsi entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, agli adempimenti di cui alla lettera a) del comma 1.

3. I provvedimenti di cui al comma 1 sono adottati sentite le rappresentanze di Comuni e Comunità montane nonché le organizzazioni regionali dei consumatori e delle imprese del commercio legalmente costituite.

Art. 3
(Programmazione delle grandi strutture
di vendita)

1. Nell'ambito dei criteri di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), al fine di conseguire la migliore corrispondenza tra le opportunità di sviluppo della rete commerciale e le specifiche esigenze e caratteristiche delle varie parti del territorio, anche promuovendo il graduale riequilibrio del servizio distributivo tra di esse, sono stabiliti:

- a) gli indirizzi e gli obiettivi di espansione della rete distributiva delle grandi strutture di vendita, con riferimento ad aree sovracomunali, da considerare come un unico bacino di utenza, nonché ad una classificazione delle medie e grandi strutture per tipologia dimensionale, ferma restando, in ogni caso, la ripartizione operata dall'articolo 4, comma 1, lettere d), e) ed f), del d.lgs. 114/1998;
- b) eventuali criteri e parametri per l'individuazione dei Comuni nei quali le grandi strutture di vendita possono essere attivate, tenuto conto, in particolar modo, dell'entità demografica, dell'altitudine, dell'accessibilità, della rete dei collegamenti, del livello di attrattività turistica;

Art. 2
(Orientations régionales
et procédures de concertation)

1. Afin de concrétiser les contenus de la présente loi et de réglementer les autres aspects du secteur du commerce faisant l'objet du décret législatif n° 114/1998, le Conseil régional adopte deux actes portant :

- a) Les orientations et les critères pour la planification des moyens et des grands établissements de vente, remplaçant la réglementation régionale en vigueur en matière de planification de l'urbanisme commercial ;
- b) Le recueil complet et rationnel des dispositions en matière de commerce sur la voie publique, susceptible de représenter une référence législative unique, aux termes des alinéas 12, 13 et 14 de l'article 28 du décret législatif n° 114/1998, et de remplacer les lois régionales n° 12 du 2 mai 1995, portant dispositions d'application de la loi n° 112 du 28 mars 1991 (Dispositions en matière de commerce sur la voie publique) et n° 24 du 4 mai 1998 modifiant la loi régionale n° 12 du 2 mai 1995, portant normes d'application de la loi n° 112 du 28 mars 1991 (Dispositions en matière de commerce sur la voie publique).

2. Le Conseil régional doit s'acquitter des obligations visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa du présent article par un acte administratif qui doit être adopté dans les soixante jours qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi.

3. Les actes visés au 1^{er} alinéa du présent article sont adoptés sur avis des communes et des communautés de montagne, ainsi que des organisations régionales des consommateurs et des entreprises commerciales régulièrement constituées.

Art. 3
(Planification des grands établissements
de vente)

1. Conformément aux critères visés à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la présente loi et aux fins de la meilleure correspondance possible entre les possibilités d'essor du réseau commercial d'une part et les exigences et les caractéristiques des différentes parties du territoire d'autre part – par le biais également du rééquilibrage progressif du service de distribution y afférent – il est procédé à la détermination :

- a) Des orientations et des objectifs d'expansion du réseau de distribution des grands établissements de vente, sur la base de zones supracommunales, chacune desquelles doit être considérée comme un ressort unique, ainsi que d'une classification par dimensions des moyens et des grands établissements de vente, sans préjudice de la répartition visée aux lettres d), e) et f) du premier alinéa de l'article 4 du décret législatif n° 114/1998 ;
- b) Des critères et paramètres éventuels à suivre pour la détermination des communes dans lesquelles les grands établissements de vente peuvent être mis en place, compte tenu notamment de leur population, de leur altitude, de leur accessibilité, du réseau de liaisons dont elles disposent, ainsi que de leur attrait du point de vue touristique ;

- c) la disciplina degli automatismi e delle priorità di cui all'articolo 10, commi 2 e 3, del d.lgs. 114/1998 nonché delle principali modifiche delle grandi strutture di vendita e, in particolare, del loro ampliamento, trasferimento ed aggiunta di settore merceologico;
- d) gli ulteriori aspetti necessari ad integrare la disciplina nazionale delle attività distributive dettata dal d.lgs. 114/1998, nello spirito di incentivazione della libera concorrenza ed iniziativa economica privata ed in conformità alle finalità espresse all'articolo 1.

Art. 4

*(Programmazione delle medie strutture di vendita
e ulteriori indicazioni
ai Comuni)*

1. Al fine di promuovere, in ambito regionale, un equilibrato sviluppo dell'offerta delle medie strutture di vendita, anche in considerazione della ridotta entità demografica dei Comuni, nell'ambito dei criteri di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), si prevede:

- a) la redazione di atti comunali di indirizzo o programmazione delle medie strutture di vendita, anche prevedendo eventuali facilitazioni alla loro realizzazione attraverso l'ampliamento di esercizi di vicinato;
- b) la promozione, da parte dei Comuni che non hanno provveduto a dotarsi dello strumento previsto alla lettera a), di accordi, di intese e di atti di concertazione tra i Comuni appartenenti alla medesima area sovracomunale configurabile come un unico bacino di utenza, al fine di coordinare il rilascio delle autorizzazioni per le medie strutture di vendita, nei rispettivi territori.

2. Entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, i Comuni possono inibire o sospendere, per un periodo definito e comunque non oltre il termine previsto dall'articolo 10, comma 1, lettera c), del d.lgs. 114/1998, gli effetti della comunicazione dell'apertura degli esercizi di vicinato, con un provvedimento che individui per l'intero territorio comunale o parte di esso, la sussistenza di una o più delle seguenti condizioni:

- a) esistenza di aree urbane non idonee all'insediamento commerciale per vincoli o limiti previsti in provvedimenti normativi;
- b) esecuzione di programmi comunali di qualificazione della rete commerciale diretti alla realizzazione di infrastrutture e servizi adeguati alle esigenze dei consumatori;
- c) esigenze di tutela di specifiche aree localizzate nei centri storici, o di edifici di interesse storico, archeologico e ambientale.

- c) De la réglementation des automatismes et des priorités visés aux alinéas 2 et 3 de l'article 10 du décret législatif n° 114/1998, ainsi que des principales modifications des grands établissements de vente, à savoir notamment leur agrandissement, leur déplacement et la mise en vente d'autres types de marchandises ;
- d) De tous autres aspects nécessaires pour que la réglementation nationale des activités de distribution établie par le décret législatif n° 114/1998 soit complète, dans une optique d'encouragement de la libre concurrence et des initiatives privées et en conformité avec les objectifs indiqués à l'article 1^{er} de la présente loi.

Art. 4

*(Planification des moyens établissements de vente
et indications supplémentaires
à l'intention des communes)*

1. Aux fins de la promotion, à l'échelon régional, d'une croissance équilibrée de l'offre des moyens établissements de vente, compte tenu également de la faible population des communes et dans le respect des critères visés à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la présente loi, les actions suivantes sont prévues :

- a) Rédaction d'actes communaux d'orientation ou de planification des moyens établissements de vente pouvant également prévoir des mesures facilitant leur mise en place, par le biais de l'agrandissement des commerces de proximité ;
- b) Promotion, par les communes n'ayant pas adopté les actes visés à la lettre a) du présent article, d'accords, ententes et actes de concertation entre les communes appartenant à la même zone supracommunale – qui doit être considérée comme un ressort unique – et ce, aux fins de la coordination de la délivrance des autorisations afférentes aux moyens établissements de vente dans leurs territoires respectifs.

2. Dans un délai de cent quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi, les communes peuvent suspendre – sans dépasser les délai visé à la lettre c) du 1^{er} alinéa de l'article 10 du décret législatif n° 114/1998 – les effets de la communication d'ouverture de commerces de proximité ou bien rendre celle-ci inopérante, par un acte attestant que l'une ou plusieurs des conditions indiquées ci-après sont réunies sur l'ensemble du territoire communal ou sur une partie de celui-ci:

- a) Existence d'aires urbaines où l'installation de commerces ne peut être envisagée en raison de servitudes ou de limites fixées par des dispositions législatives ;
- b) Réalisation de programmes communaux de qualification du réseau commercial visant la mise en place d'infrastructures et de services susceptibles de satisfaire aux exigences des consommateurs ;
- c) Exigences liées à la sauvegarde de certaines parties des centres historiques ou d'immeubles revêtant un intérêt historique, archéologique ou environnemental.

3. Nell'ambito dei criteri di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), sono altresì dettate disposizioni, ai fini dell'esercizio della facoltà in materia di orari di apertura e chiusura dei negozi prevista dall'articolo 12 del d.lgs. 114/1998, per l'individuazione dei Comuni ad economia prevalentemente turistica o delle loro zone da sottoporre, assieme al Comune di Aosta o a zone del territorio di questo, alla disciplina dell'articolo 12 del d.lgs. 114/1998, sulla base di istanza dei Comuni stessi, a modifica di quanto previsto, in sede di prima applicazione, nelle disposizioni transitorie e finali della presente legge.

4. Le medie e grandi strutture di vendita, in relazione ai settori merceologici di cui è autorizzata la vendita, si suddividono nelle seguenti categorie:

- a) strutture di vendita autorizzate per il solo settore alimentare o per entrambi i settori, alimentare e non alimentare;
- b) strutture di vendita autorizzate per il solo settore non alimentare.

5. I centri commerciali, come definiti dall'articolo 4, comma 1, lettera g), del d.lgs. 114/1998, necessitano:

- a) di autorizzazione per il centro come tale, in quanto media o grande struttura di vendita, che è richiesta dal suo promotore o, in assenza, congiuntamente da tutti i titolari degli esercizi commerciali che vi danno vita;
- b) di autorizzazione o comunicazione, a seconda delle dimensioni, per ciascuno degli esercizi al dettaglio presenti nel centro.

Art. 5
*(Conferenza di servizi
per le grandi strutture di vendita)*

1. La domanda di apertura di una grande struttura di vendita è inoltrata al Comune competente per territorio, utilizzando la modulistica di cui all'articolo 10, comma 5, del d.lgs. 114/1998, unitamente alla seguente documentazione:

- a) una relazione illustrativa contenente gli elementi per la valutazione della conformità dell'insediamento agli strumenti urbanistici;
- b) il progetto definitivo dell'intervento, comprendente piante e sezioni del fabbricato con indicazione delle superfici e delle destinazioni d'uso dei locali, delle planimetrie con indicazione delle superfici delle aree a parcheggio, delle aree libere, degli accessi e dei percorsi veicolari.

2. Il Comune procede all'istruttoria e invia alla struttura regionale competente in materia di commercio la domanda e

3. Dans le cadre des critères visés à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la présente loi, des dispositions seront adoptées – pour ce qui est de l'exercice de la faculté visée à l'article 12 du décret législatif n° 114/1998 en matière d'horaires d'ouverture et de fermeture des magasins – dans le but de déterminer les communes à vocation essentiellement touristique ou bien les parties desdites communes qui doivent être réglementées, tout comme la commune d'Aoste ou certaines parties du territoire de celle-ci, au sens de l'article 12 du décret législatif n° 114/1998, sur la base de demandes présentées par les communes en question ; lesdites dispositions modifieront les mesures relatives à la première application de la présente loi, prévues par les dispositions transitoires et finales de celle-ci.

4. Les moyens et les grands établissements de vente, compte tenu des types de marchandises dont la vente est autorisée, sont répartis dans les catégories suivantes :

- a) Établissements de vente autorisés uniquement au titre du secteur alimentaire ou des secteurs alimentaire et non alimentaire à la fois ;
- b) Établissements de vente autorisés uniquement au titre du secteur non alimentaire.

5. Les centres commerciaux, tels qu'ils sont définis à la lettre g) du 1^{er} alinéa de l'article 4 du décret législatif n° 114/1998, nécessitent :

- a) D'une autorisation pour le centre en lui-même, en tant que moyen ou grand établissements de vente ; ladite autorisation doit être demandée par le promoteur du centre ou, à défaut de celui-ci, conjointement par tous les titulaires des commerces concernés ;
- b) D'une autorisation ou d'une communication, selon les dimensions de l'établissement, pour chacun des magasins de vente au détail présents dans ledit centre.

Art. 5
*(Conférence des services
pour les grands établissements de vente)*

1. La demande d'ouverture d'un grand établissement de vente doit être établie sur les formulaires visés au 5^e alinéa de l'article 10 du décret législatif n° 114/1998 et déposée à la commune territorialement compétente, assortie des pièces suivantes :

- a) Un rapport descriptif indiquant les éléments nécessaires à l'évaluation de la conformité de l'établissements en cause avec les documents d'urbanisme ;
- b) Le projet définitif, comprenant les plans et les sections du bâtiment, avec indication des superficies et des destinations des locaux, ainsi que les plans de masse, avec indication des superficies des parcs de stationnement, des espaces non occupés, des accès et des parcours des véhicules.

2. La commune procède à l'instruction des dossiers et envoie à la structure régionale compétente en matière de

i relativi allegati, entro trenta giorni dalla data del ricevimento della documentazione completa.

3. Nel termine di trenta giorni, decorrente dall'invio alla struttura regionale competente della domanda completa di documentazione, il Comune indice una conferenza di servizi a cui partecipano un rappresentante della Regione, uno della Comunità montana e uno del Comune, fissandone lo svolgimento, previa intesa con gli altri enti, non oltre il novantesimo giorno successivo alla data di convocazione. La data della conferenza è fissata secondo un calendario predisposto per l'area sovracomunale di riferimento configurabile come unico bacino di utenza, seguendo l'ordine cronologico del ricevimento delle domande. Le deliberazioni della conferenza sono adottate a maggioranza dei componenti entro novanta giorni dalla convocazione; il rilascio dell'autorizzazione è subordinato al parere favorevole del rappresentante della Regione. Alla conferenza partecipano, a titolo consultivo, i rappresentanti dei Comuni appartenenti alla medesima area sovracomunale e delle organizzazioni dei consumatori e delle imprese del commercio.

4. La struttura regionale competente specifica gli elementi informativi che il Comune deve fornire ai componenti la conferenza dei servizi e ai partecipanti a titolo consultivo e le modalità di comunicazione.

5. La domanda regolarmente presentata, per la quale non sia stato comunicato il diniego entro centoventi giorni dall'indizione della conferenza, è ritenuta accolta.

Art. 6
(Commercio su aree pubbliche)

1. Le disposizioni di attuazione della presente legge, in materia di commercio su aree pubbliche, di cui all'articolo 2, comma 1, lettera b), devono tendere ai seguenti obiettivi:

- a) riordino delle fiere e dei mercati e omogeneizzazione delle procedure per la loro gestione da parte dei Comuni;
- b) tutela dei consumatori, trasparenza delle informazioni, anche mediante l'introduzione dell'indicazione dei prezzi in euro, igiene della vendita;
- c) razionalizzazione delle risorse disponibili nella Regione, mediante il coordinamento tra Comuni nella determinazione di tempi e luoghi delle manifestazioni mercatali e fieristiche, anche prevedendo, se necessario, la concentrazione mediante la loro graduale diminuzione numerica ed il correlativo ampliamento dimensionale;
- d) valorizzazione della funzione di servizio integrativo del commercio in forma itinerante, specie nelle realtà territoriali minori;
- e) valorizzazione delle produzioni tipiche valdostane.

commerce la demande et les pièces y afférentes, dans un délai de trente jours à compter de la date de réception de l'ensemble de la documentation.

3. Dans un délai de trente jours à compter de la transmission à la structure régionale compétente de la demande assortie de la documentation y afférente, la commune convoque une conférence de services à laquelle participent un représentant de la Région, un représentant de la communauté de montagne et un représentant de la commune elle-même. Ladite conférence se réunit, si les collectivités concernées sont d'accord, au plus tard le quatre-vingt-dixième jour suivant la date de sa convocation. La date de la réunion de la conférence est fixée suivant un calendrier établi pour la zone supracommunale, qui doit être considérée comme un ressort unique, suivant l'ordre de réception des demandes. La conférence délibère à la majorité de ses membres dans un délai de quatre-vingt-dix jours à compter de la date de sa convocation. La délivrance de l'autorisation est subordonnée à l'avis favorable du représentant de la Région. Les représentants des communes appartenant à la même zone supracommunale et les représentants des organisations des consommateurs et des entreprises commerciales prennent part à la conférence, à titre consultatif.

4. La structure régionale compétente indique les données que la commune doit fournir aux membres de la conférence des services et à ceux qui y prennent part à titre consultatif, ainsi que les modalités de communication desdites données.

5. La demande régulièrement déposée qui ne serait pas rejetée dans un délai de cent vingt jours à compter de la date de convocation de la conférence est considérée comme accueillie.

Art. 6
(Commerce sur la voie publique)

1. Les dispositions d'application en matière de commerce sur la voie publique visées à la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la présente loi ont pour but :

- a) La réorganisation des foires et marchés et l'uniformisation des procédures afférentes à leur gestion par les communes ;
- b) La protection des consommateurs, la transparence des informations, grâce également à l'indication des prix en euros, ainsi que le respect des dispositions en matière d'hygiène ;
- c) La rationalisation des ressources disponibles à l'échelon régional par la coordination des communes lors de la détermination des dates des foires et des marchés, ainsi que des lieux où ceux-ci se déroulent ; il est également possible d'envisager – si cela s'avère nécessaire – la concentration desdites manifestations par la diminution graduelle de leur nombre et l'augmentation de leurs dimensions ;
- d) La valorisation du rôle de service complémentaire que joue le commerce forain, notamment dans les centres de petites dimensions ;
- e) La valorisation des produits valdôtains typiques.

Art. 7

*(Compatibilità territoriale delle medie
e grandi strutture di vendita)*

1. Le grandi strutture di vendita sono ubicate preferenzialmente negli ambiti territoriali indicati, con riferimento ai servizi del commercio, all'articolo 23, comma 3, delle norme di attuazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP) approvato con la legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 (Approvazione del piano territoriale paesistico della Valle d'Aosta (PTP)).

2. Le medie strutture di vendita di maggiori dimensioni, così come classificate ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera a), sono ubicate preferibilmente in ogni ambito territoriale indicato dall'articolo 23, comma 3, delle norme di attuazione del PTP.

3. Gli ambiti territoriali richiamati ai commi 1 e 2 possono essere motivatamente modificati in sede di formazione degli accordi di programma di cui al comma 4 o in sede di definizione degli ambiti di integrazione di cui all'articolo 23, comma 7, delle norme di attuazione del PTP.

4. L'ubicazione alla scala urbanistica delle strutture di vendita di cui ai commi 1 e 2 non previste dagli strumenti urbanistici comunali è definita dalla Regione, d'intesa con i Comuni interessati, mediante accordo di programma ai sensi dell'articolo 27 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta), in coerenza con gli indirizzi di cui all'articolo 23, comma 5, lettere a), b) ed e), delle norme di attuazione del PTP.

Art. 8

(Disposizioni di carattere urbanistico)

1. Il piano regolatore generale comunale urbanistico e paesaggistico (PRGC) stabilisce, tra gli altri parametri urbanistici ed edilizi, le quantità minime di spazi di verde attrezzato, di rispetto e di parcheggio di uso pubblico, di cui devono essere dotate le grandi strutture di vendita e quelle medie di maggiori dimensioni, sulla base della classificazione stabilita ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera a). Le quantità di tali spazi sono determinate in relazione alla situazione ambientale locale e, comunque, nel rispetto dei valori minimi seguenti:

- a) spazi di verde attrezzato di uso pubblico e di rispetto in misura non inferiore al cento per cento della superficie di vendita;
- b) spazi di parcheggio di uso pubblico in misura non inferiore al cento per cento della superficie di vendita per gli esercizi alimentari e misti e al trenta per cento per gli esercizi non alimentari.

2. L'insediamento delle medie strutture di vendita diverse da quelle richiamate al comma 1 e degli esercizi di vicina-

Art. 7

*(Compatibilità territoriale dei mezzi
e dei grandi stabilimenti di vendita)*

1. Les grands établissements de vente sont situés de préférence dans les zones visées, pour ce qui est des services commerciaux, au 3^e alinéa de l'article 23 des dispositions d'application du Plan territorial et paysager de la Vallée d'Aoste (PTP), adopté par la loi régionale n° 13 du 10 avril 1998 portant approbation du plan territorial paysager de la Vallée d'Aoste (PTP).

2. Les moyens établissements de vente de dimensions majeures, classés au sens de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 3 de la présente loi, doivent être de préférence situés dans chacune des zones visées au 3^e alinéa de l'article 23 des dispositions d'application du PTP.

3. Les zones visées aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article peuvent être modifiées, pour des raisons motivées, lors de la formation des accords de programme visés au 4^e alinéa ou au moment de la définition des domaines d'intégration visés au 7^e alinéa de l'article 23 des dispositions d'application du PTP.

4. La localisation, du point de vue de l'urbanisme, des établissements de vente visés aux 1^{er} et 2^e alinéas du présent article et que les documents d'urbanisme communaux n'envisagent pas, est décidée par la Région, de concert avec les communes concernées, sur la base d'un accord de programme, aux termes de l'article 27 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 (Dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste) et conformément aux orientations prévues par les lettres a), b) et e) du 5^e alinéa de l'article 23 des dispositions d'application du PTP.

Art. 8

(Dispositions en matière d'urbanisme)

1. Le plan régulateur général communal urbanistique et paysager (PRGC) fixe, parmi les paramètres en matière d'urbanisme et de construction, les superficies minimales des espaces verts aménagés, des zones non aménageables et des parcs de stationnement publics dont doivent être dotés les grands établissements de vente et les moyens établissements de vente de dimensions majeures, sur la base de la classification établie aux termes de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 3 de la présente loi. Les superficies desdits espaces sont déterminées compte tenu des conditions environnementales locales et, en tout état de cause, les valeurs minimales suivantes doivent être respectées :

- a) La superficie des espaces verts aménagés publics et des zones non aménageables ne doit pas être inférieure à cent pour cent de la surface de vente ;
- b) La superficie des parcs de stationnement publics ne doit pas être inférieure à cent pour cent de la surface de vente pour ce qui est des établissements de vente de denrées alimentaires ou mixtes, et à trente pour cent pour ce qui est des établissements de vente de biens autres que les denrées alimentaires.

2. L'installation des moyens établissements de vente autres que ceux visés au 1^{er} alinéa du présent article et des

to è disciplinato dal PRGC in coerenza con le determinazioni adottate dal Consiglio regionale, ai sensi dell'articolo 23, comma 3, lettera a), della l.r. 11/1998, e nel rispetto dei seguenti ulteriori criteri:

- a) nelle zone territoriali di tipo A e B, fatti salvi gli indirizzi del PTP richiamati all'articolo 7, l'apertura di nuovi esercizi di vicinato e l'ampliamento della superficie di vendita di quelli in atto sono attuati nel rispetto dell'architettura degli edifici in cui sono inseriti;
- b) nelle zone territoriali diverse da quelle citate alla lettera a), i nuovi esercizi di vicinato sono ubicati, preferibilmente, unitamente ad altri servizi locali, a corona di spazi pedonali di relazione e in adiacenza a spazi di parcheggio di uso pubblico.

Art. 9
*(Individuazione e promozione
dei centri storici)*

1. Ai fini della presente legge, sono considerati centri storici gli agglomerati di interesse storico, artistico, documentario e ambientale identificati dall'articolo 36 delle norme di attuazione del PTP nel centro storico di Aosta e nei bourgs, villes, villages e hameaux individuati dal PTP stesso o che saranno individuati dai PRGC.

2. I PRGC, in coerenza con gli indirizzi dettati dall'articolo 36 delle norme di attuazione del PTP, promuovono la valorizzazione dei centri storici che presentano struttura insediativa e popolazione residente o turistica idonee allo sviluppo commerciale, determinando le prescrizioni urbanistico-edilizie, le cautele operative e le agevolazioni procedurali per la riqualificazione degli esercizi di vicinato in atto e l'insediamento di nuovi.

3. Al fine di conseguire un'efficace politica di sviluppo e promozione dei centri storici dei Comuni nelle indicazioni di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), sono specificati i contenuti e le modalità di esercizio dei maggiori poteri da attribuire ai Comuni in tali ambiti territoriali, ai sensi dell'articolo 10, comma 1, lettera b), del d.lgs. 114/1998. Detti poteri possono comprendere le facoltà già previste dall'articolo 4 del decreto legge 9 dicembre 1986, n. 832, convertito con modificazioni dalla legge 6 febbraio 1987, n. 15 (Conversione in legge, con modificazioni, del decreto legge 9 dicembre 1986, n. 832, recante misure urgenti in materia di contratti di locazione di immobili adibiti ad uso diverso da quello di abitazione), nonché la possibilità di adottare indirizzi e iniziative in materia merceologica e qualitativa, anche prevedendo incentivi, marchi di qualità o di produzione regionale, facilitazioni in materia di orari, apertura, vendite straordinarie.

4. I Comuni, ravvisandone l'opportunità ai fini di una migliore articolazione dei propri interventi di promozione e

commerces de proximité est réglementée par le PRGC, conformément aux décisions adoptées par le Conseil régional, aux termes de la lettre a) du 3^e alinéa de l'article 23 de la LR n° 11/1998, dans le respect des critères suivants :

- a) Dans les zones du type A et B, sans préjudice des orientations du PTP citées à l'article 7 de la présente loi, l'ouverture de nouveaux commerces de proximité et l'extension de la surface de vente des commerces existants ne doivent pas porter atteinte à l'architecture des immeubles qui les accueillent ;
- b) Dans les zones autres que celles visées à la lettre a) du présent article, les nouveaux commerces de proximité doivent être situés de préférence, tout comme les autres services locaux, dans les espaces réservés aux piétons et à proximité des parcs de stationnement publics.

Art. 9
*(Détermination et promotion
des centres historiques)*

1. Aux fins de la présente loi, l'on entend par centres historiques les agglomérations d'intérêt historique, artistique, documentaire ou environnemental visées à l'article 36 des dispositions d'application du PTP, à savoir : le centre historique d'Aoste et les bourgs, villes, villages et hameaux délimités par le PTP ou par les PRGC.

2. Les PRGC, en harmonie avec les orientations visées à l'article 36 des dispositions d'application du PTP, encouragent la valorisation des centres historiques qui, du fait de leur structure urbanistique, de leur population résidente ou bien de leur fréquentation touristique, peuvent faire l'objet d'un essor commercial ; les PRGC établissent, à cet effet, les dispositions en matière d'urbanisme et de construction, les précautions à suivre, ainsi que les facilités en matière de procédure pour la rénovation des commerces de proximité existants et pour l'installation de nouveaux établissements.

3. Aux fins de la concrétisation d'une politique efficace de croissance et de promotion des centres historiques des communes, les indications visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la présente loi précisent les contenus et les modalités de gestion des pouvoirs supplémentaires à attribuer aux communes en ce qui concerne lesdites zones, aux termes de la lettre b) du 1^{er} alinéa de l'article 10 du décret législatif n° 114/1998. Lesdits pouvoirs peuvent inclure les facultés visées à l'article 4 du décret-loi n° 832 du 9 décembre 1986, converti avec modifications en la loi n° 15 du 6 février 1987 (Conversion en loi, avec modifications, du décret-loi n° 832 du 9 décembre 1986 portant mesures urgentes en matière de contrats de location d'immeubles destinés à des usages autres que l'habitation), ainsi que la possibilité d'adopter des orientations et des initiatives en matière de catégories de marchandises et de qualité. En l'occurrence, des subventions, des labels de qualité, des labels attestant l'origine régionale des produits, ainsi que des facilités en matière d'horaires, d'ouverture et de ventes extraordinaires peuvent être envisagés.

4. Les communes – si elles l'estiment opportun en vue d'une meilleure articulation de leurs actions de promotion et

rivitalizzazione, possono, con provvedimento motivato, estendere l'uso degli incentivi e della strumentazione previsti per i centri storici a fasce ad essi limitrofe che presentino analoghe caratteristiche socio-economiche e commerciali o di richiamo turistico.

Art. 10
(*Correlazione tra concessione edilizia ed autorizzazione commerciale*)

1. Al fine di quanto disposto dall'articolo 6, comma 2, lettera d), del d.lgs. 114/1998, il rilascio delle concessioni edilizie per le medie e grandi strutture di vendita avviene non oltre sessanta giorni dal rilascio delle autorizzazioni amministrative al commercio, al termine del procedimento previsto, rispettivamente, agli articoli 8 e 9 del d.lgs. 114/1998.

2. Per le finalità di cui al comma 1, le istanze volte all'ottenimento di autorizzazioni per le medie o grandi strutture di vendita devono essere corredate di un attestato di idoneità urbanistica delle aree e dei locali indicati, rilasciato dai competenti uffici comunali, o di dichiarazione sostitutiva.

Art. 11
(*Osservatorio regionale del commercio e del turismo*)

1. La Regione istituisce l'Osservatorio regionale del commercio e del turismo, con sede presso la struttura regionale competente in materia di commercio.

2. L'Osservatorio regionale persegue le seguenti finalità:

- a) realizzare un sistema di monitoraggio della rete distributiva, con la collaborazione dei Comuni e del sistema informativo delle Camere di commercio per l'utilizzazione dei dati contenuti nella modulistica relativa alle comunicazioni, alle autorizzazioni e alle denunce all'Ufficio del registro delle imprese di cui all'articolo 10, comma 5, del d.lgs. 114/1998;
- b) realizzare un sistema di monitoraggio del mercato turistico in grado di fornire informazioni a carattere dinamico sui principali fenomeni del mercato stesso e di garantire una costante osservazione delle caratteristiche e dell'evoluzione delle imprese turistiche, anche per favorire lo sviluppo e l'innovazione dell'offerta turistica regionale;
- c) fornire le basi conoscitive per impostare la programmazione regionale nei settori del commercio e del turismo e per valutare il grado di attuazione e l'efficacia degli interventi regionali;
- d) promuovere l'acquisizione, l'elaborazione e la diffusione delle statistiche per una migliore conoscenza dei settori del commercio e del turismo.

de revitalisation – peuvent, par des actes motivés, utiliser les aides et les moyens prévus pour les centres historiques aux fins de la mise en valeur de zones limitrophes présentant des caractéristiques analogues du point de vue socio-économique, commercial ou touristique.

Art. 10
(*Corrélation entre permis de construire et autorisation commerciale*)

1. Aux fins des dispositions visées à la lettre d) du 2^e alinéa de l'article 6 du décret législatif n° 114/1998, les permis de construire pour les moyens et les grands établissements de vente doivent être délivrés dans un délai de soixante jours à compter de la date des autorisations administratives pour l'exercice des activités commerciales, au terme des procédures visées respectivement aux articles 8 et 9 du décret législatif n° 114/1998.

2. Pour les finalités visées au 1^{er} alinéa du présent article, les demandes de délivrance des autorisations afférentes aux moyens ou aux grands établissements de vente doivent être assorties d'une attestation de conformité du point de vue urbanistique des aires et des locaux concernés, délivrée par les bureaux communaux compétents, ou bien par une déclaration tenant lieu d'attestation.

Art. 11
(*Observatoire régional du commerce et du tourisme*)

1. La Région institue l'Observatoire régional du commerce et du tourisme auprès de la structure régionale compétente en matière de commerce.

2. Les objectifs que l'Observatoire régional du commerce et du tourisme entend poursuivre sont les suivants :

- a) Réalisation d'un système pour le suivi du réseau de distribution, avec la collaboration des communes et du système d'information des chambres de commerce, en vue de l'utilisation des données qui figurent sur les formulaires relatifs aux communications, aux autorisations et aux déclarations adressées au Bureau du registre des entreprises visé au 5^e alinéa de l'article 10 du décret législatif n° 114/1998 ;
- b) Réalisation d'un système pour le suivi du marché du tourisme qui soit en mesure de fournir des informations à caractère dynamique sur les principaux phénomènes dudit marché et de permettre une observation constante des caractéristiques et de l'évolution des entreprises touristiques, aux fins également de l'essor et de l'innovation de l'offre touristique régionale ;
- c) Acquisition des connaissances nécessaires à l'établissement de la planification régionale dans les secteurs du commerce et du tourisme, ainsi qu'à l'évaluation du degré d'application et de l'efficacité des actions régionales ;
- d) Promotion de l'acquisition, du traitement et de la diffusion des données statistiques aux fins d'une meilleure connaissance des secteurs du commerce et du tourisme.

3. L'Osservatorio regionale opera in raccordo con l'Osservatorio nazionale costituito presso il Ministero dell'industria, del commercio e dell'artigianato, al fine di garantire la realizzazione del sistema coordinato di monitoraggio riferito all'entità e all'efficienza della rete distributiva.

4. Per il conseguimento delle sue finalità, l'Osservatorio regionale:

- a) promuove indagini e ricerche e attiva collaborazioni per lo studio delle problematiche strutturali ed economiche dei settori del commercio e del turismo;
- b) pubblica un rapporto annuale sullo stato della rete distributiva regionale e sull'andamento del settore turistico;
- c) svolge attività di informazione socio-economica, anche attraverso l'organizzazione di seminari e convegni di studio.

5. Per la realizzazione delle attività dell'Osservatorio, possono essere stipulate convenzioni con soggetti pubblici o privati, che abbiano specifica competenza nei settori della distribuzione commerciale e del turismo.

6. Le modalità per l'organizzazione e il funzionamento dell'Osservatorio regionale, nonché le procedure, i criteri e le modalità di partecipazione dei rappresentanti degli enti locali, delle organizzazioni dei consumatori, delle imprese del commercio e dei lavoratori dipendenti, sono stabilite con apposito provvedimento della Giunta regionale.

CAPO II
STRUMENTI DI QUALIFICAZIONE
E SVILUPPO IMPRENDITORIALE,
PROFESSIONALE ED ECONOMICO

Art. 12
*(Sviluppo e rivitalizzazione
dei centri minori)*

1. In conformità a quanto previsto all'articolo 10, comma 1, lettera a), del d.lgs. 114/1998, la Regione, al fine di promuovere lo sviluppo e la rivitalizzazione dei Comuni montani minori, specie di media ed elevata altitudine e minore interesse turistico, assicurando in essi la presenza di un servizio distributivo minimo alla popolazione residente ed incentivandone la valorizzazione turistica, favorisce e agevola in essi la costituzione di centri polifunzionali di servizio.

2. I centri polifunzionali prevedono la presenza in unica struttura, o complesso unitario, di:

- a) attività di vendita di prodotti vari con valorizzazione delle produzioni agroalimentari ed artigianali valdostane;
- b) servizi per la promozione del territorio;

3. L'Observatoire régional collabore avec l'Observatoire national institué au Ministère de l'industrie, du commerce et de l'artisanat, afin d'assurer la mise en place du système coordonné pour le suivi des dimensions et de l'efficiencia du réseau de distribution.

4. Aux fins de la réalisation de ses objectifs, l'Observatoire régional :

- a) Mène des enquêtes et des recherches et met en œuvre des actions de collaboration pour l'étude des problèmes d'ordre structurel et économique des secteurs du commerce et du tourisme ;
- b) Publie un rapport annuel sur l'état du réseau de distribution régional et sur l'évolution du secteur du tourisme ;
- c) Réalise des actions d'information socio-économique par l'organisation, entre autres, de séminaires et de colloques.

5. Des conventions peuvent être passées avec des organismes publics ou privés justifiant d'une compétence spécifique dans les secteurs de la distribution commerciale et du tourisme, aux fins de la réalisation des activités de l'Observatoire régional.

6. Les modalités d'organisation et de fonctionnement de l'Observatoire régional, ainsi que les procédures, les critères et les modalités de participation des représentants des collectivités locales, des organisations des consommateurs, des entreprises commerciales et des travailleurs salariés sont établies par acte du Gouvernement régional.

CHAPITRE II
QUALIFICATION DES CENTRES MINEURS
ET ESSOR DES ENTREPRISES DU POINT DE VUE
PROFESSIONNEL ET ÉCONOMIQUE

Art. 12
*(Essor et revitalisation
des centres mineurs)*

1. Conformément aux dispositions de la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 10 du décret législatif n° 114/1998, la Région – afin de promouvoir l'essor et la revitalisation des petites communes de montagne dont le territoire est situé à une altitude moyenne ou élevée et qui présentent un moindre intérêt du point de vue touristique, d'assurer un service de distribution minimal pour la population résidente et d'encourager leur valorisation touristique – soutient et facilite l'installation dans lesdites communes de centres multifonctionnels de services.

2. Lesdits centres multifonctionnels sont caractérisés par la présence au sein d'une même structure ou d'un même complexe :

- a) De points de vente de produits divers valorisant les produits agro-alimentaires et artisanaux valdôtains ;
- b) De services pour la promotion du territoire ;

c) attività di pubblico esercizio, di vendita di giornali, di servizi di informazione e telecomunicazione, compresi servizi pubblici e di interesse pubblico da affidare in convenzione.

3. Per i centri polifunzionali la Regione o i Comuni, secondo le rispettive competenze, prevedono:

- a) l'esenzione da vincoli di orario o di chiusura domenicale e festiva;
- b) l'esenzione da tributi locali e regionali.

4. I centri polifunzionali sono promossi curando la massima accessibilità all'utenza e la loro collocazione anche al servizio di più centri abitati circostanti. Della loro presenza è data informazione agli utenti, anche mediante segnalazione a distanza con apposita segnaletica stradale.

5. Ai centri polifunzionali è dato riconoscimento con deliberazioni della Giunta regionale, su istanza dei Comuni sul cui territorio gli stessi sono costituiti.

6. La Regione può intervenire con finanziamenti volti ad agevolare la costituzione di centri polifunzionali che nel loro allestimento organizzativo e commerciale siano uniformi ai criteri di massima stabiliti dalla Giunta regionale.

7. Le disposizioni di cui al presente articolo si applicano ai Comuni con popolazione inferiore ai 3.000 abitanti o a frazioni degli stessi; la Giunta regionale stabilisce, con propri provvedimenti, gli adempimenti necessari all'applicazione delle disposizioni di cui al presente articolo.

Art. 13
*(Attività di formazione
per operatori commerciali)*

1. La Regione, sentite le associazioni del settore, promuove la formazione professionale degli operatori richiedenti l'accesso all'attività commerciale e di quelli che già esercitano tale attività, allo scopo di sostenere e qualificare l'occupazione nel settore distributivo, in conformità con le disposizioni regionali in materia di attività di formazione professionale, di politiche attive del lavoro, di formazione e servizi all'impiego.

2. L'attività formativa regionale prevista all'articolo 5 del d.lgs. 114/1998 si ispira ai seguenti principi generali:

- a) garanzia di un'ampia ed efficiente offerta formativa, attraverso l'individuazione di una pluralità di soggetti qualificati che possono essere ammessi alla gestione dei corsi;
- b) contenimento dei costi di accesso alla formazione, con particolare riferimento alla riqualificazione della piccola impresa;
- c) elevata qualità della formazione, anche in considerazione degli effetti giuridici che dalla stessa discendono;

c) D'établissements publics, de marchands de journaux, de services d'information et de télécommunication, y compris les services publics et d'intérêt public à attribuer sur la base de conventions.

3. Pour ce qui est des centres multifonctionnels, la Région ou la commune se charge, chacune pour ce qui est de son ressort :

- a) Des dérogations aux limites en matière d'horaires ou de fermeture le dimanche et les jours fériés ;
- b) Des exemptions afférentes aux impôts locaux ou régionaux.

4. Les centres multifonctionnels doivent être en mesure de desservir plusieurs agglomérations avoisinantes et être aisément accessibles pour tous les usagers. Ces derniers sont informés de la présence desdits centres, notamment par des panneaux de signalisation routière placés à une distance appropriée.

5. Les centres multifonctionnels sont reconnus par délibération du Gouvernement régional, sur demande des communes sur le territoire desquelles ils sont situés.

6. La Région peut accorder des financements destinés à faciliter la constitution de centres multifonctionnels qui, du point de vue organisationnel et commercial, respectent les critères généraux fixés par le Gouvernement régional.

7. Les dispositions visées au présent article s'appliquent aux communes dont la population est inférieure à 3 000 habitants ou à leurs hameaux. Les mesures nécessaires pour l'application des dispositions visées au présent article sont établies par des actes du Gouvernement régional.

Art. 13
*(Activités de formation
des professionnels du commerce)*

1. La Région, après avoir recueilli les avis des associations du secteur du commerce, encourage la formation professionnelle des personnes qui souhaitent exercer une activité commerciale et de celles qui exercent déjà une telle activité, afin de soutenir et de qualifier l'emploi dans le domaine de la distribution, en conformité avec les dispositions régionales en matière de formation professionnelle, de politique active de l'emploi, de formation et de services destinés à l'emploi.

2. L'activité régionale en matière de formation visée à l'article 5 du décret législatif n° 114/1998 s'inspire des principes généraux suivants :

- a) Garantie d'une offre abondante et efficiente en matière de formation, par la définition d'une série de sujets qualifiés pouvant être chargés de la gestion des cours ;
- b) Limitation des coûts d'accès à la formation, notamment pour ce qui est de la valorisation des petites entreprises ;
- c) Haute qualité de la formation, compte tenu également des effets juridiques qui en découlent ;

- d) integrabilità dei programmi formativi di base e loro personalizzazione in relazione a specifiche esigenze e caratteristiche dei diversi contesti territoriali, con particolare riguardo alle aree intensamente interessate da fenomeni turistici;
- e) gradualità del progetto di elevazione del livello formativo generale;
- f) garanzia di uniformità dei livelli minimi di formazione a livello regionale, mediante procedure uniformi di espletamento di prove finali, ove la Regione intenda decentrare l'effettuazione dell'attività.

3. La Regione, mediante apposita convenzione, affida la gestione dei corsi a soggetti che hanno ottenuto l'accreditamento della loro struttura da parte della Regione. La valutazione del possesso dei requisiti minimi per l'accreditamento verrà definito da un apposito regolamento regionale, sulla base dei seguenti requisiti ed indicatori:

- a) capacità logistiche e strutturali;
- b) situazione economica della struttura;
- c) disponibilità di competenze professionali;
- d) livelli di efficacia ed efficienza, raggiunti nelle attività precedentemente realizzate;
- e) interrelazioni maturate con il sistema sociale e produttivo presente sul territorio regionale;
- f) verificabilità dei bilanci.

4. Il provvedimento che disciplina l'attività di formazione è emanato dalla Giunta regionale entro centoventi giorni dall'entrata in vigore della presente legge. Esso stabilisce:

- a) il numero di corsi qualificanti di cui all'articolo 5, comma 5, del d.lgs. 114/1998 previsti annualmente e le modalità per la loro determinazione;
- b) le materie previste e le ore minime di insegnamento, eventualmente integrabili dai soggetti gestori dei corsi qualificanti, curando il livello qualitativo dei corsi e la loro omogeneità nell'ambito regionale e tenendo conto che, al fine di garantire idonei requisiti professionali, i corsi stessi devono avere per oggetto materie che garantiscano l'approfondimento delle disposizioni relative alla salute e alla sicurezza del lavoro, alla tutela e all'informazione del consumatore, alla normativa sull'igiene dei prodotti alimentari e sulle azioni sistematiche di controllo che gli operatori devono effettuare, nonché le materie idonee a fornire elementi di gestione e marketing aziendale;
- c) le modalità di svolgimento delle prove finali dei corsi qualificanti, che devono aver luogo innanzi ad una commissione regionale e consistere in una prova scritta ed in un colloquio;

- d) Possibilité de compléter les programmes de formation de base et de les personnaliser compte tenu des exigences spécifiques et des caractéristiques des divers contextes territoriaux, notamment pour ce qui est des zones où la fréquentation touristique est intense ;
- e) Gradualité du projet d'élévation du niveau général de la formation ;
- f) Garantie d'uniformité des niveaux minimaux de formation à l'échelon régional, par des procédures homogènes de déroulement des épreuves finales, au cas où la Région entendrait décentraliser l'exercice de l'activité en question.

3. La gestion des cours de formation est attribuée, par des conventions ad hoc, à des sujets dont la structure a été accréditée par la Région. Les modalités d'évaluation des conditions minimales que lesdits sujets doivent réunir pour obtenir l'accréditation seront définies par un règlement régional, sur la base des conditions et des indicateurs suivants :

- a) Capacités logistiques et structurelles ;
- b) Situation économique de la structure ;
- c) Compétences professionnelles ;
- d) Niveaux d'efficacité et d'efficience atteints dans le cadre des activités déjà réalisées ;
- e) Rapports instaurés à l'échelon social et de la production sur le territoire régional ;
- f) Contrôlabilité des budgets.

4. L'acte régissant l'activité de formation est adopté par le Gouvernement régional dans un délai de cent vingt jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi. Ledit acte fixe :

- a) Le nombre de cours de qualification visés au 5° alinéa de l'article 5 du décret législatif n° 114/1998 prévus chaque année et les modalités à suivre pour leur détermination ;
- b) Les matières prévues et les heures minimales de cours, qui peuvent éventuellement être complétées par les sujets chargés de la gestion des cours de qualification. Une attention particulière doit être accordée au niveau qualitatif desdits cours et à leur homogénéité à l'échelon régional. Pour que les opérateurs concernés puissent acquérir des compétences professionnelles appropriées, les cours en question doivent prévoir une étude approfondie des dispositions en matière de santé et de sécurité sur les lieux de travail, de protection et d'information des consommateurs, d'hygiène des produits alimentaires, ainsi qu'en matière de réglementation des opérations systématiques de contrôle que les agents doivent effectuer. Les programmes des cours en question doivent également comprendre les matières propres à fournir aux participants des notions sur la gestion et le marketing des entreprises ;
- c) Les modalités de déroulement des examens de fin de cours, qui doivent avoir lieu devant un jury régional et consister en une épreuve écrite et en un entretien ;

- d) la composizione della commissione d'esame di cui alla lettera c);
- e) ogni altro aspetto organizzativo o regolamentare indicato all'articolo 5, commi 7 e 9, del d.lgs. 114/1998 che fosse opportuno disciplinare o integrare, compresi criteri e direttive per l'organizzazione dei corsi facoltativi di aggiornamento.

Art. 14
*(Assistenza tecnica alle piccole
e medie imprese commerciali)*

1. La Regione favorisce le iniziative volte a promuovere nelle imprese della distribuzione, ed in particolare nelle piccole e medie imprese, la diffusione di strumenti, metodologie e sistemi finalizzati a sviluppare i processi di ammodernamento della rete distributiva, migliorando i sistemi aziendali anche al fine di ottenere le certificazioni di qualità e di elevarne il livello tecnologico.

2. Con regolamento regionale sono definiti:

- a) i requisiti affinché strutture o centri istituiti, anche in forma consortile, dalle associazioni di categoria e da altri soggetti interessati possano essere autorizzati a svolgere attività di assistenza tecnica;
- b) le modalità di autorizzazione regionale, ai sensi dell'articolo 23, comma 2, del d.lgs. 114/1998, tenendo conto che le attività di assistenza tecnica devono essere svolte a favore di tutti gli operatori commerciali che facciano richiesta di prestazioni, a prescindere dalla loro appartenenza o meno ad associazioni di categoria;
- c) l'individuazione delle attività di assistenza tecnica ammesse a finanziamento regionale, tenendo anche conto delle direttive per il cofinanziamento di interventi regionali contenute nella deliberazione CIPE del 5 agosto 1998, pubblicata nella Gazzetta ufficiale n. 269 del 17 novembre 1998, a valere sul fondo di cui all'articolo 16, comma 1, della legge 7 agosto 1997, n. 266 (Interventi urgenti per l'economia);
- d) i criteri per la certificazione di qualità degli esercizi commerciali;
- e) ogni altra disposizione necessaria al sollecito avvio e funzionamento dell'attività di assistenza tecnica.

CAPO III
VENDITE DI LIQUIDAZIONE E DI FINE STAGIONE

Art. 15
(Vendite di liquidazione)

1. L'operatore che intenda effettuare una vendita di liquidazione deve darne comunicazione al Comune almeno quin-

- d) La composition du jury visé à la lettre c) du présent article ;

- e) Tout autre aspect organisationnel ou réglementaire visé au 7^e et au 9^e alinéa de l'article 5 du décret législatif n° 114/1998 qu'il s'avérerait opportun de réglementer ou de compléter, y compris les critères et les orientations afférents à l'organisation des cours facultatifs de recyclage.

Art. 14
*(Assistance technique aux petites
et moyennes entreprises commerciales)*

1. La Région encourage les initiatives destinées à promouvoir, dans les établissements de vente et notamment dans les petites et moyennes entreprises, la diffusion de tous instruments, méthodes et systèmes susceptibles de faciliter les processus de modernisation du réseau de distribution par l'amélioration des systèmes d'entreprise, aux fins également de l'obtention des certificats de qualité et de l'amélioration du niveau technologique.

2. Un règlement régional fixe :

- a) Les conditions nécessaires pour que les structures ou les centres créés – les cas échéant sous forme de consortium – par les associations catégorielles ou par d'autres sujets intéressés puissent être autorisés à exercer des activités relevant de l'assistance technique ;
- b) Les modalités de délivrance de l'autorisation régionale, aux termes du 2^e alinéa de l'article 23 du décret législatif n° 114/1998, compte tenu du fait que les activités relevant de l'assistance technique doivent être exercées à l'intention de tous les professionnels du commerce qui demandent à en bénéficier, indépendamment de leur appartenance à des associations catégorielles ;
- c) La détermination des activités relevant de l'assistance technique qui peuvent bénéficier d'un financement régional, compte tenu également des directives en matière de cofinancement des actions régionales visées à la délibération du CIPE du 5 août 1998, publiée au journal officiel de la République italienne n° 269 du 17 novembre 1998, à valoir sur le fonds visé au 1^{er} alinéa de l'article 16 de la loi n° 266 du 7 août 1997 (Actions urgentes en matière d'économie) ;
- d) Les critères à suivre pour la délivrance des certificats de qualité aux commerces ;
- e) Toute autre disposition nécessaire au démarrage rapide et au fonctionnement des activités relevant de l'assistance technique.

CHAPITRE III
LIQUIDATIONS ET SOLDES SAISONNIERS

Art. 15
(Liquidations)

1. Le commerçant qui entend procéder à une liquidation doit en informer la commune quinze jours au moins avant la

dici giorni prima della data in cui deve avere inizio. La comunicazione deve contenere:

- a) in caso di liquidazione per cessazione dell'attività commerciale, atto di rinuncia all'autorizzazione per le medie o grandi strutture di vendita ovvero, per gli esercizi di vicinato, dichiarazione di cessazione dell'attività;
- b) in caso di liquidazione per cessione d'azienda, copia del contratto, non preliminare, redatto con atto pubblico o scrittura privata registrata;
- c) in caso di liquidazione per trasferimento in altri locali, copia della comunicazione di trasferimento, se trattasi di esercizi di vicinato, ovvero dell'autorizzazione negli altri casi, unitamente a prova della disponibilità dei nuovi locali;
- d) in caso di liquidazione per trasformazione o rinnovo dei locali, dichiarazione di esecuzione dei lavori per un importo non inferiore a lire 100.000, IVA esclusa, a metro quadrato, fino ad un valore di 10 milioni, da comprovare successivamente con copia delle fatture;
- e) per tutti i tipi di vendita di liquidazione, l'ubicazione dei locali in cui deve essere effettuata, che in caso di trasferimento sono quelli di provenienza, la data di inizio e di fine della vendita, le merci oggetto della stessa.

2. Al termine della vendita di liquidazione per il rinnovo o la trasformazione dei locali, l'esercizio deve essere immediatamente chiuso per il tempo necessario all'effettuazione dei lavori.

3. Le vendite di liquidazione possono essere effettuate, per una durata massima di tredici settimane, in ogni periodo dell'anno, esclusi il mese di dicembre ed i trenta giorni precedenti l'inizio di ciascun periodo di vendite di fine stagione o saldi.

Art. 16
(Vendite di fine stagione o saldi)

1. Per prodotti di carattere stagionale o di moda, suscettibili di deprezzamento se non venduti entro un certo periodo di tempo e che possono essere oggetto di vendita di fine stagione, si intendono:

- a) i generi di vestiario e abbigliamento in genere;
- b) gli accessori dell'abbigliamento e la biancheria intima;
- c) le calzature, le pelletterie, gli articoli di valigeria e da viaggio;
- d) gli articoli sportivi;
- e) gli articoli di elettronica;
- f) le confezioni ed i prodotti tipici natalizi, al termine del periodo natalizio.

date de début de l'opération. La communication y afférente doit être assortie :

- a) En cas de liquidation pour cessation d'activité, de l'acte portant renonciation à l'autorisation pour ce qui est des moyens et des grands établissements de vente, ou bien de la déclaration de cessation d'activité pour ce qui est des commerces de proximité ;
- b) En cas de liquidation pour cession du commerce, de la copie du contrat, non préliminaire, rédigé sous forme d'acte public ou d'acte sous seing privé dûment enregistré ;
- c) En cas de liquidation pour changement de locaux, de la copie de la communication y afférente, s'il s'agit de commerces de proximité, ou bien de l'autorisation dans tous les autres cas, ainsi que de la documentation attestant que le commerçant dispose de nouveaux locaux ;
- d) En cas de liquidation pour transformation ou rénovation des locaux, de la déclaration d'exécution des travaux pour un montant non inférieur à 100 000 L le mètre carré, IVA exclue, jusqu'à un plafond de 10 millions de lires ; ledit montant doit être attesté par la suite, par une copie des factures ;
- e) Pour tous les types de liquidation, d'une déclaration indiquant l'emplacement des locaux où celle-ci doit avoir lieu (en cas de déplacement du commerce, elle doit être effectuée dans les anciens locaux), les dates de début et de fin de la vente, ainsi que les marchandises concernées.

2. Au terme de la liquidation pour la rénovation ou la transformation de locaux, le commerce doit être immédiatement fermé et doit le rester pendant tout le temps nécessaire à l'exécution des travaux.

3. Les liquidations peuvent avoir lieu, pour une durée de treize semaines au maximum, à tout moment de l'année, exception faite du mois de décembre et des trente jours qui précèdent le début des soldes saisonniers ou des ventes à bas prix.

Art. 16
(Soldes saisonniers et ventes à bas prix)

1. L'on entend par produits à caractère saisonnier ou à la mode, susceptibles de subir une dépréciation s'ils ne sont pas vendus dans un certain laps de temps et pouvant faire l'objet de soldes saisonniers :

- a) Les vêtements et les effets d'habillement en général ;
- b) Les accessoires et la lingerie ;
- c) Les chaussures, la maroquinerie, les valises et les articles de voyage ;
- d) Les articles de sport ;
- e) Les appareils électroniques ;
- f) Les articles présentés sous un emballage spécial pour les fêtes de fin d'année et les produits typiques de la période de Noël.

2. I Comuni possono estendere l'elenco dei prodotti di cui al comma 1, sulla base di valutazione degli usi locali, sentite le associazioni di categoria degli operatori commerciali e dei consumatori.

3. L'esercente che intende effettuare una vendita di fine stagione o saldo deve darne comunicazione al Comune, almeno cinque giorni prima, indicando:

- a) la data di inizio e la durata della vendita;
- b) i prodotti oggetto della vendita;
- c) la sede dell'esercizio;
- d) le modalità di separazione dei prodotti offerti in vendita di fine stagione da tutti gli altri.

4. Le vendite di fine stagione o saldi debbono essere presentate al pubblico come tali e possono essere effettuate solamente dal 10 febbraio al 31 marzo e dal 10 agosto al 30 settembre di ogni anno.

Art. 17
(Disposizioni comuni)

1. Nelle vendite di liquidazione e di fine stagione è vietato il riferimento a vendite fallimentari, aste, vendite giudiziarie, giochi a premio nonché la vendita con il sistema del pubblico incanto.

2. Il venditore deve essere in grado di dimostrare la veridicità delle asserzioni pubblicitarie che debbono essere presentate graficamente in modo non ingannevole e contenere gli estremi delle comunicazioni, la durata e l'oggetto della vendita.

3. Le merci offerte in vendita straordinaria debbono essere nettamente separate da quelle eventualmente poste in vendita alle condizioni ordinarie. In mancanza di separazione, tutte le merci esposte debbono essere vendute alle condizioni più favorevoli previste per la vendita straordinaria, salvo il caso in cui le stesse non possano essere oggetto di essa.

4. Nel caso in cui per una stessa voce merceologica si praticino prezzi di vendita diversi, a seconda della varietà degli articoli che rientrano in tale voce, nella pubblicità deve essere indicato il prezzo più alto e quello più basso con lo stesso rilievo tipografico.

5. Nel caso in cui sia indicato un solo prezzo, tutti gli articoli che rientrano nella voce reclamizzata dovranno essere venduti a tale prezzo.

6. I prezzi pubblicizzati debbono essere praticati nei confronti di qualsiasi compratore, senza limitazioni di quantità e senza abbinamento di vendite, fino all'esaurimento delle scorte.

7. Durante il periodo di vendita di fine stagione o di liquidazione è ammesso vendere solo merci già presenti nell'eser-

2. Les communes peuvent compléter la liste des produits visés au 1^{er} alinéa du présent article, compte tenu des usages locaux et après avoir recueilli les avis des associations catégorielles des commerçants et des consommateurs.

3. Le commerçant qui entend organiser des soldes saisonniers ou des ventes à bas prix doit en informer la commune, cinq jours au moins auparavant, et indiquer :

- a) La date de commencement et la durée de la vente ;
- b) Les produits faisant l'objet de la vente ;
- c) L'adresse du commerce ;
- d) Les modalités suivies pour séparer les produits en solde de tous les autres.

4. Les soldes saisonniers ou les ventes à bas prix doivent être présentés au public comme tels et ne peuvent avoir lieu que du 10 février au 31 mars et du 10 août au 30 septembre de chaque année.

Art. 17
(Dispositions communes)

1. Lors des liquidations et des soldes saisonniers, il est interdit de faire référence à d'autres types d'opérations, tels que les ventes pour cause de faillite, les ventes aux enchères, les ventes judiciaires, les jeux concours et les ventes publiques.

2. Le vendeur doit être en mesure de prouver la véracité des messages publicitaires relatifs à l'opération envisagée. Lesdits messages, dont la présentation graphique ne doit pas être de nature à induire en erreur les consommateurs, doivent également indiquer les références des communications y afférentes, la durée et l'objet de la vente.

3. Les marchandises faisant l'objet d'une vente extraordinaire doivent être clairement séparées des marchandises mises en vente aux conditions ordinaires. Si elles ne le sont pas, toutes les marchandises exposées doivent être vendues aux conditions les plus favorables prévues dans le cadre de la vente extraordinaire, sauf si elles ne peuvent pas faire l'objet de cette dernière.

4. Au cas où pour une même catégorie de marchandise des prix différents seraient appliqués en fonction des types d'articles inclus dans cette catégorie, les avis publicitaires doivent indiquer, avec les mêmes caractères, et le prix le plus élevé et le prix le plus bas.

5. Au cas où il ne serait fait mention que d'un seul prix, tous les articles de la catégorie de marchandise faisant l'objet de la publicité doivent être vendus au prix indiqué.

6. Les prix faisant l'objet de publicité doivent être appliqués à tout acheteur, sans limitations de quantité et jusqu'à épuisement des stocks, sans que pour bénéficier desdits prix, le client doive acheter d'autres articles.

7. Pendant les soldes saisonniers ou les liquidations, seules les marchandises déjà présentes dans le magasin peuvent être

cizio, con divieto di introdurre di nuove, sia acquistate sia in conto deposito.

8. L'esaurimento delle scorte deve essere portato a conoscenza del pubblico con avviso ben visibile dall'esterno del locale di vendita, con le stesse forme e rilievo grafico adoperato per evidenziare la presenza di vendita straordinaria nel locale.

CAPO IV DISPOSIZIONI TRANSITORIE E FINALI

Art. 18 (Disposizioni transitorie e finali)

1. Entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, i Comuni provvedono:

- a) alla ricognizione dei principali dati e delle caratteristiche dell'apparato distributivo al dettaglio in sede fissa e su aree pubbliche esistenti nel proprio territorio e delle relative problematiche, con particolare riguardo alle medie strutture di vendita ed alla rete distributiva dei centri storici;
- b) alla redazione di studi preliminari, sulla base delle risultanze della ricognizione di cui alla lettera a), finalizzati all'emanazione dei provvedimenti comunali di cui agli articoli 4 e 9;
- c) alla ricognizione dello stato di informatizzazione della gestione dei dati e delle procedure relativi al commercio ed alla comunicazione delle risultanze alla struttura regionale competente;
- d) ad inoltrare alla Giunta regionale motivata istanza di inserimento, anche di sole sue parti, nel novero dei Comuni o frazioni a prevalente economia turistica.

2. Successivamente all'approvazione da parte del Consiglio regionale del provvedimento attuativo in materia economico-commerciale di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a), i Comuni integrano le analisi e gli studi preliminari, trasformandoli in progetti di regolamentazione, sviluppo e promozione della rete distributiva.

3. I Comuni verificano la necessità di adeguamento degli strumenti urbanistici generali e attuativi alle disposizioni degli articoli 7 e 8 e a quelle in essi richiamate, entro centotanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge; gli eventuali adeguamenti dei relativi PRGC, anche in considerazione di quanto previsto dall'articolo 7, comma 4, vanno perfezionati entro i termini previsti dalla l.r. 11/1998. Decorso inutilmente il termine di cui all'articolo 13, comma 2, della l.r. 11/1998, la Regione provvede ai sensi dell'articolo 6, comma 6, del d.lgs. 114/1998.

vendues, l'introduction de nouvelles marchandises – qu'elles soient achetées ou en consignation – étant interdite.

8. L'épuisement des stocks doit être porté à la connaissance du public par des avis bien visibles de l'extérieur des locaux de vente ; ces avis doivent avoir la même forme et le même aspect graphique que ceux utilisés pour annoncer la vente extraordinaire dans lesdits locaux.

CHAPITRE IV DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Art. 18 (dispositions transitoires et finales)

1. Dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, toute commune doit procéder :

- a) À l'examen des données principales concernant le système de distribution au détail, relativement aux magasins et au commerce sur la voie publique, existant sur le territoire de chaque commune, les caractéristiques de celui-ci, ainsi que les problèmes qui en découlent, en accordant une attention particulière aux moyens établissements de vente et au réseau de distribution des centres historiques ;
- b) À la rédaction d'études préliminaires, sur la base des résultats de l'examen des données visées au point a) du présent alinéa, aux fins de l'adoption des actes communaux visés aux articles 4 et 9 de la présente loi ;
- c) À l'examen de l'état du processus d'informatisation de la gestion des données et des procédures relatives au commerce, ainsi qu'à la communication des résultats y afférents à la structure régionale compétente ;
- d) À la transmission au Gouvernement régional de requêtes motivées visant son inscription, ou bien l'inscription de certaines parties de son territoire, au nombre des communes ou des hameaux à vocation essentiellement touristique.

2. Après l'approbation par le Conseil régional des dispositions d'application en matière d'économie et de commerce visées à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la présente loi, toute commune complète les analyses et les études préliminaires susmentionnées, afin de les transformer en projets pour la réglementation, l'essor et la promotion du réseau de distribution.

3. Les communes décident s'il y a lieu de mettre les documents d'urbanisme généraux et les documents d'application en conformité avec les dispositions visées aux articles 7 et 8 de la présente loi, et avec les dispositions mentionnées par ces derniers, dans un délai de cent quatre-vingt jours à compter de la date d'entrée en vigueur de la présente loi ; toute éventuelle adaptation des PRGC, compte tenu du 4^e alinéa de l'article 7, doit être achevée dans les délais fixés par la LR n° 11/1998. Si les délais visés au 2^e alinéa de l'article 13 de la LR n° 11/1998 expirent sans que les communes aient adopté les dispositions de leur ressort, la Région suit la procédure visée au 6^e alinéa de l'article 6 du décret législatif n° 114/1998.

4. In sede di prima applicazione della presente legge, i Comuni sono individuati, ai fini delle disposizioni di cui all'articolo 12 del d.lgs. 114/1998, sulla base del decreto del Presidente della Giunta regionale n. 345 del 24 luglio 1972.

5. L'esame delle istanze relative alle grandi strutture di vendita ha luogo sulla base degli indirizzi e dei criteri contenuti nel provvedimento di cui all'articolo 2, comma 1, lettera a).

L'esame delle istanze relative alle medie strutture di vendita ha luogo sulla base dei provvedimenti comunali di indirizzo e programmazione di cui al precedente articolo 4. Fino all'entrata in vigore del provvedimento di cui all'articolo 2, comma 1, non può essere negata l'autorizzazione all'apertura o all'ampliamento di una media struttura, a condizione che la superficie di vendita attivata non superi i limiti dimensionali previsti dall'articolo 4, comma 1, lettera e), del d.lgs. 114/1998, in caso di concentrazione o accorpamento:

- a) di esercizi di vicinato operanti nello stesso Comune e autorizzati, ai sensi dell'articolo 24 della legge 11 giugno 1971, n. 426 (Disciplina del commercio), per la vendita di generi di largo e generale consumo alla data del 24 aprile 1998;
- b) di medie strutture di vendita operanti nello stesso Comune e autorizzate, ai sensi dell'articolo 24 della l. 426/1971, per la vendita di generi di largo e generale consumo alla data del 24 aprile 1998.

Art. 19
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 21

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 633 del 08.03.1999);
- presentato al Consiglio regionale in data 11.03.1999;

4. Lors de la première phase d'application de la présente loi, les communes sont déterminées, aux fins de l'application des dispositions visées à l'article 12 du décret législatif n° 114/1998, sur la base du décret du président du Gouvernement régional n° 345 du 24 juillet 1972.

5. L'examen des demandes relatives aux grands établissements de vente aura lieu suivant les orientations et les critères visés à la lettre a) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la présente loi.

6. L'examen des requêtes afférentes aux moyens établissements de vente a lieu sur la base des dispositions communales d'orientation et de planification visées à l'article 4 de la présente loi. Tant que l'acte visé au 1^{er} alinéa de l'article 2 de la présente loi n'est pas entré en vigueur, il est impossible d'interdire l'ouverture ou l'agrandissement d'un moyen établissement de vente - à condition que sa surface ne dépasse pas les limites visées à la lettre e) du 1^{er} alinéa de l'article 4 du décret législatif n° 114/1998 - en cas de concentration ou de groupement :

- a) De commerces de proximité œuvrant dans la même commune et qui, à la date du 24 avril 1998, étaient autorisés à exercer la vente de biens de consommation courante, aux termes de l'article 24 de la loi n° 426 du 11 juin 1971 (Réglementation du commerce) ;
- b) De moyens établissements de vente œuvrant dans la même commune et qui, à la date du 24 avril 1998, étaient autorisés à exercer la vente de biens de consommation courante, aux termes de l'article 24 de la loi n° 426 du 11 juin 1971 (Réglementation di commerce).

Art. 19
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 21

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 633 du 08.03.1999) ;
- présenté au Conseil régional en date du 11.03.1999 ;

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none">- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 3^a e 4^a in data 12.03.1999;- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 13.04.1999, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere MARTIN;- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 14.04.1999, nuovo testo della 3^a Commissione e relazione del Consigliere PICCOLO;- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 29.04.1999, con deliberazione n. 590/XI;- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 05.05.1999;- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 03.06.1999. | <ul style="list-style-type: none">- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 3^{ème} et 4^{ème} en date du 12.03.1999 ;- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 13.04.1999 nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller MARTIN ;- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil - avis en date du 14.04.1999, nouveau texte de la 3^{ème} Commission et rapport du Conseiller PICCOLO ;- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 29.04.1999, délibération n° 590/XI ;- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 05.05.1999 ;- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 03.06.1999. |
|--|--|

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
7 GIUGNO 1999, N. 12

Note all'articolo 1:

- (1) L'articolo 3, comma primo, lettera a) dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta prevede quanto segue :
«[La Regione ha la potestà di emanare norme legislative di integrazione e di attuazione delle leggi della Repubblica, entro i limiti indicati nell'articolo precedente, per adattarle alle condizioni regionali, nelle seguenti materie:]
a) *industria e commercio;...*».
- (2) L'articolo 2, comma primo, lettera t) dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta prevede quanto segue :
«[In armonia con la Costituzione e i principi dell'ordinamento giuridico dello Stato e col rispetto degli obblighi internazionali e degli interessi nazionali, nonché delle norme fondamentali delle riforme economico-sociali della Repubblica, la Regione ha potestà legislativa nelle seguenti materie:]
...t) *fiere e mercati;...*
- (3) L'articolo 4 dello Statuto speciale della Regione Valle d'Aosta prevede quanto segue :
«*La Regione esercita le funzioni amministrative sulle materie nelle quali ha potestà legislativa a norma degli articoli 2 e 3, salve quelle attribuite dai Comuni e agli altri enti locali dalle leggi della Repubblica.*
La Regione esercita altresì le funzioni amministrative che le siano delegate dallo Stato con legge.»

Note all'articolo 2:

- (4) Il comma 12 dell'articolo 28 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:
«*Le regioni, entro un anno dalla data di pubblicazione del presente decreto, emanano le norme relative alle modalità di eser-*

ercizio del commercio di cui al presente articolo, i criteri e le procedure per il rilascio, la revoca e la sospensione nei casi di cui all'articolo 29, nonché la reintestazione dell'autorizzazione in caso di cessione dell'attività per atto tra vivi o in caso di morte e i criteri per l'assegnazione dei posteggi. Le regioni determinano altresì gli indirizzi in materia di orari ferma restando la competenza in capo al sindaco a fissare i medesimi.».

Il comma 13 dell'articolo 28 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 :

«*Le regioni, al fine di assicurare il servizio più idoneo a soddisfare gli interessi dei consumatori ed un adeguato equilibrio con le altre forme di distribuzione, stabiliscono, altresì, sulla base delle caratteristiche economiche del territorio secondo quanto previsto dall'articolo 6, comma 3, del presente decreto, della densità della rete distributiva e della popolazione residente e fluttuante, i criteri generali ai quali i comuni si devono attenere per la determinazione delle aree e del numero dei posteggi da destinare allo svolgimento dell'attività, per l'istituzione, la soppressione o lo spostamento dei mercati che si svolgono quotidianamente o a cadenza diversa, nonché per l'istituzione di mercati destinati a merceologie esclusive. Stabiliscono, altresì, le caratteristiche tipologiche delle fiere, nonché le modalità di partecipazione alle medesime prevedendo in ogni caso il criterio della priorità nell'assegnazione dei posteggi fondato sul più alto numero di presenze effettive.*».

Il comma 14 dell'articolo 28 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«*Le regioni, nell'ambito del loro ordinamento, provvedono all'emanazione delle disposizioni previste dal presente articolo acquisendo il parere obbligatorio dei rappresentanti degli enti locali e prevedendo forme di consultazione delle organizzazioni dei consumatori e delle imprese del commercio.*».

- (5) La legge regionale 2 maggio 1995, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 22 del 16 maggio 1995.

La legge regionale 4 maggio 1998, n. 24 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 12 maggio 1998.

Note all'articolo 3:

- (6) L'articolo 4, comma 1, lettere d), e) ed f), del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«[Ai fini del presente decreto si intendono:]

- ...d) per esercizi di vicinato quelli aventi superficie di vendita non superiore a 150 mq. nei comuni con popolazione residente inferiore a 10.000 abitanti e a 250 mq. nei comuni con popolazione residente superiore a 10.000 abitanti;
- e) per medie strutture di vendita gli esercizi aventi superficie superiore ai limiti di cui al punto d) e fino a 1.500 mq nei comuni con popolazione residente inferiore a 10.000 abitanti e a 2.500 mq. nei comuni con popolazione residente superiore a 10.000 abitanti;
- f) per grandi strutture di vendita gli esercizi aventi superficie superiore ai limiti di cui al punto e);.....».

⁽⁷⁾ L'articolo 10, comma 2, del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«La regione stabilisce criteri e modalità ai fini del riconoscimento della priorità alle domande di rilascio di autorizzazione all'apertura di una media o grande struttura di vendita che prevedono la concentrazione di preesistenti medie o grandi strutture e l'assunzione dell'impegno di reimpiego del personale dipendente, ovvero, qualora trattasi di esercizi appartenenti al settore non alimentare, alle domande di chi ha frequentato un corso di formazione professionale per il commercio o risulta in possesso di adeguata qualificazione. Il rilascio della nuova autorizzazione comporta la revoca di quelle relative alle strutture preesistenti, prese in considerazione ai fini della predetta priorità.».

L'articolo 10, comma 3, del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«La regione stabilisce altresì i casi in cui l'autorizzazione all'apertura di una media struttura di vendita e all'ampliamento della superficie di una media o di una grande struttura di vendita è dovuta a seguito di concentrazione o accorpamento di esercizi autorizzati ai sensi dell'articolo 24 della legge 11 giugno 1971, n. 426, per la vendita di generi di largo e generale consumo. Il rilascio dell'autorizzazione comporta la revoca dei titoli autorizzatori relativi ai preesistenti esercizi.

Nell'applicazione della presente disposizione la regione tiene conto anche della condizione relativa al reimpiego del personale degli esercizi concentrati o accorpamenti.».

Note all'articolo 4 :

⁽⁸⁾ L'articolo 10, comma 1, lettera c), del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«[La regione prevede disposizioni per favorire lo sviluppo della rete commerciale nelle aree montane, rurali e insulari, per riqualificare la rete distributiva e rivitalizzare il tessuto economico sociale e culturale nei centri storici, nonché per consentire una equilibrata e graduale evoluzione delle imprese esistenti nelle aree urbane durante la fase di prima applicazione del nuovo regime amministrativo. In particolare, prevede:]

...c) per le aree di cui alle lettere a), b) e c) dell'articolo 6, comma 3, l'indicazione dei criteri in base ai quali i comuni, per un periodo non superiore a due anni, possono sospendere o inibire gli effetti della comunicazione all'apertura degli esercizi di vicinato sulla base di specifica valutazione circa l'impatto del nuovo esercizio sull'apparato distributivo e sul tessuto urbano ed in relazione a programmi di qualificazione della rete commerciale finalizzati alla realizzazione di infrastrutture e servizi adeguati alle esigenze dei consumatori.».

⁽⁹⁾ L'articolo 12 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«Comuni ad economia prevalentemente turistica e città d'arte.

1. Nei comuni ad economia prevalentemente turistica, nelle città d'arte o nelle zone del territorio dei medesimi, gli esercenti determinano liberamente gli orari di apertura e di chiusura e possono derogare dall'obbligo di cui all'articolo 11, comma 4.
2. Al fine di assicurare all'utenza, soprattutto nei periodi di maggiore afflusso turistico, idonei livelli di servizio e di informazione, le organizzazioni locali dei consumatori, delle imprese del commercio e del turismo e dei lavoratori dipendenti, possono definire accordi da sottoporre al sindaco per l'esercizio delle funzioni di cui all'articolo 36, comma 3, della legge 8 giugno 1990, n. 142.
3. Entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore del presente decreto, anche su proposta dei comuni interessati e sentite le organizzazioni dei consumatori, delle imprese del commercio e del turismo e dei lavoratori dipendenti, le regioni individuano i comuni ad economia prevalentemente turistica, le città d'arte o le zone del territorio dei medesimi e i periodi di maggiore afflusso turistico nei quali gli esercenti possono esercitare la facoltà di cui al comma 1.».

⁽¹⁰⁾ Vedasi nota 9.

⁽¹¹⁾ L'articolo 4, comma 1, lettera g), del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«...g) per centro commerciale, una media o una grande struttura di vendita nella quale più esercizi commerciali sono inseriti in una struttura a destinazione specifica e usufruiscono di infrastrutture comuni e spazi di servizio gestiti unitariamente. Ai fini del presente decreto per superficie di vendita di un centro commerciale si intende quella risultante dalla somma delle superfici di vendita degli esercizi al dettaglio in esso presenti;...».

Nota all'articolo 5 :

⁽¹²⁾ L'articolo 10, comma 5, del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«Ai fini della realizzazione del sistema di monitoraggio previsto dall'articolo 6, comma 1, lettera g), la conferenza unificata di cui all'articolo 8 del decreto legislativo 28 agosto 1997, n. 281, su proposta del Ministero dell'Industria, del commercio e dell'artigianato, definisce i contenuti di una modulistica univoca da utilizzare per le comunicazioni e le autorizzazioni di cui al presente decreto. Per lo stesso scopo i dati relativi al settore merceologico e alla superficie e all'ubicazione degli esercizi di vendita sono denunciati all'ufficio del registro delle imprese, che li iscrive nel repertorio delle notizie economiche e amministrative. Tali dati sono messi a disposizione degli osservatori regionali e nazionale di cui al predetto articolo 6.».

Note all'articolo 7 :

⁽¹³⁾ La legge regionale 10 aprile 1998, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 32 del 28 luglio 1998.

⁽¹⁴⁾ L'articolo 27 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue :

«(Procedura di formazione degli accordi di programma)

1. Gli accordi di programma sono formati nel rispetto delle seguenti disposizioni :

- a) l'iniziativa che prospetta il ricorso all'accordo di programma può essere assunta da qualsiasi soggetto pubblico o privato ; l'effettiva promozione dell'accordo di programma, invece, è di competenza del Presidente della Giunta regionale o del Sindaco ;
- b) la verifica della possibilità di concordare l'accordo di programma è condotta da una conferenza di program-

- ma, convocata dal promotore, fra i rappresentanti di tutti gli enti ed amministrazioni interessate ;
- c) alla conferenza sono convocati :
- 1) i partecipanti necessari all'accordo, consistenti nei soggetti che dovranno esprimere il consenso costituente l'accordo di programma ;
 - 2) i partecipanti eventuali, la cui partecipazione all'accordo non è ammessa o non è necessaria, ma la cui presenza alla conferenza di programma e alla preparazione dell'accordo è opportuna, ivi compresi i soggetti privati ;
- d) i soggetti diversi dalle singole persone fisiche esercitano la partecipazione alla conferenza di programma mediante il proprio legale rappresentante o mediante uno o più delegati dal medesimo o mediante altri soggetti legittimati dalle disposizioni sull'ordinamento interno di ciascun ente o amministrazione ;
- e) una volta verificata la possibilità di pervenire all'accordo di programma il promotore nomina un responsabile del procedimento ;
- f) il responsabile del procedimento assume le iniziative più efficaci al fine di pervenire alla formulazione del testo definitivo dell'accordo, alla cui redazione provvede, in termini idonei a far sì che tale testo sia condiviso da tutti gli enti e le amministrazioni il cui consenso è necessario ;
- g) il responsabile del procedimento provvede ad acquisire i pareri degli organi collegiali, nonché tramite conferenze di servizi, i pareri, le autorizzazioni e gli assensi a qualsiasi titolo dovuti dalla pubblica amministrazione ;
- h) l'accordo di programma è approvato dagli enti e dalle pubbliche amministrazioni partecipanti all'accordo tramite gli organi competenti secondo il proprio ordinamento; in tale sede è formulata l'autorizzazione al legale rappresentante dell'ente o dall'amministrazione pubblica a sottoscrivere l'atto.
2. L'accordo di programma può determinare varianti o modifiche degli strumenti urbanistici. In tal caso :
- a) all'accordo devono essere allegati, come parte integrante dello stesso, gli atti tecnici che definiscono le varianti medesime ; tali atti devono rendere evidente ed inequivoco l'oggetto di ciascuna variante ;
 - b) devono essere depositati in pubblica visione presso la segreteria dei Comuni competenti, per venti giorni consecutivi, gli atti dell'accordo costituiti dal testo del medesimo, da sottoscrivere, nonché dagli atti tecnici che definiscono la modifica o la variante ;
 - c) del deposito di cui alla lett. b) è data pubblicità; nei successivi venti giorni, chiunque vi abbia interesse può presentare osservazioni ; le osservazioni stese sono esaminate e valutate dalla conferenza di servizi ai fini della redazione del testo definitivo dell'accordo.
3. La disciplina di cui al comma 2 si applica anche nei casi in cui l'accordo di programma comporti l'adeguamento di atti di programmazione o di pianificazione di altre amministrazioni firmatarie ; in tal caso, il deposito degli atti di programmazione o di pianificazione interessato dall'adeguamento.
4. Ove l'accordo produca varianti o modifiche degli strumenti urbanistici, esso deve essere ratificato dal Consiglio comunale competente e quindi adottato con decreto del Presidente della Giunta regionale.
5. Qualora l'accordo di programma comporti l'adeguamento di atti di programmazione o di pianificazione di altre amministrazioni firmatarie, l'accordo deve essere approvato anche dagli organi competenti delle amministrazioni stesse.
6. L'accordo di programma può sostituire le concessioni edilizie ; in tal caso la sostituzione deve essere espressamente

- dichiarata nella deliberazione del Consiglio comunale con la quale è formato il consenso del Comune ; gli allegati dell'accordo stesso devono contenere tutti gli elaborati tecnici necessari per il rilascio delle concessioni medesime, nonché, ove necessario, la documentazione atta a consentire il corretto adempimento delle procedure espropriative e di occupazione d'urgenza.
7. Le modifiche degli accordi di programma sono effettuate con le procedure previste per la formazione degli stessi.
 8. L'accordo di programma contiene disposizioni istitutive della commissione di vigilanza sull'attuazione dell'accordo. Tale commissione è costituita da rappresentanti degli enti e delle amministrazioni stipulanti l'accordo di programma ed è presieduta dal legale rappresentante dell'ente che ha deliberato l'atto finale dell'accordo. La commissione vigila sulla corretta applicazione dell'accordo, può acquisire documenti e informazioni presso i soggetti stipulanti, può disporre ispezioni ed accertamenti ; può diffidare il soggetto inadempiente ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale la commissione può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata inerzia o ritardo.
 9. La Giunta regionale, con apposita deliberazione, può definire in modo più dettagliato la procedura di formazione degli accordi di programma promossi dalla Regione, gli elaborati da allegare, nonché le condizioni della sua partecipazione ad accordi di programma promossi da altri soggetti pubblici.».

Nota all'articolo 8 :

⁽¹⁵⁾ L'articolo 23, comma 3, lettera a), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue :

«[Con deliberazione di cui al comma 1 sono altresì definiti:]

- a) i rapporti minimi e/o massimi tra gli spazi destinati ad attività produttive, commerciali e direzionali, in atto e previste, e gli spazi pubblici destinati o da destinare a parcheggi e a verde attrezzato e di rispetto ;...».

Note all'articolo 9 :

⁽¹⁶⁾ L'articolo 10, comma 1, lettera b) del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«...b) per centri storici, aree o edifici aventi valore storico, archeologico, artistico e ambientale, l'attribuzione di maggiori poteri ai comuni relativamente alla localizzazione e alla apertura degli esercizi di vendita, in particolare al fine di rendere compatibili i servizi commerciali con le funzioni territoriali in ordine alla viabilità, alla mobilità dei consumatori e all'arredo urbano, utilizzando anche specifiche misure di agevolazione tributaria e di sostegno finanziario;...».

⁽¹⁷⁾ L'articolo 4 del decreto legge 9 dicembre 1986, n. 832 convertito con modificazioni dalla legge 6 febbraio 1987, n. 15 prevede quanto segue :

- «1. Al fine di tutelare le tradizioni locali ed aree di particolare interesse del proprio territorio, i comuni possono stabilire voci merceologiche specifiche nell'ambito delle tabelle di cui all'articolo 37 della legge 11 giugno 1971, n. 426, e nuove classifiche in deroga a quelle previste dall'articolo 3 della legge 14 ottobre 1974, n. 524, nonché, limitatamente agli esercizi commerciali, agli esercizi pubblici ed alle imprese artigiane, le attività incompatibili con le predette esigenze.
2. I comuni accertano altresì le attività svolte negli esercizi compresi nelle suddette aree e confermano le autorizzazioni in sede di vidimazione annuale nei limiti delle attività effettivamente in atto alla data di entrata in vigore del presente decreto.».

Note all'articolo 10 :

⁽¹⁸⁾ L'articolo 6, comma 2, lettera d) del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«[Le regioni, entro il termine di cui al comma 1, fissano i criteri di programmazione urbanistica riferiti al settore commerciale, affinché gli strumenti urbanistici comunali individuino:]

...d) la correlazione dei procedimenti di rilascio della concessione o autorizzazione edilizia inerenti l'immobile o il complesso di immobili e dell'autorizzazione all'apertura di una media o grande struttura di vendita, eventualmente prevedendone la contestualità.»

⁽¹⁹⁾ L'articolo 8 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«Medie strutture di vendita.

1. L'apertura, il trasferimento di sede e l'ampliamento della superficie fino ai limiti di cui all'articolo 4, comma 1, lettera e), di una media struttura di vendita sono soggetti ad autorizzazione rilasciata dal comune competente per territorio, anche in relazione agli obiettivi di cui all'articolo 6, comma 1.

2. Nella domanda l'interessato dichiara:

- a) di essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 5;
- b) il settore o i settori merceologici, l'ubicazione e la superficie di vendita dell'esercizio;
- c) le eventuali comunicazioni di cui all'articolo 10, commi 2 e 3, del presente decreto.

3. Il comune, sulla base delle disposizioni regionali e degli obiettivi indicati all'articolo 6, sentite le organizzazioni di tutela dei consumatori e le organizzazioni imprenditoriali del commercio, adotta i criteri per il rilascio delle autorizzazioni di cui al comma 1.

4. Il comune adotta le norme sul procedimento concernente le domande relative alle medie strutture di vendita; stabilisce il termine, comunque non superiore ai novanta giorni dalla data di ricevimento, entro il quale le domande devono ritenersi accolte qualora non venga comunicato il provvedimento di diniego, nonché tutte le altre norme atte ad assicurare trasparenza e snellezza dell'azione amministrativa e la partecipazione al procedimento ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive modifiche.»

L'articolo 9 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«Grandi strutture di vendita.

1. L'apertura, il trasferimento di sede e l'ampliamento della superficie di una grande struttura di vendita, sono soggetti ad autorizzazione rilasciata dal comune competente per territorio.

2. Nella domanda l'interessato dichiara:

- a) di essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 5;
- b) il settore o i settori merceologici, l'ubicazione e la superficie di vendita dell'esercizio;
- c) le eventuali comunicazioni di cui all'articolo 10, commi 2 e 3, del presente decreto.

3. La domanda di rilascio dell'autorizzazione è esaminata da una conferenza di servizi indetta dal comune, salvo quanto diversamente stabilito nelle disposizioni di cui al comma 5, entro sessanta giorni dal ricevimento, composta da tre membri, rappresentanti rispettivamente la regione, la provincia e il comune medesimo, che decide in base alla conformità dell'insediamento ai criteri di programmazione di cui all'articolo 6. Le deliberazioni della conferenza sono adottate a maggioranza dei componenti entro novanta giorni dalla convocazione; il rilascio dell'autorizzazione è subordinato al parere favorevole del rappresentante della regione.

4. Alle riunioni della conferenza di servizi, svolte in seduta pubblica, partecipano a titolo consultivo i rappresentanti dei

comuni contermini, delle organizzazioni dei consumatori e delle imprese del commercio più rappresentative in relazione al bacino d'utenza dell'insediamento interessato. Ove il bacino d'utenza riguardi anche parte del territorio di altra regione confinante, la conferenza dei servizi ne informa la medesima e ne richiede il parere non vincolante ai fini del rilascio della autorizzazione.

5. La regione adotta le norme sul procedimento concernente le domande relative alle grandi strutture di vendita; stabilisce il termine comunque non superiore a centoventi giorni dalla data di convocazione della conferenza di servizi di cui al comma 3 entro il quale le domande devono ritenersi accolte qualora non venga comunicato il provvedimento di diniego, nonché tutte le altre norme atte ad assicurare trasparenza e snellezza dell'azione amministrativa e la partecipazione al procedimento ai sensi della legge 7 agosto 1990, n. 241, e successive modifiche.»

Nota all'articolo 11 :

⁽²⁰⁾ Vedasi nota 12.

Nota all'articolo 12 :

⁽²¹⁾ L'articolo 10, comma 1, lettera a) del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«...a) per i comuni, le frazioni e le altre aree con popolazione inferiore a 3.000 abitanti, nonché nelle zone montane e insulari, la facoltà di svolgere congiuntamente in un solo esercizio, oltre all'attività commerciale, altri servizi di particolare interesse per la collettività, eventualmente in convenzione con soggetti pubblici o privati. Per queste aree le regioni possono prevedere l'esenzione di tali attività da tributi regionali; per tali esercizi gli enti locali possono stabilire particolari agevolazioni, fino alla esenzione, per i tributi di loro competenza;...».

Note all'articolo 13 :

⁽²²⁾ L'articolo 5 del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«Requisiti di accesso all'attività.

1. Ai sensi del presente decreto l'attività commerciale può essere esercitata con riferimento ai seguenti settori merceologici: alimentare e non alimentare.

2. Non possono esercitare l'attività commerciale, salvo che abbiano ottenuto la riabilitazione:

- a) coloro che sono stati dichiarati falliti;
- b) coloro che hanno riportato una condanna, con sentenza passata in giudicato, per delitto non colposo, per il quale è prevista una pena detentiva non inferiore nel minimo a tre anni, sempre che sia stata applicata, in concreto, una pena superiore al minimo edittale;
- c) coloro che hanno riportato una condanna a pena detentiva, accertata con sentenza passata in giudicato, per uno dei delitti di cui al titolo II e VIII del libro II del codice penale, ovvero di ricettazione, riciclaggio, emissione di assegni a vuoto, insolvenza fraudolenta, bancarotta fraudolenta, usura, sequestro di persona a scopo di estorsione, rapina;
- d) coloro che hanno riportato due o più condanne a pena detentiva o a pena pecuniaria, nel quinquennio precedente all'inizio dell'esercizio dell'attività, accertate con sentenza passata in giudicato, per uno dei delitti previsti dagli articoli 442, 444, 513, 513-bis, 515, 516 e 517 del codice penale, o per delitti di frode nella preparazione o nel commercio degli alimenti, previsti da leggi speciali;
- e) coloro che sono sottoposti ad una delle misure di pre-

- venzione di cui alla legge 27 dicembre 1956, n. 1423, o nei cui confronti sia stata applicata una delle misure previste dalla legge 31 maggio 1965, n. 575, ovvero siano stati dichiarati delinquenti abituali, professionali o per tendenza.
3. L'accertamento delle condizioni di cui al comma 2 è effettuato sulla base delle disposizioni previste dall'articolo 688 del codice di procedura penale, dall'articolo 10 della legge 4 gennaio 1968, n.15, dall'articolo 10-bis della legge 31 maggio 1965, n. 575, e dall'articolo 18 della legge 7 agosto 1990, n. 241.
 4. Il divieto di esercizio dell'attività commerciale, ai sensi del comma 2 del presente articolo, permane per la durata di cinque anni a decorrere dal giorno in cui la pena è stata scontata o si sia in altro modo estinta, ovvero, qualora sia stata concessa la sospensione condizionale della pena, dal giorno del passaggio in giudicato della sentenza.
 5. L'esercizio, in qualsiasi forma, di un'attività di commercio relativa al settore merceologico alimentare, anche se effettuata nei confronti di una cerchia determinata di persone, è consentito a chi è in possesso di uno dei seguenti requisiti professionali:
 - a) avere frequentato con esito positivo un corso professionale per il commercio relativo al settore merceologico alimentare, istituito o riconosciuto dalla regione o dalle province autonome di Trento e di Bolzano;
 - b) avere esercitato in proprio, per almeno due anni nell'ultimo quinquennio, l'attività di vendita all'ingrosso o al dettaglio di prodotti alimentari; o avere prestato la propria opera, per almeno due anni nell'ultimo quinquennio, presso imprese esercenti l'attività nel settore alimentare, in qualità di dipendente qualificato addetto alla vendita o all'amministrazione o, se trattasi di coniuge o parente o affine, entro il terzo grado dell'imprenditore, in qualità di coadiutore familiare, comprovata dalla iscrizione all'INPS;
 - c) essere stato iscritto nell'ultimo quinquennio al registro esercenti il commercio di cui alla legge 11 giugno 1971, n. 426, per uno dei gruppi merceologici individuati dalle lettere a), b) e c) dell'articolo 12, comma 2, del decreto ministeriale 4 agosto 1988, n. 375.
 6. In caso di società il possesso di uno dei requisiti di cui al comma 5 è richiesto con riferimento al legale rappresentante o ad altra persona specificamente preposta all'attività commerciale.
 7. Le regioni stabiliscono le modalità di organizzazione, la durata e le materie del corso professionale di cui al comma 5, lettera a), garantendone l'effettuazione anche tramite rapporti convenzionali con soggetti idonei. A tale fine saranno considerate in via prioritaria le camere di commercio, le organizzazioni imprenditoriali del commercio più rappresentative e gli enti da queste costituiti.
 8. Il corso professionale ha per oggetto materie idonee a garantire l'apprendimento delle disposizioni relative alla salute, alla sicurezza e all'informazione del consumatore. Prevede altresì materie che hanno riguardo agli aspetti relativi alla conservazione, manipolazione e trasformazione degli alimenti, sia freschi che conservati.
 9. Le regioni stabiliscono le modalità di organizzazione, la durata e le materie, con particolare riferimento alle normative relative all'ambiente, alla sicurezza e alla tutela e informazione dei consumatori, oggetto di corsi di aggiornamento finalizzati ad elevare il livello professionale o riqualificare gli operatori in attività. Possono altresì prevedere forme di incentivazione per la partecipazione ai corsi dei titolari delle piccole e medie imprese del settore commerciale.

10. Le regioni garantiscono l'inserimento delle azioni formative di cui ai commi 7 e 9 nell'ambito dei propri programmi di formazione professionale.
11. L'esercizio dell'attività di commercio all'ingrosso, ivi compreso quello relativo ai prodotti ortofrutticoli, carni ed ittici, è subordinato al possesso dei requisiti del presente articolo. L'albo istituito dall'articolo 3 della legge 25 marzo 1959, n. 125, è soppresso.».

(23) e (24) Vedasi nota 22.

Note all'articolo 14 :

(25) L'articolo 23, comma 2, del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«I centri svolgono, a favore delle imprese, attività di assistenza tecnica e di formazione e aggiornamento in materia di innovazione tecnologica e organizzativa, gestione economica e finanziaria di impresa, accesso ai finanziamenti anche comunitari, sicurezza e tutela dei consumatori, tutela dell'ambiente, igiene e sicurezza sul lavoro e altre materie eventualmente previste dallo statuto di cui al comma 1, nonché attività finalizzate alla certificazione di qualità degli esercizi commerciali.».

(26) L'articolo 16, comma 1, della legge 7 agosto 1997, n. 266 prevede quanto segue :

«È istituito il fondo nazionale per il cofinanziamento di interventi regionali nel settore del commercio e del turismo con una dotazione finanziaria di lire 50 miliardi per ciascuno degli anni 1998 e 1999. Il CIPE, su proposta del Ministro dell'industria, del commercio e dell'artigianato, sentita la Conferenza permanente per i rapporti tra lo Stato, le regioni e le province autonome di Trento e di Bolzano, definisce i progetti strategici da realizzare nonché i criteri e le modalità per la gestione del cofinanziamento nazionale.».

Note all'articolo 18 :

(27) L'articolo 13, comma 2, della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue :

«I Comuni provvedono all'adeguamento di cui al comma 1 contestualmente all'adozione della prima variante sostanziale al PRG, successiva alla data di entrata in vigore della presente legge e comunque entro cinque anni dall'entrata in vigore della stessa; l'obbligo si intende ottemperato con la trasmissione da parte del Comune della variante, recante l'adeguamento, alla struttura regionale competente in materia di urbanistica per l'approvazione. L'approvazione della variante al PRG, nonché l'approvazione degli strumenti attuativi in variante al PRG la cui bozza e relativo studio di impatto ambientale siano pervenuti, completi, alla struttura regionale competente in materia di valutazione di impatto ambientale anteriormente alla data di entrata in vigore della presente legge, non comporta l'applicazione delle disposizioni della legge medesima, eccezion fatta per quelle di carattere procedurale che non aggravino il procedimento di approvazione.».

(28) L'articolo 6, comma 6, del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 prevede quanto segue:

«In caso di inerzia da parte del comune, le regioni provvedono in via sostitutiva adottando le norme necessarie, che restano in vigore fino alla emanazione delle norme comunali.».

(29) Vedasi nota 9.

(30) Vedasi nota 6.

(31) L'articolo 24 della legge 11 giugno 1971, n. 426 prevede quanto segue :

«Apertura, trasferimento ed ampliamento degli esercizi di vendita.

L'apertura di esercizi al minuto, il trasferimento in altra zona e l'ampliamento degli esercizi già esistenti mediante l'acquisizione di nuovi locali di vendita, sono soggetti ad autorizzazione amministrativa.

L'autorizzazione è rilasciata dal sindaco del comune nel cui territorio ha sede l'esercizio, sentito il parere delle commissioni di cui agli articoli 15 e 16, con la osservanza dei criteri stabiliti dal piano. È soggetto alla sola comunicazione al sindaco l'ampliamento che non eccede il 20 per cento della superficie di vendita

originaria dell'esercizio per una sola volta, applicandosi alle nuove superfici o ai nuovi volumi le contribuzioni o gli oneri previsti dalle leggi vigenti.

L'autorizzazione, fermo il rispetto dei regolamenti locali di polizia urbana, annonaria, igienico-sanitaria e delle norme relative alla destinazione ed all'uso dei vari edifici nelle zone urbane, è negata solo quando il nuovo esercizio o l'ampliamento o il trasferimento dell'esercizio esistente risultino in contrasto con le disposizioni del piano e della presente legge.».

⁽³²⁾ Vedasi nota 31.

PARTE SECONDA

**ATTI
DEL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE**

Decreto 25 maggio 1999, n. 300.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione vasche acquedotto in loc. Ru nel Comune di BIONAZ. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di BIONAZ e ricompresi nella zona «EM» del P.R.G.C., necessari per i lavori di costruzione vasche acquedotto in loc. Ru l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) BLANC Emerico – comproprietario
BLANC Marina – comproprietaria
VAUDAN Elodia mar. BLANC fu Michele – comproprietaria
VAUDAN Giulietta mar. BIONAZ fu Michele – comproprietaria
VAUDAN Samuele fu Michele – comproprietario
VAUDAN Severina mar. CHENTRE fu Michele – comproprietaria
VAUDAN Teotista fu Bartolomeo – comproprietaria

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di BIONAZ è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 25 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

DEUXIÈME PARTIE

**ACTES
DU PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

Arrêté n° 300 du 25 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la construction de bassins du réseau d'adduction d'eau, au lieu-dit Ru, dans la commune de BIONAZ.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la construction de bassins du réseau d'adduction d'eau, au lieu-dit Ru, dans la commune de BIONAZ, et compris dans la zone EM du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- F. 29 – map. 88 di mq. 43 – Ba
Indennità: L. 19.265
Contributo reg.le int.: L. 197.530
- 2) BIONAZ Albino – comproprietario in comunione legale
PETITJACQUES Rosanna – comproprietaria in comunione legale
F. 29 – map. 90 di mq. 158 – P
Indennità: L. 35.550
Contributo reg.le int.: L. 805.300

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune de BIONAZ est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 25 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 25 maggio 1999, n. 301.

Espropriazione dei terreni necessari ai lavori di rettifica ed allargamento della strada comunale alla fraz. Chez les Garin, in Comune di ARVIER. Decreto di fissazione indennità e contributo.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis
decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ARVIER e ricompresi nella zona «EP8» agricola del P.R.G.C., necessari per i lavori di rettifica ed allargamento della strada comunale alla fraz. Chez les Garin, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

ELENCO DITTE

- 1) GODIOZ Franco
nato ad ARVIER il 15.04.1947
GODIOZ Henry
nato ad AOSTA il 16.07.1972
GODIOZ Josianne
nata ad AOSTA il 03.05.1969
F. 15 – map. 799 (ex 309/b) di mq. 18 - Orto
F. 15 – map. 311 di mq. 30 – Orto
Indennità: L. 132.480
Contributo reg.le int.: L. 817.680
- 2) VIERIN Ruggero
nato in Francia il 30.10.1923
F. 15 – map. 707 di mq. 4 – Orto
Indennità: L. 11.040
Contributo reg.le int.: L. 68.140
- 3) MILLIERY Rosita
nata ad ARVIER il 04.09.1937
F. 15 – map. 778 (ex 315/b) di mq. 107 – Pri
Indennità: L. 175.160
Contributo reg.le int.: L. 1.373.410
- 4) GLAREY Giuseppe
nato ad AOSTA il 29.12.1955 per 1/2
GLAREY Gisella
nata ad AOSTA il 21.05.1949 per 1/2
CHEVRERE Maria Faustina Pierina
nata ad INTROD il 09.01.1920
F. 15 – map. 796 (ex 318/b) di mq. 6 – Pri
F. 15 – map. 781 (ex 322/b) di mq. 12 - Pri
Indennità: L. 29.470
Contributo reg.le int.: L. 231.040
- 5) LUBOZ Vilmo
nato ad AOSTA il 09.05.1968 per 8/36

Arrêté n° 301 du 25 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire et de la subvention régionale afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires à la réfection et à l'élargissement de la route communale menant au hameau de Chez-les-Garin, dans la commune d'ARVIER.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires à la réfection et à l'élargissement de la route communale menant au hameau de Chez-les-Garin, dans la commune d'ARVIER, et compris dans la zone EP8 agricole du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974 modifiée, sont fixées comme suit :

LISTE DES PROPRIÉTAIRES

- LUBOZ Ennio
nato ad AOSTA il 04.06.1964 per 8/36
VERNEY Marcella Esperina
nata ad ARVIER il 10.02.1935 per 5/36
CLUSAZ Andrea
nato ad AOSTA il 02.08.1963 per 5/108
CLUSAZ Evaristo
nato ad AOSTA il 08.11.1965 per 5/108
CLUSAZ Nicole
nata ad AOSTA il 22.12.1967 per 5/108
MILLIERY Natale
nato ad ARVIER il 21.07.1942 per 5/72
MILLIERY Livia
nata ad ARVIER il 08.07.1945 per 5/72
RUGGERI Mario
nato ad AOSTA il 16.02.1948 per 5/72
RUGGERI Primo
nato ad AOSTA il 01.01.1950 per 5/72
F. 15 – map. 780 (ex 317/b) di mq. 37 – Pri
F. 15 – map. 797 (ex 708/b) di mq. 3 – Pri
F. 15 – map. 798 (ex 708/c) di mq. 4 - Pri
Indennità: L. 72.030
Contributo reg.le int.: L. 564.770
- 6) JUNIN Arturo
nato a SARRE il 23.02.1920
F. 15 – map. 795 (ex 321/b) di mq. 16 – Pri
Indennità: L. 26.190
Contributo reg.le int.: L. 205.370
- 7) ROLLET Egidio Anselmo
nato ad ARVIER l'11.08.1935
F. 15 – map. 782 (ex 323/b) di mq. 25 – Pri
Indennità: L. 40.925
Contributo reg.le int.: L. 320.890

- 8) PELLISSIER Mario
nato ad ARVIER il 16.08.1928 per 1/2
PELLISSIER Silvio
nato ad ARVIER il 22.12.1924 per 1/2
F. 15 – map. 783 (ex 701/b) di mq. 31 – Pri
F. 15 – map. 794 (ex 293/b) di mq. 16 – Pri
Indennità: L. 76.940
Contributo reg.le int.: L. 603.275
- 9) GLAREY Anna
nata ad ARVIER il 27.02.1931 per 1/3
GLAREY Firmina
nata ad ARVIER il 12.09.1929 per 1/3
GLAREY Renato
nato ad AOSTA il 27.07.1960 per 1/9
GLAREY Giovanna
nata ad AOSTA il 23.09.1954 per 1/9
GLAREY Monica
nata ad AOSTA il 21.10.1973 per 1/9
F. 15 – map. 779 (ex 316/b) di mq. 7 – Ba
F. 15 – map. 784 (ex 292/b) di mq. 2 – Pri
F. 15 – map. 788 (ex 228/b) di mq. 1 – P
Indennità: L. 7.640
Contributo reg.le int.: L. 61.925
- 10) JUNIN Cleto
nato ad ARVIER il 27.10.1941
F. 15 – map. 785 (ex 294/b) di mq. 11 – Pr
Indennità: L. 14.200
Contributo reg.le int.: L. 96.725
- 11) JUNIN Arturo
nato a SARRE il 23.02.1920 per 1/4
JUNIN Sergio
nato ad ARVIER il 21.11.1929 per 1/4
JUNIN Gemma
nata ad ARVIER il 25.03.1927 per 1/4
JUNIN Cleto
nato ad ARVIER il 27.10.1941 per 1/4
F. 15 – map. 702 (ex 702/a) di mq. 2 – Pr
F. 15 – map. 793 (ex 702/b) di mq. 3 – Pr
- Indennità: L. 6.455
Contributo reg.le int.: L. 43.970
- 12) GEX Ettore
nato ad ARVIER il 18.02.1931
F. 15 – map. 789 (ex 296/b) di mq. 48 – Pr
Indennità: L. 61.970
Contributo reg.le int.: L. 422.080
- 13) GLAREY Raimondo
nato ad ARVIER il 05.05.1938 per 1/6
GLAREY Olimpia
nata ad ARVIER il 31.03.1928 per 1/6
GLAREY Albertina
nata ad ARVIER il 24.11.1929 per 1/6
GLAREY Giuseppina
nata ad ARVIER il 12.06.1926 per 1/6
GLAREY Emma
nata ad ARVIER il 06.09.1933 per 1/6
GLAREY Rita
nata ad ARVIER il 23.08.1935 per 1/6
F. 15 – map. 786 (ex 227/b) di mq. 243 – Pr
Indennità: L. 313.715
Contributo reg.le int.: L. 2.136.760
- 14) PERRON Marcella
nata ad AOSTA il 22.10.1949
F. 15 – map. 790 (ex 703/b) di mq. 19 – Pr
F. 15 – map. 791 (ex 226/b) di mq. 228 – Ba
Indennità: L. 160.190
Contributo reg.le int.: L. 1.180.930
- 15) Consorzio Miglioramento Fondiario
«Baise-Pierre Lo Lair Plan Rafort»
con sede in ARVIER
F. 15 – map. 800 di mq. 7 – I
F. 15 – map. 801 di mq. 2 – I
Indennità: L. 260
Contributo reg.le int.: L. 14.055

2) In caso di cessione volontaria dei terreni interessati e di contestuale accettazione dell'indennità offerta le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni prescritte dalle leggi vigenti in materia.

3) Il Sindaco del Comune di ARVIER è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alle ditte espropriande dell'ammontare delle indennità provvisorie determinate con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

Aosta, 25 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le syndic de la commune d'ARVIER est chargé de communiquer aux propriétaires concernés, au sens de la loi, le montant des indemnités provisoires fixées par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Fait à Aoste, le 25 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 26 maggio 1999, n. 302.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di costruzione di un ponticello e relativi raccordi lungo la s. r. n. 17 di Roisan in Comune di ROISAN.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti in Comune di ROISAN e ricompresi nella zona Em del P.R.G.C. necessari per i lavori di costruzione di un ponticello e relativi raccordi lungo la s. r. n. 17 di Roisan in Comune di ROISAN, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

COMUNE CENSUARIO DI ROISAN

LAMASTRA Giovanni
nato ad AOSTA il 20.02.44
F. 8 - n. 288/b - sup. occ. m² 140 Colt. B.c. - Zona Em
Indennità : L. 82.460
Contributo regionale : L. 623.390

2) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia;

3) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 26 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 26 maggio 1999, n. 305.

Riconoscimento della CALCESTRUZZI S.p.A. (CF 01038320162) quale nuova titolare dell'utenza d'acqua ad uso industriale, dalla Dora di Vény, in Comune di COURMAYEUR, già assentita alla Società CAVA DELLA BRENTA con D.P.G.R. n. 287 in data 03.05.1996 e successivamente trasferita alla CALCESTRUZZI s.p.a. (CF 00701170391) con D.P.G.R. n. 406 in data 11.06.1997.

Arrêté n° 302 du 26 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire afférentes à l'expropriation des terrains nécessaires aux travaux de construction d'un petit pont et des raccords y afférents la long de la route régionale n° 17 de Roisan, dans ladite commune.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles nécessaires aux travaux de construction d'un petit pont et des raccords y afférents la long de la route régionale n° 17 de Roisan, dans ladite commune, et compris dans la zone Em du PRGC, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée, sont fixées comme suit :

COMMUNE DE ROISAN

2) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3) Le présent arrêté est publié par extraits au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région. Le montant des indemnités fixé par le présent arrêté est communiqué au propriétaire concerné par le Service des expropriations et des droits d'usage de l'Administration régionale.

Fait à Aoste, le 26 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 305 du 26 mai 1999,

portant reconnaissance de la CALCESTRUZZI SpA (CF 01038320162) en qualité de nouveau titulaire de la sous-concession de dérivation à usage industriel des eaux de la Doire de Vény, dans la commune de COURMAYEUR, déjà accordée à la société CAVA DELLA BRENTA par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 287 du 3 mai 1996 et ensuite transférée à la CALCESTRUZZI SpA (CF 00701170391) par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 406 du 11 juin 1997.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

La Società CALCESTRUZZIS.p.A. (C.F. 01038320162) con sede legale in BERGAMO, via G. Camozzi n. 124 e Uffici Amministrativi in RAVENNA, via A. Guerrini n. 5, è riconosciuta titolare della subconcessione di derivazione d'acqua dalla Dora di Vény, a quota 1334 m.s.m., in Comune di COURMAYEUR, ad uso industriale, già assentita alla Società CAVA DELLA BRENVA s.r.l. con Decreto del Presidente della Giunta Regionale n. 287 in data 03.05.1996 e successivamente trasferita alla CALCESTRUZZI s.p.a. con D.P.G.R. n. 406 in data 11.06.1997.

Art. 2

La Società anzidetta è tenuta all'osservanza delle condizioni contenute nel disciplinare di subconcessione n. 12069 in data 31.01.1996, registrato ad AOSTA il 05.02.1996 al n. 247 serie I e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, dell'annuo canone di lire 7.339.575, in ragione di lire 11.650.120 ogni modulo industriale, sulla portata di mod. 0,63 di concessione.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 26 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 27 maggio 1999, n. 306.

Espropriazione dei terreni necessari alla costruzione del parcheggio «A» in località Fontaine, nel Comune di BRUSSON. Decreto di fissazione indennità provvisoria.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1. Ai fini dell'espropriazione dell'immobile sito in Comune di BRUSSON e ricompreso nella zona «C4/3» del P.R.G.C., necessario per i lavori di costruzione del parcheg-

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

La société CALCESTRUZZI SpA (CF 01038320162), dont le siège social et les bureaux administratifs sont situés respectivement à BERGAME, 124, via G. Camozzi et à RAVENNE, 5, via Guerrini, est reconnue comme titulaire de la sous-concession de dérivation à usage industriel des eaux de la Doire de Vény, à une altitude de 1 334 m, dans la commune de COURMAYEUR, déjà accordée à la société CAVA DELLA BRENVA Srl par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 287 du 3 mai 1996 et ensuite transférée à la CALCESTRUZZI SpA par l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 406 du 11 juin 1997.

Art. 2

Ladite société est tenue de respecter les conditions visées au cahier des charges de sous-concession n° 12069 du 31 janvier 1996, enregistré à AOSTE le 5 février 1996 sous le n° 247, série I, et de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 7 339 575 L, à raison de 11 650 120 L par module industriel sur la puissance de 0,63 modules faisant l'objet de la concession.

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 26 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 306 du 27 mai 1999,

portant détermination de l'indemnité provisoire pour l'expropriation des terrains nécessaires à la réalisation du parc de stationnement A, au hameau de Fontaine, dans la commune de BRUSSON.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1. Aux fins de l'expropriation de l'immeuble nécessaire à la réalisation du parc de stationnement A, au hameau de Fontaine, dans la commune de BRUSSON, et compris dans la

gio «A» in località Fontaine, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

zone C4/3 du PRGC, l'indemnité provisoire, déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992, est fixée comme suit :

BROCHET Guido
nato a BRUSSON il 15.07.1927
F. 38 – map. 394 di mq 373 – S- Zona C4/3
Indennità: L. 21.824.420

2. In caso di cessione volontaria del terreno interessato e di contestuale accettazione dell'indennità offerta l'indennità di espropriazione, sarà soggetta alle maggiorazioni prescritte dalle vigenti leggi in materia.

2. En cas de cession volontaire du terrain en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, l'indemnité d'expropriation fait l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière ;

3. Per i terreni ricompresi nelle zone A, B, C, D del P.R.G.C. l'ente erogante l'indennità di esproprio dovrà operare una ritenuta a titolo di imposta nella misura del 20 per cento, ai sensi dell'art. 11 della legge del 30 dicembre 1991, n. 413.

3. Pour ce qui est des terrains compris dans les zones A, B, C et D du PRGC, l'établissement versant l'indemnité d'expropriation doit procéder à une retenue de vingt pour cent à titre d'impôt, aux termes de l'article 11 de la loi n° 413 du 30 décembre 1991 ;

4. Sono demandati all'ente espropriante gli adempimenti previsti dal comma 1 dell'art. 16 del decreto legislativo 30 dicembre 1992, n. 504.

4. L'établissement expropriant est chargé de suivre la procédure prévue par le premier alinéa de l'article 16 du décret législatif n° 504 du 30 décembre 1992 ;

5. Il Sindaco del Comune di BRUSSON è incaricato, ai sensi di legge, dell'offerta alla ditta esproprianda dell'ammontare dell'indennità provvisoria determinata con il presente provvedimento, a nome e per conto di questa Presidenza.

5. Le syndic de la commune de BRUSSON est chargé de communiquer au propriétaire concerné, au sens de la loi, le montant de l'indemnité provisoire fixée par le présent arrêté, au nom et pour le compte de la Présidence du Gouvernement régional.

Aosta, 27 maggio 1999.

Fait à Aoste, le 27 mai 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 28 maggio 1999, n. 308.

Composizione della Commissione esaminatrice del 5° corso abilitante alle attività ricettive e di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno 7 giugno 1999, presso i locali dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia siti in AOSTA – Via dell'Archibugio n. 1, gli allievi che hanno frequentato il 5° corso di abilitazione professionale alle attività ricettive e di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 241, in data 1° febbraio 1999, è composta come segue:

Presidente:

NEYROZ Daniela
Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Arrêté n° 308 du 28 mai 1999,

portant composition du jury du 5° cours d'habilitation à exercer les activités d'entreprise touristique et de vente au public d'aliments et boissons.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, le 7 juin 1999 – dans les locaux de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie situés 1, rue de l'Arquebuse à AOSTE – les élèves du 5° cours d'habilitation professionnelle à exercer les activités d'entreprise touristique et de vente au public d'aliments et boissons, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 241 du 1^{er} février 1999, est composé comme suit :

Président :

Daniela NEYROZ
représentante de l'Administration régionale ;

Componenti:

GILARDINI Marina	Esperto designato dalla Sovrintendenza agli Studi per la Valle d'Aosta;
VALERIOTI Ernestina	Esperto designato dalla Direzione regionale del lavoro;
STATTI Francesco	Esperto designato dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;
ROULLET Piero	Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;
AGLIETTA Umberto	Insegnante del corso;
BREGOLI Alessandro	Insegnante del corso;
CASELGRANDI Marco	Insegnante del corso;
COMÉ Anselmina	Insegnante del corso;
CODA Gianni	Insegnante del corso;
DISTASI Carlo	Insegnante del corso;
DUROUX Alfredo	Insegnante del corso;
GIGLIOTTI Vittorio	Insegnante del corso;
GLAREY Remo	Insegnante del corso;
LAVENTURE Regine	Insegnante del corso;
MEGGIOLARO Maurizio	Insegnante del corso;
MONTANERA Pier Giorgio	Insegnante del corso;
PALLAIS Andrea	Insegnante del corso;
PASTEUR Luca	Insegnante del corso;
SOSSO Francesca	Insegnante del corso;
STANIZZI Michele	Insegnante del corso.

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno frequentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali di corso.

Le funzioni di segretario saranno svolte dallo stesso Presidente.

La Direzione Servizi camerali e contingentamento dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 28 maggio 1999, n. 309.

Membres :

Marina GILARDINI	spécialiste désignée par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;
Ernestina VALERIOTI	spécialiste désignée par la Direction régionale de l'emploi ;
Francesco STATTI	spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;
Piero ROULLET	spécialiste désigné par les organisations des employeurs ;
Umberto AGLIETTA	enseignant du cours ;
Alessandro BREGOLI	enseignant du cours ;
Marco CASELGRANDI	enseignant du cours ;
Anselmina COMÉ	enseignante du cours ;
Gianni CODA	enseignant du cours ;
Carlo DISTASI	enseignant du cours ;
Alfredo DUROUX	enseignant du cours ;
Vittorio GIGLIOTTI	enseignant du cours ;
Remo GLAREY	enseignant du cours ;
Régine LAVENTURE	enseignante du cours ;
Maurizio MEGGIOLARO	enseignant du cours ;
Pier Giorgio MONTANERA	enseignant du cours ;
Andrea PALLAIS	enseignant du cours ;
Luca PASTEUR	enseignant du cours ;
Francesca SOSSO	enseignante du cours ;
Michele STANIZZI	enseignant du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80% des heures du cours sont admis à l'examen final.

Le secrétariat est assuré par le président du jury.

La Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 309 du 28 mai 1999,

Composizione della Commissione esaminatrice del 16° corso abilitante all'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare il giorno 31 maggio 1999, presso i locali dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia siti in AOSTA – Via dell'Archibugio n. 1, gli allievi che hanno frequentato il 16° corso di abilitazione professionale per l'esercizio dell'attività di somministrazione al pubblico di alimenti e bevande, approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 561, in data 1° marzo 1999, è composta come segue:

Presidente:

NEYROZ Daniela Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

BUSSI Claudio Esperto designato dalla Sovrintendenza agli Studi per la Valle d'Aosta;

VALERIOTI Ernestina Esperto designato dalla Direzione regionale del lavoro;

STATTI Francesco Esperto designato dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori;

ALLERA Arturo Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

BESENVAL Sergio Insegnante del corso;

BREGOLI Alessandro Insegnante del corso;

CASELGRANDI Marco Insegnante del corso;

GARBI Adolfo Insegnante del corso;

GLAREY Remo Insegnante del corso;

JANNEL Cristina Insegnante del corso;

MEGGIOLARO Maurizio Insegnante del corso;

MONTANERA Pier Giorgio Insegnante del corso;

PALLAIS Andrea Insegnante del corso;

PAVONE Andrea Insegnante del corso;

SOSSO Francesca Insegnante del corso.

Sono ammessi all'esame finale gli allievi che hanno fre-

portant composition du jury du 16° cours d'habilitation à exercer l'activité de vente au public d'aliments et boissons.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, le 31 mai 1999 – dans les locaux de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie situés 1, rue de l'Arquebuse à AOSTE – les élèves du 16° cours d'habilitation professionnelle à exercer l'activité de vente au public d'aliments et boissons, approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 561 du 1^{er} mars 1999, est composé comme suit :

Président :

Daniela NEYROZ représentante de l'Administration régionale ;

Membres :

Claudio BUSSI spécialiste désigné par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Ernestina VALERIOTI spécialiste désignée par la Direction régionale de l'emploi ;

Francesco STATTI spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;

Arturo ALLERA spécialiste désigné par les organisations des employeurs ;

Sergio BESENVAL enseignant du cours ;

Alessandro BREGOLI enseignant du cours ;

Marco CASELGRANDI enseignant du cours ;

Adolfo GARBI enseignant du cours ;

Remo GLAREY enseignant du cours ;

Cristina JANNEL enseignante du cours ;

Maurizio MEGGIOLARO enseignant du cours ;

Pier Giorgio MONTANERA enseignant du cours ;

Andrea PALLAIS enseignant du cours ;

Andrea PAVONE enseignant du cours ;

Francesca SOSSO enseignante du cours.

Les élèves ayant suivi au moins 80% des heures du cours

quentato le lezioni per almeno l'80% delle ore totali di corso.

Le funzioni di segretario saranno svolte dallo stesso Presidente.

La Direzione Servizi camerali e contingentamento dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 28 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 311 du 31 mai 1999,

portant attribution des fonctions de chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de Hône-Bard.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

À compter de la date du présent arrêté M. Ezio BORDET (né à AOSTE le 20.08.1967) est nommé chef du détachement des sapeurs-pompiers volontaires de Hône-Bard.

Le Service des opérations de secours, de la Direction de la Protection civile est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 31 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 312 du 31 mai 1999,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique de l'agent de police municipale de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, M. Mauro VERDUCCI.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

L'agent de police municipale de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN, M. Mauro VERDUCCI, né à AOSTE le 15 mai 1975, est reconnu comme agent de la sûreté publique.

Fait à Aoste, le 31 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 31 maggio 1999, n. 315.

sont admis à l'examen final.

Le secrétariat est assuré par le président du jury.

La Direction des services de chambre de commerce et des produits contingentés de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 28 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 31 maggio 1999, n. 311.

Conferimento di incarico di capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di Hône-Bard.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Con decorrenza dalla data del presente decreto, il signor Ezio BORDET (nato ad AOSTA il 20.08.1967) è nominato capodistaccamento dei vigili del fuoco volontari di Hône-Bard.

Il Servizio interventi operativi della Direzione protezione civile è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 31 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 31 maggio 1999, n. 312.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, Mauro VERDUCCI.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Al Sig. Mauro VERDUCCI, agente di polizia municipale del comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, nato a AOSTA il 15.05.1975, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

Aosta, 31 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 315 du 31 mai 1999,

Composizione della Commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di tagli e confezione.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

La Commissione che dovrà esaminare dal 31 maggio all'11 giugno 1999, presso i locali dell'Istituto San Giuseppe siti in AOSTA - Via Roma n. 17, le allieve che hanno frequentato i corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione, istituiti con deliberazione della Giunta regionale n. 3989, in data 9 novembre 1998, è composta come segue:

Presidente:

ZOPPETTI Grazia Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

Componenti:

NETTO Carla Esperto designato dalla Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

BUSCHINI Giovanna Esperto designato dalle Organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

VERTHUY Armanda Rappresentante Direzione regionale del lavoro;

DAVID Rosanna Rappresentante Insegnanti del corso;

PICCOLO Fiorella Segretaria.

Sono ammesse all'esame finale le allieve che hanno frequentato le lezioni per almeno il 70% delle 300 ore di corso.

Il Dipartimento industria, artigianato ed energia dell'Assessorato Industria, Artigianato ed Energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 31 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 316 du 1^{er} juin 1999,

portant subconcession pour la durée de trente ans à compter de la date de l'arrêté de subconcession, au Consortium d'Irrigation «LA SALLE NORD», de dérivation d'eau du torrent Lenteney, dans la commune de LA SALLE, à usage d'irrigation.

LE PRÉSIDENT

portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle de qualification et de spécialisation en coupe et couture.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner, du 31 mai au 11 juin 1999, dans les locaux de l'Institut Saint-Joseph situés à AOSTE, 17, rue de Rome, les élèves des cours de qualification et de spécialisation en coupe et couture institués par la délibération du Gouvernement régional n° 3989 du 9 novembre 1998, est composé comme suit :

Présidente :

Grazia ZOPPETTI représentante de l'Administration régionale ;

Membres :

Carla NETTO spécialiste désignée par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Giovanna BUSCHINI spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs salariés ;

Armanda VERTHUY représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Rosanna DAVID représentante des enseignants du cours ;

Fiorella PICCOLO secrétaire.

Les élèves ayant suivi au moins 70% des 300 heures de cours sont admises à l'examen final.

Le Département de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie de l'Assessorat de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 31 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 1° giugno 1999, n. 316.

Subconcessione, per la durata di anni trenta a decorrere dalla data del presente decreto, al consorzio irriguo «LA SALLE NORD», di derivazione d'acqua dal torrente Lenteney, nel comune di LA SALLE, ad uso irriguo.

IL PRESIDENTE

DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est subconcedé au Consortium d'Irrigation «LA SALLE NORD», conformément à la demande déposée le 25 juillet 1995, de dériver, du torrent Lenteney, dans la commune de LA SALLE, du premier avril au trente septembre de chaque année, 0,70 module en moyenne (soixante-dix litres/seconde) d'eau pour l'irrigation d'une surface globale de 137.10.30 ha de terrain situés dans la commune de LA SALLE.

Art. 2

La durée de la subconcession, sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation, est fixée à trente ans consécutifs, à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de subconcession n° 13079 du 22 avril 1999 doivent être respectées. Aucune redevance n'est due de la part du Consortium, car l'usage d'irrigation en est exempt, aux termes de l'article 9 alinéa 2 de la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des Ouvrages Publics et l'Assessorat du Budget, des Finances et de la Programmation de la Région sont chargés, chacun en ce qui concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Decreto 1° giugno 1999, n. 317.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, alla Società MONTEROSAS.p.A., di derivazione d'acqua dal torrente Evançon, in Comune di AYAS, ad uso industriale (innevamento artificiale).

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso alla MONTEROSA S.p.A., giusta la domanda presentata in data 04.03.1997, di derivare dal torrente Evançon, in Comune di AYAS, a quota moduli industriali 0,017 per un ammontare complessivo di prelievo, nel periodo dei derivazione cha va

DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art. 1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al consorzio irriguo «LA SALLE NORD», giusta la domanda presentata in data 25.07.1995, di derivare dal torrente Lenteney, nel comune di LA SALLE, dal primo aprile al trenta settembre di ogni anno, 0,70 moduli medi (settanta litri al minuto secondo), per l'irrigazione di una superficie globale di 137.10.30 ha di terreno, nel comune di LA SALLE.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la durata della subconcessione sarà di anni trenta successivi, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 13079 di repertorio in data 22.04.1999, dando atto che trattandosi di derivazione d'acqua per uso irriguo nessun canone è dovuto, ai termini dell'articolo 9, secondo comma, della legge costituzionale 26.02.1948, n. 4.

Art. 3

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Arrêté n° 317 du 1^{er} juin 1999,

accordant, pour une durée de trente ans, à la société MONTEROSA SpA, la sous-concession de dérivation des eaux de l'Évançon, dans la commune d'AYAS, à usage industriel (enneigement artificiel).

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1^{er}

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concedé à la société MONTEROSA SpA, conformément à la demande déposée le 4 mars 1997, de dériver de l'Évançon, dans la commune d'AYAS – du 1^{er} novembre au 15 mars de chaque année – 0,017 modules industriels pour un total de 50 000

dal 1° novembre al 15 marzo, di 50.000 metri cubi di acqua, per la produzione di neve artificiale nell'impianto denominato Ciarcerio.

Art 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la subconcessione avrà la durata di anni trenta successivi e continui, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 13085 di repertorio in data 06.05.1999 e con l'obbligo del pagamento anticipato, presso la Tesoreria dell'Amministrazione Regionale, del canone annuo di lire 3.000.000 (tremilioni) pari al minimo fissato dall'art. 18 comma 2 della legge 05.01.1994 n. 36 per le derivazioni ad uso industriale, a cui viene assimilato l'uso innevamento artificiale.

Art. 3

L'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 1° giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

Decreto 2 giugno 1999, n. 318.

Conseil de la plaine d'Aoste. Costituzione ed insediamento, ai sensi della L.R. 54/1998.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

a) ai sensi dell'art. 109 della L.R. 54/1998, è costituito il Conseil de la Plaine d'Aoste, composto dai Sindaci dei Comuni di AOSTA, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE e SARRE, nelle persone dei seguenti amministratori in carica:

- 1) Pierluigi THIÉBAT, Sindaco di AOSTA, con funzione di coordinatore;
- 2) Italo CERISE, Sindaco del Comune di BRISSOGNE;
- 3) Renato ANTONIOLI, Sindaco del Comune di CHARVENSOD;
- 4) Claudio BRÉDY, Sindaco del Comune di GIGNOD;
- 5) Ivo GUERRAZ, Sindaco del Comune di GRESSAN;
- 6) Franco MONTROSSET, Sindaco del Comune di

mètres cubes d'eau au cours de la période concernée, en vue de la production de neige artificielle au moyen de l'installation dénommée Ciarcerio.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans continus à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 13085 du 6 mai 1999 doivent être respectées. Ladite société est tenue de verser à l'avance à la trésorerie de l'Administration régionale une redevance annuelle de 3 000 000 L (trois millions), correspondante au montant minimal fixé par le 2° alinéa de l'art. 18 de la loi n° 36 du 5 janvier 1994 pour les dérivations d'eau à usage industriel auquel l'utilisation d'eau pour l'enneigement artificiel est assimilée.

Art. 3

L'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat régional du budget, des finances et de la programmation sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 1^{er} juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

Arrêté n° 318 du 2 juin 1999,

portant constitution et installation du Conseil de la plaine d'Aoste, aux termes de la loi régionale n° 54/1998.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

a) Aux termes de l'art. 109 de la loi régionale n° 54/1998, est constitué le Conseil de la plaine d'Aoste, qui se compose des syndicats des Communes d'AOSTE, BRISSOGNE, CHARVENSOD, GIGNOD, GRESSAN, JOVENÇAN, POLLEIN, QUART, ROISAN, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE et SARRE actuellement en fonction, à savoir :

- 1) Pier Luigi THIÉBAT, syndic de la Commune d'AOSTE, coordinateur ;
- 2) Italo CERISE, syndic de la Commune de BRISSOGNE ;
- 3) Renato ANTONIOLI, syndic de la Commune de CHARVENSOD ;
- 4) Claudio BRÉDY, syndic de la Commune de GIGNOD ;
- 5) Ivo GUERRAZ, syndic de la Commune de GRESSAN ;
- 6) Franco MONTROSSET, syndic de la Commune de

JOVENÇAN;

- 7) Paolo GIPPAZ, Sindaco del Comune di POLLEIN;
- 8) Andrea ROSSET, Sindaco del Comune di QUART;
- 9) Silvio BARREL, Sindaco del Comune di ROISAN;
- 10) Paolo CHENEY, Sindaco del Comune di SAINT-CHRISTOPHE;
- 11) Giuseppe JOCALLAZ, Sindaco del Comune di SAINT-PIERRE;
- 12) Diego EMPEREUR, Sindaco del Comune di SARRE;

b) ai sensi dell'art. 108, comma 1, e dell'art. 30, comma 1, della L.R. 54/1998, il Sindaco può essere sostituito, all'interno del Conseil de la Plaine, dal Vicesindaco, eletto direttamente, dei Comuni membri;

c) l'insediamento del Conseil de la Plaine d'Aoste avverrà il giorno 29 giugno 1999 alle ore 15,30 presso il Comune di AOSTA;

d) il Sindaco del Comune di AOSTA è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

JOVENÇAN

- 7) Paolo GIPPAZ, syndic de la Commune de POLLEIN ;
- 8) Andrea ROSSET, syndic de la Commune de QUART ;
- 9) Silvio BARREL, syndic de la Commune de ROISAN ;
- 10) Paolo CHENEY, syndic de la Commune de SAINT-CHRISTOPHE ;
- 11) Giuseppe JOCALLAZ, syndic de la Commune de SAINT-PIERRE ;
- 12) Diego EMPEREUR, syndic de la Commune de SARRE .

b) aux termes du premier alinéa de l'art. 108 et du premier alinéa de l'art. 30 de la LR n° 54/1998, tout syndic peut être remplacé au sein du Conseil de la plaine d'Aoste par son vice-syndic, élu directement;

c) le Conseil de la plaine d'Aoste sera installé le 29 juin 1999 à 15,30, à l'Hôtel de Ville d'AOSTE;

d) le syndic de la Commune d'AOSTE est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Decreto 2 giugno 1999, n. 319.

Consiglio permanente degli enti locali. Costituzione ed insediamento ai sensi della L.R. 54/1998.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

a) ai sensi dell'art. 62 della L.R. 54/1998, è costituito il Consiglio permanente degli enti locali, composto dai Sindaci dei Comuni e dai Presidenti delle Comunità montane della Valle d'Aosta, nelle persone dei seguenti amministratori in carica:

- 1) Erik PATROCLE, Sindaco del Comune di ALLEIN;
- 2) Marco POLETTTO, Sindaco del Comune di ANTEY-SAINT-ANDRÉ;
- 3) Pier Luigi THIÉBAT, Sindaco del Comune di AOSTA;
- 4) Filippo DEVAL, Sindaco del Comune di ARNAD;
- 5) Walter RIBLAN, Sindaco del Comune di ARVIER;

Arrêté n° 319 du 2 juin 1999,

portant constitution et installation du Conseil permanent des collectivités locales, aux termes de la loi régionale n° 54 du 7 décembre 1998.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

a) Aux termes de l'art. 62 de la LR n° 54/1998, est constitué le Conseil permanent des collectivités locales, qui se compose des syndics des Communes et des présidents des Communautés de montagne de la Vallée d'Aoste en fonction, à savoir:

- 1) Erik PATROCLE, syndic de la Commune d'ALLEIN ;
- 2) Marco POLETTTO, syndic de la Commune d'ANTEY-SAINT-ANDRÉ ;
- 3) Pier Luigi THIÉBAT, syndic de la Commune d'AOSTE ;
- 4) Filippo DEVAL, syndic de la Commune d'ARNAD ;
- 5) Walter RIBLAN, syndic de la Commune d'ARVIER ;

- | | |
|---|---|
| 6) Maurizio VAUTHIER, Sindaco del Comune di AVISE; | 6) Maurizio VAUTHIER, syndic de la Commune d'AVISE ; |
| 7) Giovanni ALLIOD, Sindaco del Comune di AYAS; | 7) Giovanni ALLIOD, syndic de la Commune d'AYAS ; |
| 8) Germano GORREX, Sindaco del Comune di AYMAVILLES; | 8) Germano GORREX, syndic de la Commune d'AYMAVILLES ; |
| 9) Pietro PRIOD, Sindaco del Comune di BARD; | 9) Pietro PRIOD, syndic de la Commune de BARD ; |
| 10) Giulio VENTURINI, Sindaco del Comune di BIONAZ; | 10) Giulio VENTURINI, syndic de la Commune de BIONAZ ; |
| 11) Italo CERISE, Sindaco del Comune di BRISSOGNE; | 11) Italo CERISE, syndic de la Commune de BRISSOGNE ; |
| 12) Elso GERANDIN, Sindaco del Comune di BRUSSON; | 12) Elso GERANDIN, syndic de la Commune de BRUSSON ; |
| 13) Giovanni BONIN, Sindaco del Comune di CHALLAND-SAINT-ANSELME; | 13) Giovanni BONIN, syndic de la Commune de CHALLAND-SAINT-ANSELME ; |
| 14) Piergiorgio BERTACCO, Sindaco del Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR; | 14) Piergiorgio BERTACCO, syndic de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR ; |
| 15) Luigi GRIVON, Sindaco del Comune di CHAMBAVE; | 15) Luigi GRIVON, syndic de la Commune de CHAMBAVE ; |
| 16) Luca RIGOLLET, Sindaco del Comune di CHAMOIS; | 16) Luca RIGOLLET, syndic de la Commune de CHAMOIS ; |
| 17) Angelo LANIÈCE, Sindaco del Comune di CHAMPDEPRAZ; | 17) Angelo LANIÈCE, syndic de la Commune de CHAMPDEPRAZ ; |
| 18) Pasqualino COSTABLOZ, Sindaco del Comune di CHAMPORCHER; | 18) Pasqualino COSTABLOZ, syndic de la Commune de CHAMPORCHER ; |
| 19) Renato ANTONIOLI, Sindaco del Comune di CHARVENSOD; | 19) Renato ANTONIOLI, syndic de la Commune de CHARVENSOD ; |
| 20) Roberto OGGIANI, Sindaco del Comune di CHÂTILLON; | 20) Roberto OGGIANI, syndic de la Commune de CHÂTILLON ; |
| 21) Osvaldo RUFFIER, Sindaco del Comune di COGNE; | 21) Osvaldo RUFFIER, syndic de la Commune de COGNE |
| 22) Romano Emanuele BLUA, Sindaco del Comune di COURMAYEUR; | 22) Romano Emanuele BLUA, syndic de la Commune de COURMAYEUR ; |
| 23) Mauro ARVAT, Sindaco del Comune di DONNAS; | 23) Mauro ARVAT, syndic de la Commune de DONNAS ; |
| 24) Eugenio Giuseppe ISABEL, Sindaco del Comune di DOUES; | 24) Eugenio Giuseppe ISABEL, syndic de la Commune de DOUES ; |
| 25) Firmino GRIVON, Sindaco del Comune di EMARÈSE; | 25) Firmino GRIVON, syndic de la Commune d'ÉMARÈSE ; |
| 26) Edi PASQUETTAZ, Sindaco del Comune di ÉTROUBLES; | 26) Edi PASQUETTAZ, syndic de la Commune d'ÉTROUBLES ; |
| 27) Giuseppe CERISE, Sindaco del Comune di FÉNIS e Presidente della C.M. M.Emilius; | 27) Giuseppe CERISE, syndic de la Commune de FÉNIS et président de la communauté de montagne Mont-Emilius ; |
| 28) Marco THOUX, Sindaco del Comune di FONTAINE-MORE; | 28) Marco THOUX, syndic de la Commune de FONTAINE-MORE ; |
| 29) Daniele JACCOND, Sindaco del Comune di GABY; | 29) Daniele JACCOND, syndic de la Commune de GABY ; |
| 30) Claudio BRÉDY, Sindaco del Comune di GIGNOD; | 30) Claudio BRÉDY, syndic de la Commune de GIGNOD ; |
| 31) Ivo GUERRAZ, Sindaco del Comune di GRESSAN; | 31) Ivo GUERRAZ, syndic de la Commune de GRESSAN ; |
| 32) Aurelio WELF, Sindaco del Comune di GRESSONEY-LA-TRIINITÉ e Presidente della C.M Walser-Alta Valle del Lys; | 32) Aurelio WELF, syndic de la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ et président de la communauté de montagne Walser Haute vallée du Lys ; |
| 33) Luigi FILIPPA, Sindaco del Comune di GRESSONEY- | 33) Luigi FILIPPA, syndic de la Commune de GRESSO- |

- SAINT-JEAN;
- 34) Luigi BERTSCHY, Sindaco del Comune di HÔNE;
- 35) Osvaldo NAUDIN, Sindaco del Comune di INTROD;
- 36) Emanuela VASSONEY, Sindaco del Comune di IS-SIME;
- 37) Luciano MORELLI, Sindaco del Comune di ISSOGNE;
- 38) Franco MONTROSSET, Sindaco del Comune di JOVENÇAN;
- 39) Anna CHIARAVIGLIO, Sindaco del Comune di LA MAGDELEINE;
- 40) Leone Pietro BERTOLIN, Sindaco del Comune di LA SALLE;
- 41) Gilberto ROULET, Sindaco del Comune di LA THUI-LE ;
- 42) Renato Luciano VALLOMY, Sindaco del Comune di LILLIANES;
- 43) Mauro TRÈVES, Sindaco del Comune di MONT-JOVET;
- 44) Guido CESAL, Sindaco del Comune di MORGEX;
- 45) Silvio TRIONE, Sindaco del Comune di NUS;
- 46) Giulio DANNAZ, Sindaco del Comune di OLLO-MONT;
- 47) Ettore FAVRE, Sindaco del Comune di OYACE;
- 48) Marco FEY, Sindaco del Comune di PERLOZ;
- 49) Paolo GIPPAZ, Sindaco del Comune di POLLEIN;
- 50) Alberto CRÉTAZ, Sindaco del Comune di PONT-SAINTE-MARTIN e Presidente della C.M M. Rosa;
- 51) Sergio BORDET, Sindaco del Comune di PONT-BOSET;
- 52) Dario BICH, Sindaco del Comune di PONTEY;
- 53) Riccardo BIELLER, Sindaco del Comune di PRÉ-SAINTE-DIDIER;
- 54) Andrea ROSSET, Sindaco del Comune di QUART;
- 55) Battista BÉRARD, Sindaco del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- 56) Lorenzo LOUVIN, Sindaco del Comune di RHÊMES-SAINTE-GEORGES;
- 57) Silvio BARREL, Sindaco del Comune di ROISAN;
- 58) Paolo CHENEY, Sindaco del Comune di SAINTE-CHRISTOPHE;
- 59) Guido THÉODULE, Sindaco del Comune di SAINTE-

- NEY-SAINTE-JEAN ;
- 34) Luigi BERTSCHY, syndic de la Commune de HÔNE ;
- 35) Osvaldo NAUDIN, syndic de la Commune d'INTROD ;
- 36) Emanuela VASSONEY, syndic de la Commune d'IS-SIME ;
- 37) Luciano MORELLI, syndic de la Commune d'ISSOGNE ;
- 38) Franco MONTROSSET, syndic de la Commune de JOVENÇAN ;
- 39) Anna CHIARAVIGLIO, syndic de la Commune de LA MAGDELEINE ;
- 40) Leone Pietro BERTOLIN, syndic de la Commune de LA SALLE ;
- 41) Gilberto ROULET, syndic de la Commune de LA THUI-LE ;
- 42) Renato Luciano VALLOMY, syndic de la Commune de LILLIANES ;
- 43) Mauro TRÈVES, syndic de la Commune de MONT-JOVET ;
- 44) Guido CESAL, syndic de la Commune de MORGEX ;
- 45) Silvio TRIONE, syndic de la Commune de NUS ;
- 46) Giulio DANNAZ, syndic de la Commune d'OLLO-MONT ;
- 47) Ettore FAVRE, syndic de la Commune d'OYACE ;
- 48) Marco FEY, syndic de la Commune de PERLOZ ;
- 49) Paolo GIPPAZ, syndic de la Commune de POLLEIN ;
- 50) Alberto CRÉTAZ, syndic de la Commune de PONT-SAINTE-MARTIN et président de la communauté de montagne Mont-Rose ;
- 51) Sergio BORDET, syndic de la Commune de PONT-BOSET ;
- 52) Dario BICH, syndic de la Commune de PONTEY;
- 53) Riccardo BIELLER, syndic de la Commune de PRÉ-SAINTE-DIDIER ;
- 54) Andrea ROSSET, syndic de la Commune de QUART ;
- 55) Battista BÉRARD, syndic de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- 56) Lorenzo LOUVIN, syndic de la Commune de RHÊMES-SAINTE-GEORGES ;
- 57) Silvio BARREL, syndic de la Commune de ROISAN ;
- 58) Paolo CHENEY, syndic de la Commune de SAINTE-CHRISTOPHE ;
- 59) Guido THÉODULE, syndic de la Commune de SAINTE-

- DENIS;
- 60) Laurino RÉAN, Sindaco del Comune di SAINT-MARCEL;
- 61) Bruno DOMAINE, Sindaco del Comune di SAINT-NICOLAS;
- 62) Mario DEFFEYES, Sindaco del Comune di SAINT-OYEN;
- 63) Giuseppe JOCALLAZ, Sindaco del Comune di SAINT-PIERRE;
- 64) Edi AVOYER, Sindaco del Comune di SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES
- 65) Mario BORGIO, Sindaco del Comune di SAINT-VINCENT;
- 66) Diego EMPEREUR, Sindaco del Comune di SARRE;
- 67) Filiberto LUCAT, Sindaco del Comune di TORGNON;
- 68) Piergiorgio BARREL, Sindaco del Comune di VAL-GRISENCHE;
- 69) Aldo CHENAL, Sindaco del Comune di VALPEL-LINE;
- 70) Lina Elena PEANO, Sindaco del Comune di VALSA-VARENCHÉ;
- 71) Antonio CARREL, Sindaco del Comune di VALTOUR-NENCHE;
- 72) Ivo LAVÉVAZ, Sindaco del Comune di VERRAYES;
- 73) Piero PROLA, Sindaco del Comune di VERRÈS;
- 74) Clemente DUPONT, Sindaco del Comune di VILLE-NEUVE;
- 75) Ettore JACCOD, Presidente della Comunità Montana Valdigne-Mont-Blanc;
- 76) Vittorio DUPONT, Presidente della Comunità montana G. Paradis, VILLENEUVE;
- 77) Elviro FAVRE, Presidente della Comunità montana Grand Combin, GIGNOD;
- 78) Saverio BOIS, Presidente della Comunità montana Monte Cervino, CHÂTILLON;
- 79) Tiziana THIÉBAT, Presidente della Comunità Montana Evançon, VERRÈS ;

b) ai sensi dell'art. 30, comma 1, della L.R. 54/1998, il Sindaco può essere sostituito, all'interno del Consiglio permanente degli enti locali, dal Vicesindaco, eletto direttamente dal Comune;

c) l'insediamento del Consiglio permanente degli enti locali avverrà il giorno 22 giugno 1999, alle ore 15,30, pres-

- DENIS ;
- 60) Laurino RÉAN, syndic de la Commune de SAINT-MARCEL ;
- 61) Bruno DOMAINE, syndic de la Commune de SAINT-NICOLAS ;
- 62) Mario DEFFEYES, syndic de la Commune de SAINT-OYEN ;
- 63) Giuseppe JOCALLAZ, syndic de la Commune de SAINT-PIERRE ;
- 64) Edi AVOYER, syndic de la Commune de SAINT-RHÉMY-EN-BOSSES ;
- 65) Mario BORGIO, syndic de la Commune de SAINT-VINCENT ;
- 66) Diego EMPEREUR, syndic de la Commune de SARRE ;
- 67) Filiberto LUCAT, syndic de la Commune de TORGNON ;
- 68) Piergiorgio BARREL, syndic de la Commune de VAL-GRISENCHE ;
- 69) Aldo CHENAL, syndic de la Commune de VALPEL-LINE ;
- 70) Lina Elena PEANO, syndic de la Commune de VALSA-VARENCHÉ ;
- 71) Antonio CARREL, syndic de la Commune de VALTOURNENCHE ;
- 72) Ivo LAVÉVAZ, syndic de la Commune de VERRAYES ;
- 73) Piero PROLA, syndic de la Commune de VERRÈS ;
- 74) Clemente DUPONT, syndic de la Commune de VILLE-NEUVE ;
- 75) Ettore JACCOD, président de la communauté de montagne Valdigne - Mont-Blanc ;
- 76) Vittorio DUPONT, président de la communauté de montagne Grand-Paradis, VILLENEUVE ;
- 77) Elviro FAVRE, président de la communauté de montagne Grand-Combin, GIGNOD ;
- 78) Saverio BOIS, président de la communauté de montagne Mont-Cervin, CHATILLON ;
- 79) Tiziana THIÉBAT, président de la communauté de montagne Evançon, VERRÈS ;

b) aux termes du premier alinéa de l'art. 30 de la LR n° 54/1998, tout syndic peut être remplacé au sein du Conseil permanent des collectivités locales par son vice-syndic, élu directement;

c) le Conseil permanent des collectivités locales sera installé le 22 juin 1999 à 15,30 au B.I.M., et procédera, au cours

so la sede del B.I.M, p.za Narbonne, 16, AOSTA, con all'ordine del giorno l'elezione del Presidente.

Aosta, 2 giugno 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

de sa séance, à l'élection de son président.

Fait à Aoste, le 2 juin 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Avis réf. n° 20295/REG. COM. du 13 mai 1999,

portant dépôt à la maison communale de CHAMBAVE du procès-verbal de l'assemblée générale des propriétaires concernés par la constitution du consortium d'amélioration foncière «L'envers» dont le siège est situé dans cette commune.

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAÏN

Omissis

informe

les propriétaires des terrains concernés par le consortium d'amélioration foncière «L'envers» dont le siège est situé dans la commune de CHAMBAVE et dont le territoire appartient à cette même commune, ainsi que tous ceux qui pourraient être concernés, que le procès-verbal de l'assemblée générale tenue le 25 avril 1999 lors de laquelle lesdits propriétaires ont délibéré de constituer un consortium régulier, sera déposé à la maison communale de CHAMBAVE pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la maison communale, afin que tous les intéressés puissent l'examiner et présenter les réclamations, ou observations éventuelles dans ce délai.

Le présent avis sera publié au Bulletin Officiel de la Région Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire de la commune de CHAMBAVE et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage de ladite commune, ainsi que dans les journaux locaux «Le Peuple valdôtain» et «La Vallée notizie».

Fait à Aoste, le 13 mai 1999.

Le président,
Dino VIÉRIN

ATTI ASSESSORILI

ASSESSORATO
TURISMO, SPORT, COMMERCIO
E TRASPORTI

Decreto 24 maggio 1999, n. 74.

Iscrizioni nel Registro Esercenti il Commercio.

L'ASSESSORE
REGIONALE AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO

Avviso 13 maggio 1999, prot. n. 20295/REG.COM.

Deposito presso il Comune di CHAMBAVE del verbale dell'assemblea generale dei proprietari interessati alla costituzione del consorzio di miglioramento fondiario «L'envers», con sede nel predetto comune.

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

informa

i proprietari dei terreni inclusi nel consorzio di miglioramento fondiario «L'envers», con sede nel comune di CHAMBAVE e il cui territorio appartiene al predetto comune, nonché tutti coloro che potrebbero essere interessati, che il verbale dell'assemblea generale del 25 aprile 1999, nel corso della quale i suddetti proprietari hanno deliberato di costituire un consorzio regolare, sarà depositato presso il municipio di CHAMBAVE per un periodo di venti giorni a decorrere dal giorno di affissione del presente avviso all'albo pretorio del suddetto municipio, affinché chiunque vi abbia interesse possa esaminarli e produrre reclami od opposizioni entro tale termine.

Il presente avviso sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti da affiggersi nel territorio del comune di CHAMBAVE e mediante avviso da pubblicare all'albo pretorio del suddetto comune e sui giornali a diffusione locale «Le Peuple Valdôtain» e «La Vallée Notizie».

Aosta, 13 maggio 1999.

Il Presidente
VIÉRIN

ACTES DES ASSESSEURS

ASSESSORAT
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERC
ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 74 du 24 mai 1999,

portant immatriculation au registre du commerce.

L'ASSESEUR RÉGIONAL
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCE ET

E TRASPORTI

Omissis

dispose

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

- 1) ADRIANO SPORT di BASSO Adriano e Figli & C. S.n.c. – siglabile ADRIANO SPORT S.n.c.
- 2) BASSO Adriano
- 3) RIAL Ivan
- 4) MAGLIO Mario

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 maggio 1999.

L'Assessore
LAVOYER

AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

- 1) ADRIANO SPORT di BASSO Adriano e Figli & C. S.n.c. – siglabile ADRIANO SPORT S.n.c.
- 2) BASSO Adriano
- 3) RIAL Ivan
- 4) MAGLIO Mario

Le bureau responsable de la tenue du registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 24 mai 1999.

L'assesseur,
Claudio LAVOYER

ATTI VARI

GIUNTA REGIONALE

Délibération n° 1364 du 26 avril 1999,

portant nomination, aux termes de la L.R. n° 11/1997, de M. Corrado FERRETTI en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale. n° 11 du 10 avril 1997, M. Corrado FERRETTI, né à AOSTE le 8 décembre 1952, est nommé Président, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

Délibération n° 1365 du 26 avril 1999,

ACTES DIVERS

GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1364.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Corrado FERRETTI quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Corrado FERRETTI, nato ad AOSTA l'08.12.1952, quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Consiglio di amministrazione della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1365.

portant nomination, aux termes de la L.R. n° 11/1997, de quatre conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, MM. Silvio LAURENCET, né à CHÂTILLON le 28 novembre 1935, Marco LUCAT, né à AOSTE le 29 novembre 1968, Aurelio MARGUERETTAZ, né à AOSTE le 22 août 1963 et Gianni TORRIONE, né à AOSTE le 13 février 1933, sont nommés conseillers, représentants de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

Délibération n° 1366 du 26 avril 1999,

portant nomination, aux termes de la L.R. n° 11/1997, de M. Claudio VIETTI en qualité de Président, représentant de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Claudio VIETTI, né à AOSTE le 9 octobre 1962, est nommé Président, représentant de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

Délibération n° 1367 du 26 avril 1999,

portant nomination, aux termes de la L.R. n° 11/1997, de M. Gianni FRAND GENISOT en qualité de membre titulaire et de M. Paolo SINISI, en qualité de membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Gianni FRAND GENISOT, né à AOSTE le 9 août 1959, est nommé membre titulaire et de M. Paolo SINISI, né à BRA (CN) le 1^{er} janvier 1959, est nommé membre suppléant, représentants de la Région, au sein du Conseil de

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, di quattro rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, i sigg. Silvio LAURENCET, nato a CHÂTILLON il 28.11.1935, Marco LUCAT, nato ad AOSTA il 29.11.1968, Aurelio MARGUERETTAZ, nato ad AOSTA il 22.08.1963 et Gianni TORRIONE, nato ad AOSTA il 13.02.1933 quali rappresentanti della Regione, con funzioni di consiglieri, in seno al Consiglio di amministrazione della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1366.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Claudio VIETTI quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Collegio sindacale della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Claudio VIETTI, nato a AOSTA il 09.10.1962, quale rappresentante della Regione, con funzioni di presidente, in seno al Collegio sindacale della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

Deliberazione 26 aprile 1999, n. 1367.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Gianni FRAND GENISOT e del sig. Paolo SINISI quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di sindaco effettivo e di sindaco supplente, in seno al Collegio sindacale della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Gianni FRAND GENISOT, nato ad AOSTA il 09.08.1959 e il sig. Paolo SINISI, nato a BRA (CN) il 01.01.1959, quali rappresentanti della Regione, con funzioni rispettivamente di sindaco effettivo e di sindaco supplente, in

Surveillance de «Banca della Valle d'Aosta S.p.A.», pour une période de trois ans, qui expirera le 31 décembre 2001.

Délibération n° 1551 du 10 mai 1999,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Manlio BERNO en qualité de conseiller, représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Air Vallée S.p.A.», pour le triennat 1999/2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Manlio BERNO, né à AOSTE le 2 juillet 1964, est nommé conseiller représentant de la Région, au sein du Conseil d'Administration de «Air Vallée S.p.A.», pour le triennat 1999/2001.

Délibération n° 1552 du 10 mai 1999,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Giuseppe MAGRO en qualité de membre titulaire, représentant de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Air Vallée S.p.A.», pour le triennat 1999/2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Giuseppe MAGRO, né à AOSTE le 4 août 1944, est nommé membre titulaire représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de Air Vallée S.p.A., pour le triennat 1999/2001.

Délibération n° 1553 du 10 mai 1999,

portant nomination, aux termes de la loi régionale n° 11/1997, de M. Claudio BENZO en qualité de membre suppléant, représentant de la Région, au sein du Conseil de Surveillance de «Air Vallée S.p.A.», pour le triennat 1999/2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

aux termes de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Claudio BENZO, né à TURIN le 12 octobre 1958, est nommé membre suppléant représentant de la Région, au sein du Conseil de surveillance de Air Vallée S.p.A., pour le triennat 1999/2001.

Deliberazione 17 maggio 1999, n. 1611.

seno al Collegio sindacale della «Banca della Valle d'Aosta SpA», per un triennio, con scadenza 31.12.2001.

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1551.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Manlio BERNO quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Air Vallée SpA», per il triennio 1999/2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Manlio BERNO, nato ad AOSTA il 02.07.1964, quale rappresentante della Regione, con funzioni di consigliere, in seno al Consiglio di amministrazione della «Air Vallée SpA», per il triennio 1999/2001.

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1552.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Giuseppe MAGRO quale rappresentante della Regione, con funzioni di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale della «Air Vallée SpA» per il triennio 1999/2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Giuseppe MAGRO, nato ad AOSTA il 04.08.1944, quale rappresentante della Regione, con funzioni di sindaco effettivo, in seno al Collegio sindacale della «Air Vallée SpA», per il triennio 1999/2001.

Deliberazione 10 maggio 1999, n. 1553.

Nomina, ai sensi della L.R. n. 11/97, del sig. Claudio BENZO quale rappresentante della Regione, con funzioni di sindaco supplente, in seno al Collegio sindacale della «Air Vallée SpA», per il triennio 1999/2001.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Claudio BENZO, nato a TORINO il 12.10.1958, quale rappresentante della Regione, con funzioni di sindaco supplente, in seno al Collegio sindacale della «Air Vallée SpA», per il triennio 1999/2001.

Délibération n° 1611 du 17 mai 1999,

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa in Comune di COURMAYEUR e centrale in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, proposto dal Consorzio Intercomunale SISTEMI ED ENERGIA con sede in COURMAYEUR.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dal Consorzio Intercomunale SISTEMI ED ENERGIA con sede in COURMAYEUR, di realizzazione di un impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa in Comune di COURMAYEUR e centrale in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'Ambiente e dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 maggio 1997, n. 1612.

Valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto di impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER e centrale in Comune di MORGEX, proposto dalla CARBOTRADE GASS.p.A., con sede in PONTEY.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis
delibera

1) di esprimere una valutazione negativa sulla compatibilità ambientale del progetto, proposto dalla CARBOTRADE GAS S.p.A., con sede in PONTEY, di realizzazione di un impianto idroelettrico ad acqua fluente con opera di presa in Comune di PRÉ-SAINT-DIDIER e centrale in Comune di MORGEX, per le motivazioni espresse dal Comitato Scientifico per l'Ambiente e dalle strutture regionali interpellate in sede di istruttoria;

2) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 17 maggio 1997, n. 1632.

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique au fil de l'eau comportant une prise d'eau dans la commune de COURMAYEUR et une centrale dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par le consortium intercommunal «SISTEMI ED ENERGIA», dont le siège est situé dans la commune de COURMAYEUR.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique au fil de l'eau comportant une prise d'eau dans la commune de COURMAYEUR et une centrale dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER, déposé par le consortium intercommunal «SISTEMI ED ENERGIA», dont le siège est situé dans la commune de COURMAYEUR, pour les raisons exprimées par le Comité scientifique de l'environnement et par les structures régionales consultées au cours de la phase d'instruction.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1612 du 17 mai 1999,

portant appréciation négative de la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique au fil de l'eau comportant une prise d'eau dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER et une centrale dans la commune de MORGEX, déposé par la CARBOTRADE GAS SpA, dont le siège est situé à PONTEY.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis
délibère

1) Une appréciation négative est prononcée quant à la compatibilité avec l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique au fil de l'eau comportant une prise d'eau dans la commune de PRÉ-SAINT-DIDIER et une centrale dans la commune de MORGEX, déposé par la CARBOTRADE GAS SpA, dont le siège est situé à PONTEY, pour les raisons exprimées par le Comité scientifique de l'environnement et par les structures régionales consultées au cours de la phase d'instruction.

2) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Délibération n° 1632 du 17 mai 1999,

Definizione dei criteri per la valutazione dei requisiti richiesti per l'accesso del personale medico al Servizio di emergenza sanitaria territoriale, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della L.R. 4 maggio 1998, n. 21.

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale n. 21/98, la definizione dei seguenti criteri per la valutazione dei requisiti richiesti, nell'ordine a titolo preferenziale, per l'accesso al Servizio di emergenza sanitaria territoriale, del personale medico incaricato non in possesso dell'attestato di idoneità rilasciato dopo la frequenza di apposito corso di formazione disposto dalla Regione ai sensi dell'art. 66 del D.P.R. 22 luglio 1996, n. 484:

A) attività documentata di almeno sei mesi, anche non continuativa, come medico dipendente, incaricato o di ruolo:

- 1) presso un pronto soccorso ospedaliero;
- 2) presso un servizio di soccorso sanitario 118;
- 3) presso una Unità Operativa di Anestesia e rianimazione = punti 20

per ciascun mese successivo al 6° punti 0,5 sino ad un massimo di punti 8

TOTALE GENERALE punti 28

B) attività di almeno 300 ore come medico di elisoccorso svolto in ambiente montano = punti 16

per ogni centinaio di ore supplementari punti 0,25 sino ad un massimo di punti 3

TOTALE GENERALE punti 19

C) attività di guardia medica per almeno un anno, anche non continuativo e certificazione attestante il possesso di attestato di superamento di un corso teorico-pratico di 40 ore totali su argomenti di emergenza anche secondo i contenuti dei corsi BLS (Basic life support) – BTLS (Basic trauma life support) – ACLS (Advanced cardiac life support) = punti 10

per ogni mese successivo all'anno di attività di guardia medica ragguagliato a 96 ore di attività punti 0,20 sino ad un massimo di punti 2

TOTALE GENERALE punti 12

D) attività documentata di almeno sei mesi, anche non continuativi, quale guardia medica cumulati a sei mesi di inca-

portant définition des critères pour l'appréciation des conditions que le personnel médical doit réunir pour accéder au Service territorial des urgences, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 21 du 4 mai 1998.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 5 de la LR n° 21 du 4 mai 1998, sont approuvés les critères pour l'appréciation des conditions que doit réunir le personnel médical chargé de fonctions et ne justifiant pas du certificat d'aptitude délivré à l'issue d'un cours de formation organisé par la Région au sens de l'art. 66 du DPR n° 484 du 22 juillet 1996, pour accéder au Service territorial des urgences ; lesdites conditions sont énumérées ci-après dans l'ordre décroissant des points qui leur sont attribués :

A) Avoir exercé, pendant six mois au moins, même non consécutifs, l'activité, dûment justifiée, de médecin titulaire ou chargé de fonctions :

- 1) Au sein du service des urgences d'un hôpital ;
- 2) Au sein d'un service des urgences 118 ;
- 3) Au sein d'une unité opérationnelle d'anesthésie et réanimation 20 points

Pour chaque mois en plus du 6^e, 0,5 point jusqu'à concurrence de 8 points

TOTAL GÉNÉRAL 28 points

B) Avoir exercé, pendant 300 heures au moins, l'activité de médecin du service de secours en montagne par hélicoptère 16 points

Pour chaque 100 heures supplémentaires, 0,25 point jusqu'à concurrence de 3 points

TOTAL GÉNÉRAL 19 points

C) Avoir assuré une permanence médicale, pendant douze mois au moins, même non consécutifs, et justifier d'un certificat délivré à l'issue d'un cours théorique-pratique (40 heures au total) en matière d'urgences, portant notamment sur le Basic life support (BLS), le Basic trauma life support (BTLS) et l'Advanced cardiac life support (ACLS) 10 points

Pour chaque mois en plus du 12^e (1 mois = 96 heures de permanence médicale), 0,20 point jusqu'à concurrence de 2 points

TOTAL GÉNÉRAL 12 points

D) Avoir assuré une permanence médicale, pendant six mois au moins, même non consécutifs, avoir été chargé de

rico, anche non continuativo, in qualunque altra unità operativa ospedaliera e certificazione attestante il possesso di attestato di superamento di un corso teorico-pratico di 40 ore totali su argomenti di emergenza anche secondo i contenuti dei corsi BLS (Basic life support) – BTL (Basic trauma life support) – ACLS (Advanced cardiac life support) = punti 6

per ogni mese successivo al sesto di guardia medica, ragguagliato a 96 ore di attività, punti 0,05 sino ad un massimo di punti 0,5

per ogni mese successivo al sesto di incarico presso altra unità operativa ospedaliera punti 0,025 sino ad un massimo di punti 0,5

TOTALE GENERALE punti 7

E) attestato di partecipazione al corso di formazione specifica in medicina generale istituito dal decreto legislativo 8 agosto 1991, n. 256 (Attuazione della direttiva n. 86/457/CEE relativa alla formazione specifica in medicina generale, a norma dell'art. 5 della L. 30 luglio 1990, n. 212) punti 4

Ai fini del calcolo dei punteggi le frazioni di mese superiori a 15 giorni sono valutate come mese intero. Riguardo alla guardia medica per frazione di mese da valutare come mese intero si intende un complesso di ore di attività superiore a 48.

Per le attività considerate in ore (medico di elisoccorso) per ogni frazione superiore alle 50 ore vengono valutate 100 ore.

A parità di punteggio complessivo prevalgono, nell'ordine:

- attività svolta in Valle d'Aosta;
- voto di laurea;
- anzianità di laurea.

Non sono valutabili attività che non siano espressamente previste dalla legge regionale 4 maggio 1998, n. 21, art. 5, commi 2 e 3.;

2) di stabilire che i medici incaricati nel Servizio di emergenza sanitaria territoriale vengono reclutati attraverso specifico avviso a cura dell'USL della Valle d'Aosta, da pubblicarsi sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta, in conformità a quanto previsto all'art. 5 della legge regionale 4 maggio 1998, n. 21 tenuto conto dei criteri di valutazione definiti nel precedente punto 1) della presente deliberazione;

3) di stabilire che l'avviso di cui trattasi dovrà contenere, tra l'altro, il numero degli incarichi da conferire, i requisiti richiesti e l'ordine preferenziale, i motivi di esclusione dall'ammissione, i criteri di valutazione, le modalità di presentazione dei titoli, la non cumulabilità dei punteggi attribuiti per i singoli requisiti richiesti, la formazione di graduatorie

fonctions, pendant six autres mois au moins, même non consécutifs, dans une autre unité opérationnelle et justifier d'un certificat délivré à l'issue d'un cours théorique-pratique (40 heures au total) en matière d'urgences, portant notamment sur le Basic life support (BLS), le Basic trauma life support (BTL) et l'Advanced cardiac life support (ACL) 6 points

Pour chaque mois de permanence médicale en plus du 6^e (1 mois = 96 heures), 0,05 point jusqu'à concurrence de 0,5 points

Pour chaque mois en plus du 6^e dans une autre unité opérationnelle en qualité de médecin chargé de fonctions, 0,025 point jusqu'à concurrence de 0,5 points

TOTAL GÉNÉRAL 7 points

E) Justifier de l'attestation de participation au cours de formation spécifique en médecine générale organisé au sens du décret législatif n° 256 du 8 août 1991 (Application de la directive n° 86/457/CEE, relative à la formation spécifique en médecine générale, aux termes de l'art. 5 de la loi n° 212 du 30 juillet 1990) 4 points

Aux fins du calcul des points, l'activité exercée pendant plus de 15 jours consécutifs est appréciée comme un mois entier ; une activité de permanence médicale de plus de 48 heures est appréciée comme un mois entier.

Quant aux activités calculées à l'heure (service de secours par hélicoptère), si elles sont exercées pendant plus de 50 heures, elles valent 100 heures.

En cas d'égalité de points, priorité est donnée, dans l'ordre :

- au candidat qui a exercé son activité en Vallée d'Aoste ;
- au candidat dont la note de maîtrise est la meilleure ;
- au candidat qui a obtenu sa maîtrise depuis plus longtemps.

Les activités non expressément prévues par les deuxième et troisième alinéas de l'art. 5 de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 ne peuvent être appréciées ;

2) Pour le recrutement des médecins chargés de fonctions au sein du Service territorial des urgences, l'USL de la Vallée d'Aoste fait appel à des avis spécifiques, publiés au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, aux termes des dispositions de l'art. 5 de la loi régionale n° 21 du 4 mai 1998 et compte tenu des critères d'appréciation définis au point 1) de la présente délibération ;

3) Les avis susmentionnés doivent indiquer, entre autres, le nombre de postes à attribuer, les conditions requises et leur ordre de priorité, les motifs de la non-admission, les critères d'évaluation, les modalités de présentation des titres, l'impossibilité de cumuler les points attribués à chaque condition, préciser que des listes d'aptitude sont dressées de

distinte nell'ordine di preferenza dei titoli richiesti, le modalità per il conferimento degli incarichi e per la costituzione del rapporto convenzionale;

4) di stabilire che la presente deliberazione venga trasmessa all'U.S.L. della Valle d'Aosta per i successivi adempimenti di competenza;

5) di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Délibération n° 1642 du 17 mai 1999,

portant mise à jour des plans FRIO visés à la L.R. n° 51/1986 modifiée, pour les périodes 1991/93 et 1994/96, limitativement aux projets n° 129 de la commune de VALTOURNENCHE et n° 29 de la commune de PONT-SAINT-MARTIN. Engagement de la dépense y afférente.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

a) Rappelant les délibérations du Gouvernement régional:

- a.1) n° 5565 du 14 juin 1991 portant adoption du plan des interventions FRIO, visé à la L.R. n° 51/1986 modifiée, pour la période 1991/93, prévoyant, entre autres, la réalisation du projet n° 129 de la Commune de VALTOURNENCHE: «Réalisation d'un parking au hameau d'Evette» – par les soins de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – pour une dépense globale de 433 millions de lires;
 - a.2) n° 3075 du 15 avril 1994 portant adoption du plan des interventions FRIO, visé à la L.R. n° 51/1986 modifiée, pour la période 1994/96, qui envisage, entre autres, la réalisation du projet n° 29 de la Commune de PONT-SAINT-MARTIN: «Rénovation du Château Baraing et aménagement de ses alentours» – par les soins de l'Administration de ladite Commune – pour une dépense globale de 5.455 millions de lires;
 - a.3) n° 100 du 13 janvier 1995 portant définition des modalités de contrôle de l'Administration régionale sur la réalisation, par les collectivités locales concernées, des actions visées aux plans FRIO, ainsi que modification des modalités d'application du plan FRIO 1994/96, relativement au sujet chargé de l'application d'une action;
 - a.4) n° 4820 du 22 décembre 1997 portant modifications de la délibération du Gouvernement régional n° 100 du 13 janvier 1995 portant définition des modalités de contrôle de l'Administration régionale sur la réalisation, par les collectivités locales concernées, des actions visées aux plans FRIO et FoSPI et remplacement de certains points du dispositif;
- b) Considérant que la Direction du bâtiment de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages

manière distincte selon les conditions requises et fixer les modalités d'attribution des fonctions et de constitution du rapport de travail ;

4) La présente délibération est transmise à l'USL de la Vallée d'Aoste pour que celle-ci puisse remplir les obligations qui relèvent de sa compétence ;

5) La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Deliberazione 17 maggio 1999, n. 1642.

Aggiornamento del programma FRIO di cui alla LR n. 51/1986 e successive modificazioni, per i trienni 1991/93 e 1994/96, limitatamente ai progetti n. 129 del comune di VALTOURNENCHE e n. 29 del comune di PONT-SAINT-MARTIN. Impegno di spesa.

LA GIUNTA REGIONALE

a) richiamate le proprie deliberazioni:

- a.1) n. 5565 del 14 giugno 1991, con la quale è stato approvato il programma di interventi FRIO di cui alla LR n. 51/1986 e successive modificazioni, per il triennio 1991/93, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 129 del comune di VALTOURNENCHE : «Realizzazione di un parcheggio in frazione Evette», curata dall'Assessorato regionale territorio, ambiente e opere pubbliche, per una spesa totale di lire 433 milioni;
 - a.2) n. 3075 del 15 aprile 1994, con la quale è stato approvato il programma di interventi FRIO di cui alla LR n. 51/1986 e successive modificazioni, per il triennio 1994/96, che prevede, tra l'altro, la realizzazione del progetto n. 29 del comune di PONT-SAINT-MARTIN : «Ristrutturazione del Castello Baraing e sistemazione dell'area circostante», curata dall'Amministrazione comunale, per una spesa totale di lire 5.455 milioni;
 - a.3) n. 100 del 13 gennaio 1995 concernente la «Definizione delle modalità di controllo dell'Amministrazione regionale sulla realizzazione, a cura degli enti locali interessati, degli interventi inclusi nei programmi FRIO, nonché modifica delle modalità di attuazione del programma FRIO 1994/96, relativamente al soggetto attuatore di un intervento»;
 - a.4) n. 4820 del 22 dicembre 1997 concernente la «Modifica della deliberazione di Giunta n. 100 del 13 gennaio 1995 di definizione delle modalità di controllo dell'Amministrazione regionale sulla realizzazione, a cura degli enti locali interessati, degli interventi inclusi nei programmi FRIO e FoSPI, con sostituzione di alcuni punti del dispositivo»;
- b) preso atto che la Direzione opere edili dell'Assessorato regionale territorio, ambiente e opere pubbliche, in data

publics a formulé, en date du 29 avril 1998, une demande d'actualisation, pour un montant total de 132 millions de lires, de la dépense afférente au financement approuvé à l'origine pour le projet n° 129 de la Commune de VALTOURNENCHE, visé au point a.1) de la présente délibération, pour les raisons suivantes:

- b.1) En date du 6 novembre 1995, les travaux avaient été attribués à l'entreprise de construction GARETTO S.r.l. de MORGEX, pour un montant de 336.952.440L. (IVA incluse) et, le 26 avril 1996, en avait été confiée la direction à l'ingénieur Emilio NOUSSAN;
- b.2) Les travaux n'ont jamais pu démarrer à cause du décès du directeur et de la faillite de l'entreprise GARETTO s.r.l.;
- b.3) Il a été donc nécessaire de modifier le cahier des charges et d'actualiser les prix afin de pouvoir remettre les travaux en adjudication;
- c) Considérant qu'en date du 8 mai 1998 la Direction du bâtiment a transmis une copie du projet mise à jour et une copie de la délibération du Gouvernement communal n° 87 du 26 mars 1998, établissant que les travaux visés sous a.1) seront réalisés en régie et non par la Région, ainsi qu'il avait été précédemment demandé;
- d) Considérant qu'en date du 8 octobre 1998 la Commune de VALTOURNENCHE a fait parvenir à la Direction de la programmation et de l'évaluation des investissements le supplément d'informations – demandé le 4 septembre 1998 par les membres techniques du Centre d'évaluation des investissements publics – nécessaire pour compléter l'instruction du dossier;
- e) Considérant qu'en date du 29 décembre 1998 la Direction du bâtiment a exprimé avis favorable quant aux intégrations visées sous d) et a rappelé que l'action en cause doit être assortie du projet visé par le décret législatif n° 494 du 14 août 1996, concernant les prescriptions minimales de sécurité et de santé à mettre en œuvre sur les chantiers temporaires ou mobiles, et par la circulaire n° 41/97 du Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale;
- f) Considérant que le Centre d'évaluation des investissements publics a examiné et approuvé la demande visée au point b) de la présente délibération lors de sa réunion du 23 mars 1999;
- g) Considérant que la Commune de PONT-SAINT-MARTIN a formulé, en date du 17 décembre 1998, une demande d'actualisation, pour un montant total de 256.864.830 lires, de la dépense afférente au financement approuvé à l'origine pour le projet n° 29, visé au point a.2) de la présente délibération, à cause de problèmes survenus à la suite d'une campagne géognostique et géotechnique mise en place pour évaluer les conditions de l'amas rocheux sur lequel est bâti le Château;
- h) Considérant qu'en date du 5 janvier 1999 la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat régio-

29 aprile 1998, ha formulato richiesta di un aggiornamento di spesa, per complessive lire 132 milioni, del finanziamento originariamente approvato per il progetto n. 129 del comune di VALTOURNENCHE di cui in a.1), per i seguenti motivi:

- b.1) in data 6 novembre 1995, i lavori erano stati aggiudicati all'impresa costruttrice GARETTO srl di MORGEX, per un importo di lire 336.952.440 (loro IVA) e, in data 26 aprile 1996, la loro direzione era stata affidata all'ingegner Emilio NOUSSAN;
- b.2) i lavori non hanno mai potuto iniziare a causa del decesso del suddetto direttore e del fallimento dell'impresa GARETTO srl;
- b.3) si è reso necessario rivedere il capitolato e adeguare i prezzi per poter riaprire la gara d'appalto;
- c) preso atto che in data 8 maggio 1998 la Direzione opere edili ha trasmesso una copia aggiornata del progetto e una copia della deliberazione della Giunta comunale n. 87 del 26 marzo 1998 che stabiliva che i lavori di cui in a.1) dovevano essere realizzati in economia e non dalla Regione, come era stato chiesto precedentemente;
- d) preso atto che in data 8 ottobre 1998 il comune di VALTOURNENCHE ha trasmesso alla Direzione programmazione e valutazione investimenti le informazioni supplementari necessarie per completare l'istruttoria, richieste il 4 settembre 1998 dai membri tecnici del Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici;
- e) preso atto che in data 29 dicembre 1998 la Direzione opere edili ha espresso parere favorevole riguardo alle integrazioni di cui alla lettera d) e ha ricordato che per l'intervento di cui si tratta deve essere redatto il progetto previsto dal decreto legislativo n. 494 del 14 agosto 1996, relativo alle prescrizioni minime di sicurezza e di salute da adottare nei cantieri temporanei o mobili, e dalla circolare n. 41/97 del Ministero del lavoro e della sicurezza sociale;
- f) rilevato che il Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici ha esaminato e approvato, nella sua riunione del 23 marzo 1999, la domanda di cui alla lettera b) della presente deliberazione;
- g) preso atto che il comune di PONT-SAINT-MARTIN, in data 17 dicembre 1998, ha formulato richiesta di un aggiornamento di spesa, per complessive lire 256.864.830, del finanziamento originariamente approvato per il progetto n. 29 di cui in a.2), resosi necessario in seguito ad una inchiesta geognostica e geotecnica alla quale si è proceduto per valutare le condizioni della zona rocciosa su cui è costruito il castello;
- h) preso atto che in data 5 gennaio 1999 la Direzione tutela patrimonio culturale dell'Assessorato regionale istruzio-

- nal de l'éducation et de la culture a vérifié que l'augmentation des dépenses afférentes à l'action susmentionnée peut être financée intégralement aux termes des dispositions de la délibération visée au point a.3) du présent acte, tels qu'elles ont été modifiées par la délibération visée au point a.4);
- i) Considérant que la Commune de PONT-SAINT-MARTIN, en date du 19 février 1999, a fait parvenir au Service des biens architecturaux de la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture copie du projet d'exécution conformément au point 3.1) de la délibération du Gouvernement régional visée sous a.3) modifiée;
- l) Considérant que le Centre d'évaluation des investissements publics, lors de sa réunion du 1^{er} mars 1999, a examiné et approuvé le projet d'exécution au point i) de la présente délibération – sous les prescriptions techniques dictées par le Service des biens architecturaux de la Direction de la protection du patrimoine culturel de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – et la demande d'actualisation visée au point g) du présent acte;
- m) Considérant que les montants actualisés, ainsi que les augmentations et les diminutions des dépenses par rapport aux plans initiaux figurent aux colonnes allant de (7) à (12) et de (13) à (18) du tableau A annexé à la présente délibération;
- n) Vu le 5^e alinéa de l'art. 8 de la loi régionale n° 41 du 17 décembre 1997 portant financement de dépenses dans les divers secteurs régionaux d'intervention et nouvelle définition des autorisations de dépenses prévues par des lois régionales en vigueur, à l'occasion de l'adoption du budget prévisionnel 1998 (Loi de finances au titre des années, 1998/2000), qui autorise l'inscription au budget pluriannuel 1998/2000 de la Région de la somme de 3 334 millions de lires, au titre de 1999, en vue de la mise à jour des plans triennaux FRIO et FoSPI précédemment approuvés et considérant que lesdits crédits sont actuellement disponibles pour un montant de 147 millions de lires, au titre de 1999;
- o) Vu le 5^e alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 1 du 12 janvier 1999 portant financement de dépenses dans les divers secteurs régionaux d'intervention et nouvelle définition des autorisations, de dépenses prévues par des lois régionales en vigueur, à l'occasion de l'adoption du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 (Loi de finances au titre des années 1999/2001), qui autorise l'inscription au budget pluriannuel 1999/2001 de la Région de la somme de 3 545 millions de lires, au titre de 1999, en vue de la mise à jour des plans triennaux FRIO et FoSPI précédemment approuvés et considérant que lesdits crédits sont actuellement entièrement disponibles, au titre de 1999;
- p) Considérant qu'il est nécessaire d'approuver la mise à jour des plans des interventions FRIO visés à la L.R. n° 51/1986 modifiée, au titre de la période 1991/93, limitativement à l'action visée au point b) de la présente délibération, pour une dépense supplémentaire de 132 millions de lires, et, au titre de la période 1994/96, limitativement à
- ne e cultura ha constatato che l'aumento delle spese relative all'intervento suddetto può essere finanziato integralmente ai sensi delle disposizioni della deliberazione di cui al punto a.3), modificate dalla deliberazione di cui al punto a.4);
- i) preso atto che il comune di PONT-SAINT-MARTIN, in data 19 febbraio 1999, ha trasmesso al Servizio beni architettonici della Direzione tutela patrimonio culturale dell'Assessorato regionale istruzione e cultura una copia del progetto esecutivo, ai sensi del punto 3.1) della deliberazione della Giunta regionale di cui al punto a.3), e successive modificazioni ;
- l) preso atto che il Nucleo di valutazione degli investimenti pubblici, nella sua riunione del 1° marzo 1999, ha esaminato e approvato il progetto esecutivo di cui alla lettera i) – tenendo conto delle prescrizioni tecniche del Servizio beni architettonici della Direzione tutela patrimonio culturale dell'Assessorato regionale istruzione e cultura – e la richiesta di aggiornamento di cui alla lettera g) della presente deliberazione;
- m) rilevato che gli importi aggiornati nonché le maggiori o minori spese rispetto ai programmi originari sono indicati nelle colonne da (7) a (12) e da (13) a (18) della tavola A, allegata alla presente deliberazione;
- n) visto l'art. 8 della legge regionale 17 dicembre 1997, n. 41: «Finanziamento di spesa dei diversi settori regionali di intervento e rideterminazione delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1998 (legge finanziaria per gli anni 1998/2000)», che autorizza, al comma 5, lo stanziamento, nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 1998/2000, di lire 3.334 milioni, per l'anno 1999, per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali FRIO e FoSPI già approvati ed accertato che tali risorse risultano tuttora disponibili per lire 147 milioni per l'anno 1999;
- o) visto l'art. 10 della legge regionale 12 gennaio 1999, n. 1: «Finanziamento di spesa dei diversi settori regionali di intervento e rideterminazione delle autorizzazioni di spesa di leggi regionali in vigore, assunti in coincidenza con l'approvazione del bilancio di previsione per l'anno finanziario 1999 e del bilancio pluriennale 1999/2001 (legge finanziaria per gli anni 1999/2001)», che autorizza, al comma 5, lo stanziamento, nel bilancio pluriennale della Regione per il triennio 1999/2001, di lire 3.545 milioni, per l'anno 1999, per far fronte alla necessità di aggiornamento dei programmi triennali FRIO e FoSPI già approvati ed accertato che tali risorse risultano tuttora interamente disponibili per l'anno 1999;
- p) ritenuto pertanto di approvare l'aggiornamento dei programmi di interventi FRIO di cui alla LR n. 51/1986 e successive modificazioni per il triennio 1991/93, limitatamente all'intervento di cui alla lettera b), per una maggiore spesa di lire 132 milioni e, per il triennio 1994/1996, limitatamente all'intervento di cui alla lettera g), per una

l'action visée au point g), pour une dépense supplémentaire de 257 millions de lires, aux termes de la colonne (18) du tableau A annexé à la présente délibération;

- q) Vu la délibération n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001 et attribution aux structures de directions des crédits et des objectifs de gestion y afférents, et les différentes dispositions d'application, ainsi que la circulaire n° 4 du 29 janvier 1999 (réf. n° 252/5/SGT);
- r) Considérant que le budget de gestion de la Région rapporte l'application de l'action visée au point b) de la présente délibération à l'objectif 181003 («Réalisation de nouveaux bâtiments publics et de propriété publique») et l'application du point g) à l'objectif 121202 («Planification et réalisation des actions destinées à la mise en valeur et à la préservation des biens historiques et artistiques»);
- s) Considérant que les commissions permanentes du Conseil ont été entendues conjointement au sujet de la proposition de mise à jour en question au cours de la séance du 10.05.1999, conformément aux dispositions visées au 1^{er} alinéa de l'art. 4 de la L.R. n° 51 du 18 août 1986 modifiée;
- t) Rappelant les décrets législatifs n° 320/1994 et n° 44/1998;
- u) Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de la programmation et de l'évaluation des investissements du Département de la planification des investissements et des politiques structurelles de la Présidence du Gouvernement régional, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e) et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la L.R. n° 45/1995, quant à la légalité de la présente délibération;
- v) Vu l'avis favorable exprimé par le directeur du budget et de la programmation de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1^{er} alinéa, lettre e) et de l'art. 59, 2^e alinéa, de la L.R. n° 45/1995, quant à la légalité des rectifications du budget prévisionnel – au sens de l'art. 10 de la L.R. n° 51/1986 modifiée – et du budget de gestion – en application de la circulaire n° 7/1997 – visées à la présente délibération;

Sur proposition du Président et, pour ce qui est des rectifications du budget de gestion et du budget prévisionnel, de l'Assesseur au budget, aux finances et à la programmation, quant aux points 3 et 5 du dispositif de la présente délibération;

À l'unanimité

délibère

1. Est approuvée la mise à jour des plans des interventions pour les périodes 1991/93 (D.G. n° 5565 du 14 juin 1991) et 1994/96 (D.G. n° 3075 du 15 avril 1994), financés par le Fonds régional d'investissement-emploi (FRIO) visé à la L.R. n° 51/1986 modifiée, limitativement aux actions et selon les modalités visées au tableau A qui est annexé à la présente

maggior spesa di lire 257 milioni, così come meglio indicato nella colonna (18) della tavola A allegata alla presente deliberazione;

- q) vista la deliberazione della Giunta regionale n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati, e di disposizioni applicative, nonché la circolare n. 4 in data 29 gennaio 1999 (prot. n. 252/5/SGT);
- r) preso atto che il bilancio regionale di gestione riconduce l'attuazione dell'intervento di cui alla lettera b) all'obiettivo n. 181003 («Realizzazione di nuovi edifici pubblici e di proprietà pubblica») e di quello di cui alla lettera g) all'obiettivo n. 121202 («Programmazione e realizzazione degli interventi destinati alla valorizzazione e alla salvaguardia dei beni storici e artistici»);
- s) preso atto che sulla proposta di aggiornamento di cui si tratta sono state sentite congiuntamente, nella seduta del 10 maggio 1999, le Commissioni consiliari permanenti, in analogia con quanto disposto dall'art. 4, comma 1, della LR 18 agosto 1986, n. 51 e successive modificazioni;
- t) richiamati i decreti legislativi n. 320/1994 e n. 44/1998;
- u) visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della programmazione e valutazione investimenti del Dipartimento pianificazione investimenti e politiche strutturali della Presidenza della Giunta regionale, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. e) e 59, comma 2, della LR n. 45/1995, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;
- v) visto il parere favorevole, in ordine alla legittimità delle variazioni da operarsi con la presente deliberazione, al bilancio di previsione – ai sensi dell'art. 10 della LR n. 51/1986 e successive modificazioni – e al bilancio di gestione – in applicazione della circolare n. 7/1997 – rilasciato dal Direttore del bilancio e della programmazione dell'Assessorato bilancio, finanze e programmazione, ai sensi del combinato disposto degli artt. 13, comma 1, lett. e) e 59, comma 2, della LR n. 45/1995;

su proposta del presidente e, per quanto attiene alle variazioni dei bilanci di gestione e di previsione, dell'assessore al bilancio, finanze e programmazione, in relazione ai punti 3 e 5 del dispositivo della presente deliberazione;

all'unanimità

delibera

1. di approvare l'aggiornamento dei programmi d'intervento per il triennio 1991/93 (DG n. 5565 del 14 giugno 1991) e per il triennio 1994/96 (DG n. 3075 del 15 aprile 1994), a valere sul Fondo regionale investimenti occupazione (FRIO) di cui alla LR n. 51/1986 e successive modificazioni, limitatamente agli interventi e nei termini indicati nel-

délibération, dont il fait partie intégrante et qui indique, pour chaque action, l'augmentation ou la diminution des dépenses par rapport aux plans initiaux; pour ce qui est des modalités de réalisation du projet n° 129 de la Commune de VALTOURNENCHE – relatif à la construction d'un parking au hameau d'Evette – les travaux en cause ne seront plus réalisés par la Région mais par la Commune de VALTOURNENCHE et que l'action en cause devra être assortie du projet visé par le décret législatif n° 494/1996 et par la circulaire du Ministère du Travail et de la Sécurité Sociale n° 41/97;

2. Est approuvée, aux fins de la mise à jour visée au point 1 de la présente délibération, la dépense globale de 389 millions de liras (trois cent quatre-vingt-neuf millions);

3. Aux termes de l'art. 10 de la L.R. n° 51 du 18 août 1986, modifié par l'art. 59 de la L.R. n° 1 du 5 janvier 1987, est approuvé le virement – au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse – de la somme globale de 389 millions de liras (trois cent quatre-vingt-neuf millions), inscrite au chapitre 21245 («Dépenses pour la réalisation des plans triennaux relatifs au Fonds pour les plans spéciaux d'investissement» – détail n° 4672 «Dépense pour la mise à jour des plans FRIO») du budget prévisionnel 1999 de la Région, sur les chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget pour le montant indiqué en regard:

- Chap. 21205 «Dépenses pour la construction ou la mise aux normes de garages, à valoir sur le Fonds régional d'investissement-emploi»
132 000 000 L
(exercice budgétaire et fonds de caisse);
- Chap. 21165 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissement-emploi pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental appartenant à des collectivités locales»
257 000 000 L
(exercice budgétaire et fonds de caisse);

4. Sont engagées les dépenses de 132 000 000 L. (cent trente-deux millions) et de 257 000 000 L. (deux cent cinquante-sept millions), grevant respectivement les chapitres 21205 et 21165 du budget prévisionnel 1999 de la Région, au sens des colonnes (1) et (18) du tableau A annexé à la présente délibération portant l'indication des détails et des objectifs y afférents; ladite dépense sera liquidée au sens de l'art. 58 de la L.R. n° 60 du 27 décembre 1989 modifiée;

5. L'annexe de la présente délibération vaut mise à jour de la délibération du Gouvernement régional, n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001;

6. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1678.

la tavola A, che è allegata alla presente deliberazione, di cui fa parte integrante, e che indica, per ciascun intervento, le maggiori o minori spese rispetto ai programmi iniziali; per quel che riguarda le modalità di realizzazione del progetto n. 129 del comune di VALTOURNENCHE, relativo alla costruzione di un parcheggio in frazione Evette, i lavori non saranno più realizzati dalla Regione ma dal suddetto comune; per l'intervento in oggetto deve essere redatto il progetto previsto dal decreto legislativo n. 494/1996 e dalla circolare del Ministero del lavoro e della sicurezza sociale n. 41/97;

2. di approvare, ai fini dell'aggiornamento di cui al punto 1 della presente deliberazione, la spesa complessiva di lire 389 milioni (trecentottantanovemilioni);

3. di approvare – in relazione al disposto dell'art. 10 della LR 18 agosto 1986, n. 51, come modificato dall'art. 59 della LR 5 gennaio 1987, n. 1 – il trasferimento, in termini di competenza e di cassa, della somma complessiva di lire 389 milioni (trecentottantanovemilioni), iscritta al capitolo 21245 («Spese per l'attuazione dei programmi triennali relativi al Fondo per speciali programmi di investimento» – richiesta n. 4672 «Spese per l'aggiornamento di programmi FRIO») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, ai sottoindicati capitoli di spesa del medesimo bilancio per l'importo corrispondente, indicato a fianco di ognuno:

- Cap. 21205 «Spese per la costruzione o l'adeguamento di garage, a valere sul Fondo regionale investimento occupazione»
lire 132 milioni
(competenza e cassa);
- Cap. 21165 «Spese a valere sul Fondo regionale investimento occupazione, per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di interesse storico, artistico o ambientale appartenenti ad enti locali»
lire 257 milioni
(competenza e cassa);

4. di impegnare le spese di lire 132 milioni (centotrentaduemilioni) e di lire 257 milioni (duecentocinquantesette milioni) con imputazione, rispettivamente, ai capitoli 21205 e 21165 del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, come indicato alle colonne (1) e (18) della tavola A allegata alla presente deliberazione, e secondo i relativi dettagli di spesa e gli obiettivi ai quali sono riferiti, dando atto che alla liquidazione delle spese si provvederà ai sensi dell'art. 58 della LR 27 dicembre 1989, n. 60, e successive modificazioni;

5. di dare atto che l'allegato alla presente deliberazione costituisce aggiornamento alla propria deliberazione n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001;

6. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

Délibération n° 1678 du 24 mai 1999,

ANNEXE A LA DELIBERATION N° 1042 DU 17.5.1998 DU GOUVERNEMENT REGIONAL.

TABELEAU A

Modification aux plans d'interventions FROD pour les périodes 1991/93 et 1994/96:

TITRE DE L'INTERVENTION DÉTAIL CHAMPIONNE ET NUMÉRO OBJECTIF TV	PLAN FINANCIER (millions de L.)														ALIMENTATION (4) OU CONTRIBUTION (5) DES DÉPENSES PAR RAPPORT AU PLAN INITIAL (millions de L.)						
	INITIAL							MI À JOUR							Total	1994	1995	1996	1997	Total	
	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997	1991	1992	1993	1994	1995	1996	1997							
PÉRIODE 1991-1993	430	435						433											132		
VALTOURNAISON - Proj. n° 120 "Modifications d'un pontage au travers d'un viaduc"								433											132		
CEMIL 21302 Collette n° 181902 "Travaux de réouverture définitive pontons et de programmation préliminaire"																					
PÉRIODE 1994-1996	5.445			416	2.300	2.730	6.702	415	2.300	2.730	415	2.300	2.730	257					257		
PORT-SANT-MARTELL - Proj. n. 20 "Prise en compte des chantiers de travaux et de programmation de ces chantiers"				416	2.300	2.730	6.702	415	2.300	2.730	415	2.300	2.730	257					257		
CEMIL 21305 Collette n° 181902 "Travaux de programmation des pontons et de la mise en valeur et de la programmation des chantiers préliminaires et définitifs"																					
TOTAL GÉNÉRAL	5.875	433	416	2.300	2.730	6.267	433	415	2.300	2.730	415	2.300	2.730	257				257	349		

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 1999 e modifica della deliberazione di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 270.500.000 (duecentosettantamilionicinquecentomila lire), dallo stanziamento del capitolo 69340 («Fondo di riserva per le spese obbligatorie») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento dei seguenti capitoli di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20430 «Spese per atti a difesa dei diritti della Regione»
L. 200.000.000;

Cap. 20435 «Spese per indennità, canoni, servitù ed altri diritti reali su beni immobili di terzi»
L. 500.000;

Cap. 60960 «Provvidenze a favore dei ciechi civili per l'assistenza integrativa regionale»
L. 70.000.000;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione affari generali e legali»
– Ob. 062001 «Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione»

– Cap. 20430

Dett. 12 «Spese per contenzioso amministrativo e civile e consulenza tecnica di parte.»
L. 200.000.000;

– «Servizio Infrastrutture»

– Ob. 162103 «Gestione delle strutture destinate all'attività operativa della Direzione Forestazione»

– Cap. 20435

Dett. 8016 (n.i) «Spese per canoni, servitù ed altri diritti reali su beni immobili di terzi- Soc.

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1999 pour les dépenses obligatoires et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de 270 500 000 L (deux cent soixante-dix millions cinq cent mille) des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme aux chapitres de la partie dépenses dudit budget mentionnés ci-après :

Chap. 20430 «Dépenses pour des actions en faveur des droits de la Région»
200 000 000 L ;

Chap. 20435 «Dépenses pour indemnités, redevances, servitudes et autres droits réels sur des biens immeubles appartenant à des tiers»
500 000 L ;

Chap. 60960 «Aides en faveur des aveugles civils au titre de l'assistance régionale complémentaire»
70 000 000 L ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

– «Direction des affaires générales et légales»

– Objectif 062001 «Gestion des procédures en faveur des droits de la Région»

– Chapitre 20430

Détail 12 «Dépenses afférentes au contentieux administratif et civil et conseils techniques»
200 000 000 L ;

– «Service des infrastructures»

– Objectif 162103 «Gestion des structures destinées aux activités opérationnelles de la Direction des forêts»

– Chapitre 20435

Détail 8016 (n.i) «Dépenses pour des redevances, des servitudes et d'autres droits réels sur des

Metropolis S.p.A.»
L. 500.000;
– «Servizio organizzazione e amministrazione attività socio-assistenziali»
– Ob. 101101 «Gestione degli interventi per lo sviluppo e l'integrazione sociale delle persone disabili.»
– Cap. 60960
Dett. 1525 «Provvidenze a favore di ciechi civili.»
L. 70.000.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1679 du 24 mai 1999,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 1999 et rectification de la délibération n° 901 du 29 mars 1999.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Le point 1) de la délibération du Gouvernement régional n° 901 du 29 mars 1999 est rectifié par la modification du montant du prélèvement du chapitre 69440 (63 200 000 L au lieu de 150 600 000 L) et de celui de l'augmentation au titre du chapitre 55920 (13 200 000 L au lieu de 100 600 000 L) ;

2) Sont approuvés le prélèvement de 199 000 000 L (cent quatre vingt dix-neuf millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1999 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 35100 «Subventions extraordinaires en vue de l'expropriation et de l'occupation d'urgence de biens immeubles, au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971.»
32 900 000 L ;

Chap. 42000 «Subventions en faveur des exploitants agricoles à titre de dédommagement des dégâts provoqués par la faune sauvage aux productions agricoles.»
166 100 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa

biens immeubles appartenant à des tiers
– Société Metropolis SpA»
500 000 L ;

– «Service de l'organisation et de la gestion des activités d'aide sociale»
– Objectif 101101 «Gestion des actions destinées à favoriser l'essor et l'intégration sociale des personnes handicapées»
– Chapitre 60960
Détail 1525 «Aides en faveur des aveugles»
70 000 000 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1679.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1999 e rettifica della deliberazione del 29 marzo 1999, n. 901.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di rettificare il punto 1) della deliberazione della Giunta regionale 29 marzo 1999, n. 901 modificando l'importo del prelievo dal capitolo 69440 (L. 63.200.000 invece di L. 150.600.000) e l'importo destinato a integrare il capitolo 55920 (L. 13.200.000 invece di L. 100.600.000);

2) di approvare il prelievo della somma di lire 199.000.000 (centonovantanovemilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 35100 «Contributi straordinari per l'esproprio e l'occupazione d'urgenza di beni immobili a norma della legge 22 ottobre 1971, n. 865»
L. 32.900.000;

Cap. 42000 «Contributi a favore di conduttori di aziende agricole per il risarcimento dei danni arrecati alla produzione agricola dalla fauna selvatica»
L. 166.100.000;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla leg-

de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1680.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1999:

in diminuzione

Cap. 69380	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese correnti).»	L. 20.330.070;
Cap. 69400	«Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (Spese di investimento).»	L. 35.861.830;
	Totale in diminuzione	L. 56.191.900;

in aumento

Cap. 21160	«Spese per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 1.733.000;
Cap. 26050	«Contributi ad imprese per favorire l'assunzione di lavoratori, per la trasformazione di contratti a termine e per l'adattamento dei posti di lavoro.»	L. 1.781.415;
Cap. 54780	«Personale ispettivo, direttivo, docente ed educativo - indennità di trasferta.»	L. 531.000;
Cap. 55900	«Spese per la formazione e l'aggiornamento culturale e professionale del personale direttivo e docente della scuola.»	L. 18.017.655;
Cap. 66060	«Spese per restauri e per opere di manutenzione del patrimonio archeologico.»	

ge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Délibération n° 1680 du 24 mai 1999,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1999 de la Région mentionnées ci-après :

Diminution

Chap. 69380	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses ordinaires)»	20 330 070 L ;
Chap. 69400	«Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement)»	35 861 830 L ;
	Total diminution	56 191 900 L ;

Augmentation

Chap. 21160	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes»	1 733 000 L ;
Chap. 26050	«Subventions aux entreprises en vue de favoriser l'embauche de travailleurs, la transformation de contrats à durée déterminée et l'adaptation de postes de travail»	1 781 415 L ;
Chap. 54780	«Personnel d'inspection, de direction, d'éducation et personnel enseignant – Indemnités de déplacement»	531 000 L ;
Chap. 55900	«Dépenses pour la formation et le recyclage culturel et professionnel du personnel de direction et enseignant de l'école»	18 017 655 L ;
Chap. 66060	«Dépenses pour la restauration et l'entretien du patrimoine archéologique»	

	L.	32.220.000;
Cap. 66555 «Spese per la manutenzione straordinaria delle piscine di proprietà.»	L.	1.908.830;
Totale in aumento	L.	<u>56.191.000;</u>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 2 dell'11 gennaio 1999 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio 1999/2001, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative:

– «Direzione agenzia del lavoro»:

Cap. 26050 Rich. 8001 (n.i.) Ob. 071005	Contributi alla cooperativa sociale Trait d'Union di Aosta ai sensi delle ll.rr. 17.02.1989, n. 13 e 6 febbraio 1995, n. 3 - DG n. 735 del 16.02.1996
	L. 1.781.415;

– «Direzione politiche educative»:

Cap. 55900 Rich. 8002 (n.i.) Ob. 112009	Spesa per l'organizzazione di uno scambio di insegnanti della scuola elementare nell'ambito della convenzione tra Regione Valle d'Aosta e le Rectorat de l'Académie de Grenoble, per l'anno scolastico 1996/97 - DG n. 2183 del 17.05.1996
	L. 1.800.000;

Cap. 55900 Rich. 8003 (n.i.) Ob. 112009	Approvazione dell'organizzazione di una giornata di studio sul tema: «Applicazione della circolare ministeriale n. 116 concernente i nuovi orientamenti per l'organizzazione didattica nella scuola elementare» - Aosta, 29 agosto 1996 - D.G. n. 3497 del 09.08.1996
	L. 120.000;

Cap. 55900 Rich. 8004 (n.i.) Ob. 112009	Approvazione per l'anno scolastico 1996/97 delle modifiche alla convenzione di cooperazione transfrontaliera tra la Regione Autonoma Valle d'Aosta e l'Accademia di Grenoble - D.G. n. 3799
---	---

	32 220 000 L ;
Chap. 66555 «Dépenses pour l'entretien extraordinaire des piscines propriété de la Région»	1 908 830 L ;
Total augmentation	<u>56 191 900 L ;</u>

2) Les engagements de dépense déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11 janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Direction de l'agence régionale de l'emploi» :

Chap. 26050 Détail 8001 (n.i.) Obj. 071005	«Subventions en faveur de la coopérative d'aide sociale Trait d'Union d'Aoste, aux termes des lois régionales n° 13 du 17 février 1989 et n° 3 du 6 février 1995» - DG n° 735 du 16 février 1996
	1 781 415 L ;

– «Direction des politiques de l'éducation» :

Chap. 55900 Détail 8002 (n.i.) Obj. 112009	«Dépense pour l'organisation d'un échange d'enseignants de l'école élémentaire dans le cadre d'une convention passée entre la Région Vallée d'Aoste et le Rectorat de l'Académie de Grenoble, au titre de l'année scolaire 1996/1997» - DG n° 2183 du 17 mai 1996
	1 800 000 L ;

Chap. 55900 Détail 8003 (n.i.) Obj. 112009	«Approbation de l'organisation d'une journée d'étude sur le thème "Application de la circulaire ministérielle n° 116 relative aux nouvelles orientations pour l'organisation didactique de l'école élémentaire" - Aoste, 29 août 1996» - DG n° 3497 du 9 août 1996
	120 000 L ;

Chap. 55900 Détail 8004 (n.i.) Obj. 112009	«Approbation, au titre de l'année scolaire 1996/1997, des modifications de la convention de coopération transfrontalière entre la Région autonome Vallée d'Aoste et l'Académie de Grenoble» -
--	---

del 06.09.1996	L. 7.000.000;	DG n° 3799 du 6 septembre 1996	7 000 000 L ;
Cap. 55900 Rich. 8005 (n.i.) Ob. 112009	Organizzazione di un corso di aggiornamento rivolto agli insegnanti di matematica della scuola secondaria di 1° e 2° grado della Regione - D.G. n. 4055 del 13.09.1996	Chap. 55900 Détail 8005 (n.i.) Obj. 112009	«Organisation d'un cours de recyclage à l'intention des enseignants de mathématiques des écoles secondaires du 1er et du 2e degré de la Région» – DG n° 4055 du 13 septembre 1996
	L. 250.000;		250 000 L ;
Cap. 55900 Rich. 8006 (n.i.) Ob. 112009	Approvazione dell'organizzazione di cinque «moduli formativi» rivolti ai direttori e collaboratori didattici per l'anno scolastico 1996/97 ed affido d'incarico di docenza al prof. Michael Huberman - DG. 4247 del 28.09.1996	Chap. 55900 Détail 8006 (n.i.) Obj. 112009	«Approbation de l'organisation de cinq cours de formation destinés aux directeurs et aux collaborateurs didactiques, au titre de l'année scolaire 1996/1997, et attribution des fonctions d'enseignement à M. Michael Huberman» – DG n° 4247 du 28 septembre 1996
	L. 500.000;		500 000 L ;
Cap. 55900 Rich. 8007 (n.i.) Ob. 112009	Approvazione di iniziative di formazione a carattere bilingue a favore dei docenti neonominati immessi in ruolo per l'anno scolastico 1996/97, ai sensi della l.r. n. 57/1983 - DG. 5485 del 7 dicembre 1996	Chap. 55900 Détail 8007 (n.i.) Obj. 112009	«Approbation d'actions de formation à caractère bilingue à l'intention des enseignants titularisés au titre de l'année scolaire 1996/1997, aux termes de la LR n° 57/1983» – DG n° 5485 du 7 décembre 1996
	L. 6.047.655;		6 047 655 L ;
Cap. 54780 Rich. 8008 (n.i.) Ob. 112009	Approvazione dell'organizzazione di un ciclo di lezioni sulla comunicazione interpoderale rivolto al personale dirigente delle istituzioni scolastiche. Affido d'incarico di docenza al Dott. Fabio Mariani - DG. 5181 del 22 novembre 1996	Chap. 54780 Détail 8008 (n.i.) Obj. 112009	«Approbation de l'organisation d'un cycle de cours sur la communication destinés au personnel de direction des établissements scolaires. Attribution des fonctions d'enseignement à M. Fabio Mariani» – DG n° 5181 du 22 novembre 1996
	L. 531.000;		531 000 L ;
Cap. 55900 Rich. 8009 (n.i.) Ob. 112009	Spesa per le iniziative per la formazione del personale docente e per la sperimentazione di materiale didattico nella scuola elementare nell'ambito del piano regionale di aggiornamento - DG. 4325 del 4 ottobre 1996	Chap. 55900 Détail 8009 (n.i.) Obj. 112009	«Dépense afférente aux actions de formation du personnel enseignant et à l'expérimentation de matériel pédagogique dans l'école élémentaire, dans le cadre du plan régional de recyclage» – DG n° 4325 du 4 octobre 1996
	L. 2.300.000;		2 300 000 L ;
– «Direzione tutela patrimonio culturale»:		– «Direction de la protection du patrimoine culturel»:	
Cap. 66060 Rich. 8010 (n.i.) Ob. 121002 (n.i.)	Approvazione del progetto, I e II lotto, e dell'appalto a licitazione privata del I lotto dei lavori di ultimazione della copertura delle terme pubbliche di Augusta Præ-	Chap. 66060 Détail 8010 (n.i.) Obj. 121002 (n.i.)	«Approbation du projet afférent à la 1 ^{re} et à la 2 ^e tranche, ainsi que de l'appel d'offres restreint afférent à la 2 ^e tranche des travaux d'achèvement de la toiture

toria site nel cortile della scuola XXV
Aprile in Aosta - DG n. 10812 del 30
dicembre 1994

L. 32.220.000;

– «Dipartimento risorse naturali»:

Cap. 21160
Rich. 8011 (n.i.)
Ob. 160004

Programma di interventi FRIO per il
triennio 1990/92 - Ripristino sentieri
sinistra orografica in Morgex - DG
n. 1205 del 3 febbraio 1992

L. 1.733.000;

– «Direzione opere edili»:

Cap. 66555
Rich. 8012 (n.i.)
Ob. 181007

Lavori di sostituzione dei serramenti e
delle vetrate fisse esterne della piscina
coperta di proprietà regionale sita in
comune di Pré-St-Didier - DG n. 8256
del 13 ottobre 1995

L. 1.908.830;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di paga-
mento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le
modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge
regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla
legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia
pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Deliberazione 24 maggio 1999, n. 1682.

**Variazione ai bilanci di previsione della Regione per
l'anno 1999 e pluriennale 1999/2001 per l'iscrizione di
assegnazioni statali e comunitarie, con modificazione al
bilancio di gestione per gli anni medesimi.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare le seguenti variazioni in aumento ai bilan-
ci di previsione della Regione per l'anno 1999 e pluriennale
1999/2001 in termini di competenza e, per il 1999, anche in
termini di cassa:

Parte entrata

des thermes publiques d'Augusta Præto-
ria, situées dans la cour de l'école XXV
avril, à Aoste» – DG n° 10812 du 30
décembre 1994

32 220 000 L ;

– «Département des ressources naturelles» :

Chap. 21160
Détail 8011 (n.i.)
Obj. 160004

«Plan des interventions FRIO pour la
période 1990/1992 – Réaménagement de
sentiers situés sur le versant gauche de la
vallée, à Morgex» – DG n° 1205 du 3
février 1992

1 733 000 L ;

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 66555
Détail 8012 (n.i.)
Obj. 181007

«Travaux de remplacement des ferme-
tures et des baies vitrées fixes extérieures
de la piscine régionale située dans la
commune de Pré-Saint-Didier» – DG
n° 8256 du 13 octobre 1995

1 908 830 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis, pour le
montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités éta-
blies par les délibérations d'engagement de dépense origi-
naires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au
Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième
alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décem-
bre 1989 modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Délibération n° 1682 du 24 mai 1999,

**portant rectifications du budget prévisionnel 1999 et du
budget pluriannuel 1999/2001 de la Région en raison des
crédits supplémentaires alloués par l'État et l'Union
européenne, ainsi que modifications du budget de gestion
de la Région au titre desdites années.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées les augmentations mentionnées ci-
après du budget prévisionnel 1999 et du budget pluriannuel
1999/2001 de la Région, au titre de l'exercice budgétaire
et, pour ce qui est de 1999 au titre également des fonds de
caisse :

Recettes

Cap. 5540 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.04.
Codificazione: 2.3.1.
«Fondi per l'attuazione del progetto
"Creazione di impresa femminile nel set-
tore dell'accoglienza turistica" per valo-
rizzare e promuovere l'occupazione del-
le donne»

anno 1999 L. 574.947.080
anno 2000 L. 383.298.050

Cap. 9918 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 3.12.
Codificazione: 3.4.1.
«Contributo a valere sul Fondo sociale
europeo per l'attuazione del progetto
"Creazione di impresa femminile nel set-
tore dell'accoglienza turistica" per valo-
rizzare e promuovere l'occupazione del-
le donne»

anno 1999 L. 574.947.080
anno 2000 L. 383.298.050

Parte spesa

Cap. 30140 (di nuova istituzione)
Programma regionale: 2.2.5.01.
Codificazione: 1.1.1.4.2.2.6.5.
«Spese sui fondi assegnati dallo Stato e
dal Fondo sociale europeo per l'attuazio-
ne del progetto "Creazione di impresa
femminile nel settore dell'accoglienza
turistica" per valorizzare e promuovere
l'occupazione delle donne»

anno 1999 L. 1.149.894.160
anno 2000 L. 766.596.100

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al pun-
to precedente, il bilancio di previsione per l'anno 1999 pareg-
gia sugli importi di lire 2.939.724.958.775 per la competenza
e di lire 3.542.149.958.775 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale n.
2 in data 11 gennaio 1999, concernente l'approvazione del
bilancio di gestione per l'anno 1999 e per il triennio
1999/2001 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quo-
te di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposi-
zioni applicative, integrando i sottoindicati dettagli di spesa
per gli importi accanto agli stessi previsti:

Cap. 30140

Struttura dirigenziale «Direzione agenzia regionale del
lavoro»
Obiettivo 071003 «Interventi per l'informazione, l'orienta-
mento professionale e la formazione pro-

Chap. 5540 (nouveau chapitre)
Programme régional: 2.04.
Codification : 2.3.1.
«Fonds pour la réalisation du projet
"Création d'entreprises par des femmes
dans le secteur de l'accueil touristique"
aux fins de la valorisation et de la promo-
tion de l'emploi des femmes»

1999 574 947 080 L
2000 383 298 050 L ;

Chap. 9918 (nouveau chapitre)
Programme régional : 3.12.
Codification : 3.4.1.
«Subvention à valoir sur le Fonds social
européen pour l'application du projet
"Création d'entreprises par des femmes
dans le secteur de l'accueil touristique"
aux fins de la valorisation et de la promo-
tion de l'emploi des femmes»

1999 574 947 080 L
2000 383 298 050 L ;

Dépenses

Chap. 30140 (nouveau chapitre)
Programme régional : 2.2.5.01.
Codification : 1.1.1.4.2.2.6.5.
«Dépenses à valoir sur les fonds alloués
par l'État et par le Fonds social européen
pour la réalisation du projet "Création
d'entreprises par des femmes dans le sec-
teur de l'accueil touristique" aux fins de
la valorisation et de la promotion de
l'emploi des femmes»

1999 1 149 894 160 L
2000 766 596 100 L ;

2) Suite aux rectifications visées au point précédent, le
budget prévisionnel s'équilibre à 2939 724 958 775 L au titre
de l'exercice budgétaire et à 3 542 149 958 775 L au titre des
fonds de caisse ;

3) La délibération du Gouvernement régional n° 2 du 11
janvier 1999 portant adoption du budget de gestion 1999 et du
budget pluriannuel 1999/2001, attribution aux structures de
direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et
approbation de dispositions d'application est modifiée par le
rajustement des détails de la partie dépenses mentionnés ci-
après, pour les montants indiqués en regard :

Chapitre 30140

Structure de direction «Direction de l'agence régionale de
l'emploi»
Objectif 071003 «Actions en matière d'information,
d'orientation et de formation profession-

	fessionale nel quadro del piano regionale di politica del lavoro»
Dett. 8014	(di nuova istituzione) «Attuazione del progetto "Creazione di impresa femminile nel settore dell'accoglienza turistica" - Regione Valle d'Aosta»
	anno 1999 L. 119.535.840
	anno 2000 L. 79.690.555
Dett. 8015	(di nuova istituzione) «Attuazione del progetto "Creazione di impresa femminile nel settore dell'accoglienza turistica" - Altri enti»
	anno 1999 L. 1.030.358.320
	anno 2000 L. 686.905.545

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - commi 1 e 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

	nelle dans le cadre du plan régional de politique de l'emploi»
Détail 8014	(nouveau détail) «Réalisation du projet "Création d'entreprises par des femmes dans le secteur de l'accueil touristique" - Région Vallée d'Aoste»
	1999 119 535 840 L
	2000 79 690 555 L ;
Détail 8015	(nouveau détail) «Réalisation du projet "Création d'entreprises par des femmes dans le secteur de l'accueil touristique" - Autres établissements»
	1999 1 030 358 320 L
	2000 686 905 545 L ;

4) La présente délibération est transmise au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du premier et du cinquième alinéas de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

Comune di AYMAVILLES. Deliberazione 13 maggio 1999, n. 19.

Esame delle osservazioni ed approvazione della variante n. 4 al P.R.G.C. relativa alla costruzione di un parcheggio nella zona denominata «area caduti».

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

- di dare atto che in ordine alla variante n. 4 al P.R.G.C., relativa alla costruzione di un parcheggio nella zona denominata «area caduti», adottata con deliberazione consiliare n. 33 in data 28 dicembre 1998, non sono pervenute osservazioni da parte di privati né da parte della struttura regionale competente in materia di urbanistica;
- di approvare pertanto, in via definitiva, la predetta variante n. 4 al P.R.G.C.;
- di stabilire che la presente deliberazione venga pubblicata nel Bollettino Ufficiale della Regione e trasmessa alla

ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

Commune d'AYMAVILLES. Délibération n° 19 du 13 mai 1999,

portant analyse des observations et approbation de la variante n° 4 du PRGC relative à la construction d'une aire de stationnement au lieudit «Area caduti».

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

- Aucune observation n'a été déposée, ni de la part de particuliers ni de la part de la structure régionale compétente en matière d'urbanisme, au sujet de la variante n° 4 du PRGC relative à la construction d'une aire de stationnement au lieudit «Area caduti», adoptée par la délibération du Conseil communal n° 33 du 28 décembre 1998 ;
- Ladite variante est donc approuvée, à titre définitif ;
- La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région et transmise à la structure régionale compéten-

struttura regionale competente in materia urbanistica;

- di dichiarare, infine, con successiva votazione unanime palese, la presente immediatamente eseguibile ai sensi dell'art. 27 della L.R. 23.08.1993, n. 73 dando atto che la stessa non è soggetta al controllo preventivo di legittimità ai sensi dell'art. 12 della L.R. 16.12.1997, n. 40, recante modificazioni all'art. 17 della L.R. n. 73/1993.

te en matière d'urbanisme ;

- À l'issue d'un vote à main levée, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable, au sens de l'art. 27 de la LR n° 73 du 23 août 1993 ; par ailleurs, elle n'est pas soumise au contrôle préalable de légalité, au sens de l'art. 12 de la LR n° 40 du 16 décembre 1997, modifiant l'art. 17 de la LR n° 73/1993.

PARTE TERZA

AVVISI DI CONCORSO

Comune di BRISSOGNE.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione al concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale V^a q.f. – area amministrativa, 36 ore settimanali si è formata la seguente graduatoria di merito:

1 – DÉMÉ Sonya	punti 29,68
2 – BARZAGLI Tiziana	punti 27,30
3 – MASSONI Sonia	punti 23,04
4 – DUCUGNON Claudia	punti 22,14
5 – CASANOVA Niky	punti 21,65

Brissogne, 31 maggio 1999.

Il Segretario Comunale
VUILLERMOZ

TROISIÈME PARTIE

AVIS DE CONCOURS

Commune de BRISSOGNE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves pour le recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel V^e grade – Aire administrative – 36 heures hebdomadaires

1 – DÉMÉ Sonya	29,68 points
2 – BARZAGLI Tiziana	27,30 points
3 – MASSONI Sonia	23,04 points
4 – DUCUGNON Claudia	22,14 points
5 – CASANOVA Niky	21,65 points

Fait à Brissogne, le 31 mai 1999.

Le secrétaire communal,
Dorella VUILLERMOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 346

Comune di BRISSOGNE.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un collaboratore professionale - V^a q.f. – autista macchine operatrici complesse e scuolabus, operaio, cantoniere - 36 ore settimanali, ai sensi dell'art. 16. Comma 1. Lettera C. del C.C.N.L. 1994/1997, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1 – CADDEO Giorgio	punti 19,33
2 – DEGANI Mauro	punti 18,71
3 – ROSSET Germano	punti 18,00
4 – VENTRICE Fabio	punti 15,68

Brissogne, 21 maggio 1999.

Il Segretario Comunale
VUILLERMOZ

N° 346

Commune de BRISSOGNE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été établi la liste d'aptitude relative à la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un collaborateur professionnel V^e grade – chauffeur d'engins mécaniques spéciaux et de bus scolaire, ouvrier, cantonnier - 36 heures hebdomadaires, au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 16 de la convention collective nationale du travail 1994/1997:

1 – CADDEO Giorgio	19,33 points
2 – DEGANI Mauro	18,71 points
3 – ROSSET Germano	18,00 points
4 – VENTRICE Fabio	15,68 points

Fait à Brissogne, le 21 mai 1999.

Le secrétaire communal,
Dorella VUILLERMOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 347

N° 347

Comune di BRISSOGNE.

Graduatoria finale.

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che, in relazione alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di un istruttore amministrativo contabile - VI^a q.f. - 36 ore settimanali, ai sensi dell'art. 16. Comma 1. Lettera C. del C.C.N.L. 1994/1997, si è formata la seguente graduatoria di merito:

1 - LIMONET Rossana	punti 25,72
2 - AGUETTAZ Lea	punti 22,86
3 - REGANO Cinzia Maria	punti 19,84

Brissogne, 31 maggio 1999.

Il Segretario Comunale
VUILLERMOZ

Commune de BRISSOGNE.

Liste d'aptitude.

Aux termes des lois en vigueur, avis est donné qu'il a été établi la liste d'aptitude relative à la sélection, sur titres et épreuves, en vue du recrutement sous contrat à durée déterminée d'un instructeur administratif - comptable - VI^e grade - 36 heures hebdomadaires, au sens de la lettre c) du premier alinéa de l'art. 16 de la convention collective nationale du travail 1994/1997:

1 - LIMONET Rossana	25,72 points
2 - AGUETTAZ Lea	22,86 points
3 - REGANO Cinzia Maria	19,84 points

Fait à Brissogne, le 31 mai 1999.

Le secrétaire communal,
Dorella VUILLERMOZ

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 348

Comune di COURMAYEUR.

Estratto bando di selezione pubblica, per titoli ed esami, per la copertura di un posto a tempo determinato progetto finalizzato un anno di coll. prof. «addetto alla registrazione dati» V^a q.f. area finanziaria - 36 ore settimanali - ai sensi del R. R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di COURMAYEUR intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato progetto finalizzato un anno (Legge 554/88 - DPCM 127/1989 - art. 3 DPR 268/87) per la copertura di un posto di Collaboratore professionale «Addetto alla registrazione dati» V^a q.f. area finanziaria servizi tributi/commercio - 36 ore settimanali - ai sensi del R. R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

Requisiti richiesti: diploma di istruzione secondaria di secondo grado.

Termine di presentazione delle domande: le istanze dovranno pervenire al protocollo del Comune di COURMAYEUR entro 15 (quindici) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e cioè entro le ore 12 del 1° luglio 1999.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno

N° 348

Commune de COURMAYEUR.

Extrait d'avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement sous contrat à durée déterminée pour une année projet finalisé d'un collaborateur préposé à l'enregistrement des données V^e grade - aire financière - à plein temps - comme prévu par le R.R n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Que l'Administration communale de COURMAYEUR veut engager sous contrat à durée déterminée pour une année projet finalisé un collaborateur préposé à l'enregistrement des données à plein temps - aire financière, service des impôts et du commerce - V^e grade, comme prévu par le Règlement régional n° 6/96, le D.P.R. 333/90 et le C.C.N.L. 06.07.1995.

Titres requis : diplôme de fin d'études secondaires.

Délai de présentation des candidatures : les candidatures doivent parvenir au bureau d'enregistrement de la Commune de COURMAYEUR au plus tard le quinzième jour qui suit la publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, à savoir à 12.00 h du 1^{er} juillet 1999.

Lieu et dates des épreuves : ils seront communiqués aux candidats par lettre recommandée A.R. ou par télégramme au

15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di COURMAYEUR.

PROGRAMMA D'ESAME

- *Preliminare accertamento conoscenza lingua*
 - Consistente nell'accertamento della conoscenza della lingua francese od italiana.
L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999
- *Prima prova scritta*
 - Nozioni sull'ordinamento comunale e regionale.
 - Disciplina del commercio ed esercizi pubblici.
 - I tributi locali.
- *Seconda prova scritta (teorico pratica)*
 - Redazione di una pratica di autorizzazione commerciale.
 - Predisposizione di un documento di verifica o liquidazione di tributi.
- *Prova orale*
 - Materie delle prove scritte
 - Legislazione del commercio
 - Legislazione sui tributi comunali
 - Diritti e doveri del dipendente comunale
 - Conoscenza procedure informatiche Word, Excel

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione alla selezione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando, è possibile rivolgersi all'ufficio di segreteria del comune di COURMAYEUR (tel. 0165831311/0165831315) dal lunedì al venerdì, in orario 8,00 - 12,30 e 13,30 - 16,00.

Courmayeur, 8 giugno 1999.

Il Segretario Comunale
PONT

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

moins 15 jours avant le début des épreuves et publiés à la maison communale de COURMAYEUR.

ÉPREUVES DU CONCOURS

- *Épreuve préliminaire de connaissance de langue :*
 - Connaissance de la langue française ou italienne comme prévu dans la délibération de Junte régionale n° 999 du 23.03.99.
- *Première épreuve écrite*
 - Notions sur l'organisation juridique de la Commune et de la Région
 - Discipline des fonds de commerce
 - Les impôts locaux
- *Deuxième épreuve écrite (théorique et pratique)*
 - Rédaction d'une autorisation commerciale
 - Préparation d'un document de vérification ou liquidation des impôts
- *Épreuve orale*
 - Sujets des épreuves écrites
 - Législation en matière de commerce
 - Législation en matière d'impôts communaux.
 - Droits et devoirs de l'employé public
 - Connaissance des softwares Word et Excel

Au moins un sujet au choix du candidat lors de l'épreuve orale sera traité dans la langue officielle autre que celle déclarée par le candidat.

Pour tout renseignement complémentaire et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au Secrétariat de la Commune de COURMAYEUR pendant les heures d'ouverture des bureaux (tél. 0165 - 831311 - 831315) du lundi au vendredi de 8.00 à 12.30 et de 13.30 à 16.00.

Courmayeur, le 8 juin 1999.

Le secrétaire communal,
Ezio PONT

Comune di QUART.

Estratto bando di selezione, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di Istruttore Tecnico 6^a Q.F. - nell'area tecnico manutentiva - 36 ore settimanali - a tempo determinato - ai sensi del R.R. 6/96, D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

Che l'Amministrazione comunale di QUART intende costituire rapporto di lavoro a tempo determinato, per l'intero periodo di assenza della dipendente per maternità, per la copertura di un posto di Istruttore Tecnico addetto ai servizi dell'area tecnico manutentiva e patrimoniale - VI^a qualifica funzionale - 36 ore settimanali - ai sensi del R.R. 6/96, del D.P.R. 333/90 e del C.C.N.L. 06.07.1995.

Requisiti richiesti: diploma di geometra.

Termine di presentazione delle domande: le domande dovranno pervenire al protocollo del Comune di QUART entro 30 (trenta) giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale Regionale e in pratica entro le ore 12 del 15 luglio 1999.

Sede e data delle prove: saranno direttamente comunicate ai candidati tramite raccomandata A.R. o telegramma almeno 15 (quindici) giorni prima dell'inizio delle prove medesime ed affisse all'albo pretorio del Comune di QUART.

PROVE D'ESAME

- a) *Prova preliminare* di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento avverrà con le modalità e procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.1999.

- b) *Prima prova scritta* vertente sulle seguenti materie:
- Edilizia ed Urbanistica.
 - Violazioni ed abusi in materia edilizia.
- c) *Seconda prova scritta a contenuto teorico pratico:*
- Costruzioni, Topografia.
 - Appalti di opere pubbliche, contabilità e Direzione Lavori (Nozioni).

Commune de QUART.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, d'un instructeur technique - 6^e grade - aire technique et de l'entretien - 36 heures hebdomadaires - au sens du RR n° 6/1996, du DPR n° 333/1990 et de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

LA SECRÉTAIRE COMMUNALE

donne avis

du fait que l'Administration communale de QUART entend recruter sous contrat à durée déterminée - pendant toute la période au cours de laquelle l'employée titulaire du poste en question est en congé de maternité - un instructeur technique à affecter aux services de l'aire technique, de l'entretien et du patrimoine - VI^e grade - 36 heures hebdomadaires - au sens du RR n° 6/1996, du DPR n° 333/1990 et de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995.

Conditions requises : Diplôme de géomètre.

Délai de présentation des actes de candidatures : Les actes de candidature doivent parvenir au bureau de l'enregistrement de la commune de QUART dans un délai de 30 (trente) jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, soit au plus tard le 15 juillet 1999, 12 h.

Lieu et date des épreuves : Le lieu et la date des épreuves sont communiqués directement aux candidats par lettre recommandée avec accusé de réception ou par télégramme, 15 (quinze) jours au moins avant le commencement des dites épreuves, et seront publiés au tableau d'affichage de la commune de QUART.

ÉPREUVES DE LA SÉLECTION

- a) *Épreuve préliminaire* de vérification de la connaissance du français ou de l'italien.

Ladite épreuve sera effectuée suivant les modalités visées à la délibération du Gouvernement régional n° 999 du 23 mars 1999.

- b) *Première épreuve écrite* portant sur les matières suivantes :
- Construction et urbanisme ;
 - Violations et irrégularités en matière de construction.
- c) *Deuxième épreuve écrite à caractère théorique et pratique :*
- Construction et topographie ;
 - Marchés de travaux publics, comptabilité et direction des travaux (notions).

d) *Prova orale* vertente sulle seguenti materie:

- Materie delle prove scritte.
- Legislazione nazionale e regionale in materia urbanistico-edilizia.
- Legislazione sulle forniture di beni e servizi (nozioni);
- Funzionamento Catasto e I.C.I..
- Ordinamento degli enti locali.
- Diritti, doveri e responsabilità dei pubblici dipendenti.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata dal candidato nella domanda di partecipazione al concorso.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia del bando rivolgersi all'Ufficio Personale del Comune di QUART (tel. 0165/761824 - 761807) dal Lunedì al Venerdì durante l'orario di apertura al pubblico 9.00 - 12.00/ 13.30 - 14.30.

Quart, 28 maggio 1999.

Il Segretario Comunale
LONGIS

N. 350

Comune di SAINT-PIERRE.

Estratto bando di concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un operaio-autista - V^a Q.F., a 36 ore settimanali - area tecnico-manutentiva.

Titolo di studio richiesto: diploma di istruzione secondaria di primo grado.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione del bando sul Bollettino Ufficiale della Regione del 15 giugno 1999 e cioè entro il 16 luglio 1999.

PROVE D'ESAME

- *Prova preliminare:* Conoscenza della lingua francese o italiana consistente in una prova scritta ed una orale con le modalità previste dalla deliberazione della Giunta Regionale n. 999 del 29 marzo 1999.
- *Prova scritta:*
 - I Servizi Comunali, con particolare riferimento al servizio trasporto alunni ed al servizio di viabilità e manutenzione;
 - Ordinamento dei comuni della Valle d'Aosta.

d) *Épreuve orale* portant sur les matières suivantes :

- Matières de l'épreuve écrite ;
- Législation nationale et régionale en matière d'urbanisme et de construction ;
- Législation en matière de fourniture de biens et de services (notions) ;
- Fonctionnement du cadastre et de l'ICI ;
- Ordre juridique des collectivités locales ;
- Droits, obligations et responsabilités des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Pour tout renseignement supplémentaire les intéressés peuvent s'adresser, du lundi au vendredi de 9 h à 12 h et de 13 h 30 à 14 h 30, au bureau du personnel de la commune de QUART (tél. 01 65 76 18 24 - 01 65 76 18 07) qui leur délivrera sur demande copie de l'avis de sélection.

Fait à Quart, le 28 mai 1999.

La secrétaire communale,
Anna LONGIS

N° 350

Commune de SAINT-PIERRE.

Extrait d'avis de concours externe, sur titre et épreuves, pour le recrutement d'un ouvrier-chauffeur V^e grade, à plein temps, aire technique et d'entretien.

Titre d'études requis: diplôme de fin d'études secondaires de premier degré.

Délai de présentation des dossiers de candidature: Dans les 30 jours qui suivent la date de publication de l'extrait de l'avis de concours au Bulletin officiel de la Région Autonome Vallée d'Aoste du 15 juin 1999, à savoir le 16 juillet 1999.

ÉPREUVES

- *Épreuve préliminaire:* Connaissance de la langue française ou italienne consistant en une épreuve écrite et une épreuve orale comme prévu par la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 29 mars 1999.
- *Épreuve écrite :*
 - Les services communaux, compte tenu notamment du service de transport scolaire et des services de circulation routière et d'entretien;
 - Ordre juridique des communes de la Vallée d'Aoste.

– Prova pratica:

- Guida automezzo scuolabus;

– Prova orale:

- Materie oggetto delle prove scritte;
- Norme sulla circolazione stradale;
- Nozioni d'infortunistica stradale;
- Diritti e doveri del dipendente pubblico.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella indicata nella domanda di partecipazione.

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia dei bandi è possibile rivolgersi all'Ufficio Segreteria del Comune di SAINT-PIERRE dal lunedì al venerdì, 8.30 – 12.00 e 14.30 – 16.30 (telefono 0165/927827).

Il Segretario comunale
CANTELE

– Epreuve à caractère pratique:

- Conduite d'un bus scolaire.

– Épreuve orale :

- matières des épreuves écrites ;
- dispositions en matière de circulation routière ;
- notions de premier secours routier ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la ou les matières de son choix.

Pour tout renseignement et pour obtenir une copie de l'avis, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la Commune de SAINT-PIERRE du lundi au vendredi de 8 h 30 à 12 h et de 14 h 30 à 16 h 30 (tél. 0165/927827).

Le secrétaire communal,
Corrado CANTELE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 351

Comune di TORGNON.

Estratto di bando di selezione per titoli ed esami per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione di assistenti domiciliari e tutelari IV^a Q.F., addetti ai servizi di assistenza anziani, con rapporto di lavoro a tempo determinato.

LA RESPONSABILE
DELL'UFFICIO CONTABILE

rende noto

Che il Comune di TORGNON ha indetto una selezione per la formazione di una graduatoria interna da utilizzare per l'assunzione di Assistente Domiciliare e Tutelari IV^a Q.F., addetti ai servizi di assistenza anziani, con rapporto di lavoro a tempo determinato, di cui al contratto Nazionale di lavoro Dipendenti Enti Locali.

Titolo di studio: Licenza di scuola dell'obbligo.

Prova preliminare: conoscenza della lingua francese o italiana secondo le modalità e le procedure previste dalla deliberazione della Giunta regionale n. 999 del 23.03.99.

PROVE D'ESAME

– Materie della prova scritta:

- Servizio socio-assistenziale della Regione con particolare riferimento all'assistenza ed ai servizi destinati alle

N° 351

Commune de TORGNON.

Extrait d'avis de sélection, sur titres et épreuves, pour l'établissement d'une liste interne à utiliser pour le recrutement de personnes d'aide à domicile IV^e grade et à utiliser pour l'éventuel recrutement d'autres exécutants, à durée déterminée.

LE RESPONSABILE
DU BUREAU COMPTABLE

donne avis

Du fait que l'Administration communale de TORGNON entend procéder à une sélection pour la formation d'une liste interne à utiliser pour le recrutement de personnes d'aide à domicile et pour les services d'aide aux personnes âgées, à date déterminée.

Titre d'étude: Diplôme de fin d'études secondaires du premier degré.

Épreuve préliminaire: de vérification de la connaissance du français ou de l'italien selon les modalités prévues par la délibération de la Junte Régionale n° 999 du 23.03.99.

PROGRAMME D'EXAMEN

– Épreuve écrite :

- Service socio-assistential de la Région en particulier sur l'assistance et sur les services destinées aux per-

persone anziane e disabili (L.R.n. 93 del 15.12.1982 e successive modificazioni ed integrazioni);

- l'assistenza delle persone anziane ed inabili.

– *Materie della prova orale:*

- argomenti della prova scritta;
- nozioni sull'ordinamento comunale;
- igiene della persona e degli ambienti di Comunità;
- diritti e doveri del pubblico impiegato.

Scadenza presentazione delle domande: Entro 30 giorni dalla pubblicazione del relativo bando all'Albo Pretorio del Comune di TORGNON, cioè entro il giorno 15 luglio 1999.

Il bando di selezione integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'Ufficio Personale del Comune di TORGNON (tel. 0166/540213 oppure 540113).

Torgnon, 31 maggio 1999.

La Responsabile
dell'Ufficio contabile
GARD

sonnes âgées et handicapées (L.R.n° 93 du 15.12.1982 et suivantes modifications et intégrations)

- l'assistance aux personnes âgées et handicapées.

– *Épreuve orale :*

- matières de l'épreuve écrite;
- notions sur l'ordre juridique des Communes;
- hygiène de la personne et des milieux de la Communauté;
- droits et devoir de l'employé public.

Délais de présentation des dossiers de candidature: dans un délai de 30 jours à compter de la date de publication de l'avis y afférent au tableau d'affichage de la Commune de TORGNON, à savoir avant le 15 juillet 1999.

Pour obtenir d'ultérieures renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de sélection, les intéressés peuvent s'adresser au bureau du personnel de la Commune de TORGNON (tél. n° 0166/540213 ou 540113)

Fait à Torgnon, le 31 mai 1999.

Le responsable
du bureau comptable,
Emilia GARD

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 352

Comunità Montana dell'Evançon.

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore direttivo – VII^a q.f. – Servizi sociali (36 ore settimanali).

La Comunità Montana dell'Evançon indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore direttivo – VII^a q.f. – Servizi sociali (36 ore settimanali).

Titolo di studio richiesto:

Possesso del Diploma di laurea in:

- Giurisprudenza;
- Economia e commercio;
- Scienze politiche;
- Filosofia;
- oppure Diplomi di laurea equipollenti;
- oppure Diplomi di laurea in settori disciplinari corrispondenti alle Lauree richieste;

N° 352

Communauté de montagne de l'Evançon.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de direction –VII^e grade – Services sociaux (36 heures hebdomadaires).

La Communauté de montagne de l'Evançon entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de direction – VII^e grade – Services sociaux (36 heures hebdomadaires).

Titre d'études requis:

Justifier de l'une des Maîtrises suivantes:

- Droit;
- Économie et commerce;
- Sciences politiques;
- Philosophie;
- ou Maîtrises équivalentes
- ou Diplômes universitaires relevant des secteurs auxquels appartiennent les Maîtrises susdites;

- Diplomi di laurea conseguiti presso le Università dei paesi dell'Unione Europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree di cui sopra.

In alternativa, essere dipendente di ruolo di ente locale o consorzio di essi o Ipad o Iacp, di VI q.f. con un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica stessa, in possesso di un diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

– *Prova preliminare:*

- Conoscenza della lingua francese o italiana con tipologie e criteri approvati con Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

– *1ª Prova scritta:*

- Legislazione nazionale e regionale in materia di servizi sociali e socio-assistenziali;

– *2ª Prova scritta a contenuto teorico/pratico:*

- Legislazione degli Enti Locali (elaborazione in ambiente informatico Windows);

– *Prova orale:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Diritto amministrativo con particolare riferimento alle attività della Pubblica Amministrazione;
- Diritto civile: I Contratti (Codice Civile: Libro Quarto, Tit. II);
- Nozioni dell'Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Diritto Costituzionale: principi in materia di gerarchia delle fonti.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 15 luglio 1999.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi alla segreteria della Comunità Montana Evançon tel. 0125-929269/920880.

Verrès, 8 giugno 1999.

Il Segretario Generale
DEL COL

- Maîtrises obtenues auprès d'une Université d'un autre pays de l'Union Européenne, à condition qu'elles relèvent des secteurs auxquels appartiennent les maîtrises susdites.

En alternative, justifier d'une ancienneté de 5 ans au moins dans un emploi de VI^e grade auprès d'une collectivité locale ou d'un consortium de collectivités locales ou d'un Ipad ou d'un Iacp, ainsi que d'un Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième valable pour l'inscription à l'Université.

– *Épreuve préliminaire :*

- Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29.03.1999.

– *1^{ère} épreuve écrite :*

- Législation nationale et régionale en matière d'aide sociale

– *2^e épreuve écrite à caractère théorique-pratique :*

- Législation des collectivités locales (traitement des données Windows).

– *Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites;
- Droit administratif et notamment l'activité de l'administration publique;
- Droit civil: Les Contrats (Code Civil: Livre Quatrième, Titre II);
- Ordre juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste: notions;
- Droit constitutionnel: principes en matière de hiérarchie des sources.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Les dossiers de candidatures doivent être déposés au plus tard le 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 15 juillet 1999.

Pour obtenir une copie de l'avis, du fac-similé de l'acte de candidature et tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser aux Bureaux de la Communauté de montagne de l'Evançon tel.0125-929269/920880.

Fait à Verrès, le 8 juin 1999.

Le secrétaire général,
Adriano DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

Comunità Montana dell'Evançon.

Estratto bando di concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore direttivo – VII^a q.f. – Servizio di Segreteria (36 ore settimanali).

La Comunità Montana dell'Evançon indice un concorso pubblico per esami per l'assunzione a tempo indeterminato di un Istruttore direttivo – VII^a q.f. – Servizio di Segreteria (36 ore settimanali).

Titolo di studio richiesto:

Possesso del Diploma di laurea in:

- Giurisprudenza;
- Economia e commercio;
- Scienze politiche;
- oppure Diplomi di laurea equipollenti;
- oppure Diplomi di laurea in settori disciplinari corrispondenti alle Lauree richieste;
- Diplomi di laurea conseguiti presso le Università dei paesi dell'Unione Europea comparabili ai settori disciplinari corrispondenti alle lauree di cui sopra.

In alternativa, essere dipendente di ruolo di ente locale o consorzio di essi o Ipab o Iacp, di VI^a q.f. con un'anzianità minima di 5 anni nella qualifica stessa, in possesso di un diploma di istruzione secondaria di secondo grado valido per l'iscrizione all'Università.

– *Prova preliminare:*

- Conoscenza della lingua francese o italiana con tipologie e criteri approvati con Delibera della Giunta Regionale n. 999 del 29.03.1999.

– *1^a Prova scritta:*

- Diritto Amministrativo con particolare riferimento alla attività della Pubblica Amministrazione,

– *2^a Prova scritta a contenuto teorico/pratico:*

- Legislazione degli Enti Locali (elaborazione in ambiente informatico Windows);

– *Prova orale:*

- Argomenti delle prove scritte;
- Ordinamento della Regione Autonoma Valle d'Aosta;
- Diritto civile: I Contratti (Codice Civile: Libro Quarto, Tit. II);

Communauté de montagne de l'Evançon.

Extrait d'avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de direction –VII^e grade – Service de secrétariat (36 heures hebdomadaires).

La Communauté de montagne de l'Evançon entend procéder à un concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un Instructeur de direction – VII^e grade – Service de secrétariat (36 heures hebdomadaires).

Titre d'études requis:

Justifier de l'une des Maîtrises suivantes:

- Droit;
- Économie et commerce;
- Sciences politiques
- ou Maîtrises équivalentes
- ou Diplômes universitaires relevant des secteurs auxquels appartiennent les Maîtrises susdites;
- Maîtrises obtenues auprès d'une Université d'un autre pays de l'Union Européenne, à condition qu'elles relèvent des secteurs auxquels appartiennent les maîtrises susdites.

En alternative, justifier d'une ancienneté de 5 ans au moins dans un emploi de VI^e grade auprès d'une collectivité locale ou d'un consortium de collectivités locales ou d'un Ipab ou d'un Iacp, ainsi que d'un Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième valable pour l'inscription à l'Université.

– *Épreuve préliminaire :*

- Vérification de la connaissance du français ou de l'italien, au sens de la délibération du Gouvernement Régional n° 999 du 29.03.1999.

– *1^{ère} épreuve écrite :*

- Droit Administratif et notamment l'activité de l'administration publique;

– *2^e épreuve écrite à caractère théorique-pratique :*

- Législation des collectivités locales (traitement des données Windows).

– *Épreuve orale :*

- Matières des épreuves écrites;
- Ordre juridique de la Région Autonome Vallée d'Aoste;
- Droit civil: Les Contrats (Code Civil: Livre Quatrième, Titre II)

- Diritto penale: I delitti contro la Pubblica Amministrazione (Codice Penale: Libro Secondo, Titolo II).
- Diritto Costituzionale: principi in materia di gerarchia delle fonti.

Una materia tra quelle orali, a scelta del candidato dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

Scadenza presentazione domande: entro 30 giorni dalla data di pubblicazione dell'estratto sul Bollettino Ufficiale Regionale, ovvero entro il 15 luglio 1999.

Per ottenere copia integrale del bando, fac-simile della domanda o informazioni, rivolgersi alla segreteria della Comunità Montana Evançon tel. 0125-929269/920880.

Verrès, 8 giugno 1999.

Il Segretario Generale
DEL COL

- Droit pénal: Délits contre l'Administration Publique (Code Pénal: Livre Deuxième, Titre II);
- Droit constitutionnel: principes en matière de hiérarchie des sources.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue lors de l'épreuve orale pour la matière de son choix.

Les dossiers de candidatures doivent être déposés au plus tard le 30^e jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin Officiel de la Région, à savoir le 15 juillet 1999.

Pour obtenir une copie de l'avis, du fac-similé de l'acte de candidature et tous renseignements complémentaires, les intéressés peuvent s'adresser aux Bureaux de la Communauté de montagne de l'Evançon tel.0125-929269/920880.

Fait à Verrès, le 8 juin 1999.

Le secrétaire général,
Adriano DEL COL

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 354

ANNUNZI LEGALI

Regione Autonoma Valle d'Aosta. Dipartimento legislativo e legale.

Avviso d'asta per la vendita di beni immobili.

Si rende noto che, in esecuzione della L.R. n. 12/1997, in una sala al quinto piano del palazzo sede dell'Amministrazione regionale, in AOSTA, Piazza Deffeyes, dinanzi al Coordinatore del Dipartimento Legislativo e Legale, Dott. Flavio Curto, nominato a presiedere l'asta con decreto del Presidente della Giunta regionale n. 615, in data 16 novembre 1998, si procederà alla vendita all'incanto, in lotti, dei seguenti immobili, nel giorno sottoindicato:

VENERDÌ 2 LUGLIO 1999,
ORE 9,00 E SEGUENTI:

- **LOTTO 1**, AOSTA, Via Porte Pretoriane, porzione di vecchio fabbricato un tempo adibito a mulino, F. 40 n. 394 sub. 1, zona «A» del P.R.G.C.
prezzo a base d'asta: Lire 105.000.000=
aumento minimo: Lire 1.000.000=
cauzione del 20% Lire 21.000.000=
- **LOTTO 2**, AYMAVILLES, terreno in località Centrale Idroelettrica, F. 6 n. 10 di mq. 4760 circa, zona «E» del P.R.G.C.
prezzo a base d'asta: Lire 119.000.000=
aumento minimo: Lire 1.000.000=
cauzione del 20% Lire 23.800.000=

N° 354

ANNONCES LÉGALES

Région autonome Vallée d'Aoste. Département législatif et légal.

Avis de vente de biens immeubles.

Avis est donné qu'en application de la LR n° 12/1997, dans une salle du cinquième étage du palais de l'Administration régionale, à AOSTE, place Deffeyes, il sera procédé à la vente publique des immeubles énumérés ci-dessous, répartis en lots, à la présence du coordinateur du Département législatif et légal, M. Flavio Curto, chargé de présider ladite vente aux termes de l'arrêté du président du Gouvernement régional n° 615 du 16 novembre 1998. La vente en question aura lieu le jour indiqué ci-après :

VENDREDI 2 JUILLET 1999
À PARTIR DE 9 H :

- **LOT 1** : AOSTE, rue de la Porte prétorienne, portion d'un vieux bâtiment abritant autrefois un moulin, F. 40, parc. n° 394 sub. 1, zone «A» du PRGC ;
mise à prix : 105 000 000 L ;
hausse minimale : 1 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 21 000 000 L.
- **LOT 2** : AYMAVILLES, terrain situé au lieu-dit Centrale hydroélectrique, F. 6, parc. n° 10, 4 760 m² environ, zone «E» du PRGC ;
mise à prix : 119 000 000 L ;
hausse minimale : 1 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 23 800 000 L.

- **LOTTO 3, CHAMPDEPRAZ, località Covarey, terreno, F. 3 n. 594 di mq. 137, zona «E» del P.R.G.C.**
prezzo a base d'asta: Lire 548.000=
aumento minimo: Lire 50.000=
cauzione del 20% Lire 109.600=
- **LOTTO 4, COGNE, località Champlong, fabbricato con entrostante terreno, F. 50 nn. 35 - 179 - 780 (terreni); F. 50 n. 56 (fabbricato), zona «E» e zona «F2» del P.R.G.C.**
prezzo a base d'asta: Lire 95.000.000=
aumento minimo: Lire 1.000.000=
cauzione del 20% Lire 19.000.000=
- **LOTTO 5, COGNE, località Montroz, terreni di mq. 1.118 (il progetto di una strada ne prevede in parte l'occupazione), F. 42 nn. 262 - 264, zona «C10» del P.R.G.C.**
prezzo a base d'asta: Lire 190.000.000=
aumento minimo: Lire 1.500.000=
cauzione del 20% Lire 38.000.000=
- **LOTTO 6, FONTAINEMORE, frazione La Planaz, porzioni di fabbricato rurale, F. 4 nn. 179/2 - 180/1, zona «A» del P.R.G.C.**
prezzo a base d'asta: Lire 30.000.000=
aumento minimo: Lire 500.000=
cauzione del 20% = Lire 6.000.000=
- **LOTTO 7, FONTAINEMORE, località Cloz, appezzamenti di terreno e fabbricato rurale, F. 16 nn. 481 - 482 ; F. 37 nn. 2 - 3 - 4 - 5 - 11, zona «E» del P.R.G.C.**
prezzo a base d'asta: Lire 35.000.000=
aumento minimo: Lire 500.000=
cauzione del 20% Lire 7.000.000=
- **LOTTO 8, FONTAINEMORE, frazione La Planaz, fabbricato rurale in cattive condizioni composto da tre piani fuori terra oltre al seminterrato ed al sottotetto (circa mq. 240), F. 4 n. 173, zona «A» del P.R.G.C.**
prezzo a base d'asta: Lire 100.000.000=
aumento minimo: Lire 1.000.000=
cauzione del 20% Lire 20.000.000=
- **LOTTO 9, INTROD, loc. Chevrère, porzioni di fabbricati rurali e terreno di mq. 137, gravato in parte da servitù di passaggio pedonale ed in parte da diritto di uso esclusivo a favore del n. 385, F. 32 nn. 190/2-320/2-321-384, zona «A10» del P.R.G.C.**
prezzo a base d'asta: Lire 20.000.000=
aumento minimo: Lire 500.000=
cauzione del 20% Lire 4.000.000=
- **LOTTO 10, ISSIME, Frazione Tontinel, fabbricato a 4 piani fuori terra: servitù passaggio pedonale e carraio a carico del n. 203, F. 13 nn. 202 - 203 - 326 (terreno), F. 35 (già F. 13) nn. 202/1 - 418 (fabbricato), zona «B» e porzione zona «E» del P.R.G.C.**
prezzo a base d'asta: Lire 945.000.000=
aumento minimo: Lire 10.000.000=
cauzione del 20% Lire 189.000.000=
- **LOT 3: CHAMPDEPRAZ, lieu-dit Covarey, terrain, F. 3, parc. n° 594, 137 m², zone «E» du PRGC ;**
mise à prix : 548 000 L ;
hausse minimale : 50 000 L ;
cautionnement de 20% : 109 600 L.
- **LOT 4 : COGNE, hameau de Champlong, bâtiment et terrain situé à l'intérieur de l'enceinte de celui-ci, F. 50, parc. n° 35, 179 et 780 (terrain) ; F. 50, parc. n° 56 (bâtiment), zones «E» et «F2» du PRGC ;**
mise à prix : 95 000 000 L ;
hausse minimale : 1 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 19 000 000 L.
- **LOT 5 : COGNE, hameau de Montroz, terrains de 1 118 m² (le projet de réalisation d'une route en prévoit l'occupation partielle), F. 42, parc. n° 262 et 264, zone «C10» du PRGC ;**
mise à prix : 190 000 000 L ;
hausse minimale : 1 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 38 000 000 L ;
- **LOT 6 : FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, portion de bâtiment rural, F. 4, parc. n° 179/2 et 180/1, zone «A» du PRGC ;**
mise à prix : 30 000 000 L ;
hausse minimale : 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 6 000 000 L.
- **LOT 7 : FONTAINEMORE, hameau de Cloz, terrains et bâtiment rural, F. 16, parc. n° 481 et 482 ; F. 37, parc. n° 2, 3, 4, 5 et 11, zone «E» du PRGC ;**
mise à prix : 35 000 000 L ;
hausse minimale : 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 7 000 000 L.
- **LOT 8 : FONTAINEMORE, hameau de La Planaz, bâtiment rural en mauvais état, composé de trois étages hors terre plus le sous-sol et les combles (240 m² environ), F. 4, parc. n° 173, zone «A» du PRGC ;**
mise à prix : 100 000 000 L ;
hausse minimale : 1 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 20 000 000 L.
- **LOT 9 : INTROD, hameau de Chevrère, portions de bâtiments ruraux et terrain de 137 m², frappé en partie d'une servitude de passage à pied et en partie d'un droit d'usage exclusif au profit de la parc. n° 385, F. 32, parc. n° 190/2, 320/2, 321 et 384, zone «A10» du PRGC ;**
mise à prix : 20 000 000 L ;
hausse minimale : 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 4 000 000 L.
- **LOT 10 : ISSIME, hameau de Tontinel, bâtiment composé de trois étages hors terre : servitude de passage à pied et à char grevant la parc. n° 203, F. 13, parc. n° 202, 203 et 326 (terrain) ; F. 35 (autrefois F. 13), parc. n° 202/1 et 418 (bâtiment), zone «B» et partie de la zone «E» du PRGC ;**
mise à prix : 945 000 000 L ;
hausse minimale : 10 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 189 000 000 L.

- **LOTTO 11, LA THUILE**, località Promise, «Vecchia Centralina», vecchio fabbricato già adibito a centrale idroelettrica e terreno di mq. 2165, F. 23 nn. 240 - 241, zona «F» del P.R.G.C.,
prezzo a base d'asta: Lire 70.000.000=
aumento minimo: Lire 1.000.000=
cauzione del 20% Lire 14.000.000=
- **LOTTO 12, PRÉ-SAINT-DIDIER**, frazione Pallesieux, porzione di fabbricato rurale, F. 10 n. 13, zona «A2» del P.R.G.C.
prezzo a base d'asta: Lire 15.000.000=
aumento minimo: Lire 500.000=
cauzione del 20% Lire 3.000.000=
- **LOTTO 13, PRÉ-SAINT-DIDIER**, frazione Pallesieux, porzione di fabbricato rurale con antistante terreno, F. 10 nn. 11 - 12, zona «A2» del P.R.G.C.
prezzo a base d'asta: Lire 170.000.000=
aumento minimo: Lire 1.500.000 =
cauzione del 20% Lire 34.000.000=
- **LOTTO 14, SAINT-RHÉMY-EN-BOSESSES**, loc. Cantina, fabbricato ex Caserma Dogana, F. 1 n. 41, zona «Em (montana)» del P.R.G.C.
prezzo a base d'asta: Lire 200.000.000=
aumento minimo: Lire 2.000.000=
cauzione del 20% Lire 40.000.000=
- **LOTTO 15, SANREMO (IM)**, località San Romolo, terreni con entrostanti fabbricati adibiti a centro di soggiorno, F. 1 nn. 31 - 32, zona «E51» del P.R.G.C.
prezzo a base d'asta: Lire 1.470.000.000=
aumento minimo: Lire 20.000.000=
cauzione del 20% Lire 294.000.000=
- **LOTTO 16, VALTOURNENCHE**, loc. Breuil, locali posti ai piani 1° e 2° sottostrada nel complesso residenziale «Giomein», F. 7 n. 657 subb. 43 - 44, zona «B4» del P.R.G.C.
prezzo a base d'asta: Lire 100.000.000=
aumento minimo: Lire 1.000.000=
cauzione del 20% Lire 20.000.000=
- **LOTTO 17, VERRÈS**, località Case Sparse, terreno di circa mq. 90, evidenziato in blu nell'allegata planimetria - frazionamento della nuova strada (non ancora in mappa) lungo la linea «a-b» da eseguirsi a carico dell'acquirente del lotto, F. 6 n. 458/p, zona «D1» del P.R.G.C.
prezzo a base d'asta: Lire 8.700.000=
aumento minimo: Lire 500.000=
cauzione del 20% Lire 1.740.000=
- **LOTTO 18, VERRÈS**, località Case Sparse terreno di circa mq. 230 evidenziato in giallo nell'allegata planimetria - frazionamento lungo la spezzata «c-d-e-f-g» coincidente con la recinzione realizzata dall'attuale utilizzatore, da eseguirsi a carico dell'acquirente di questo lotto, F. 6 n. 356/p, zona «D1» del P.R.G.C.
prezzo a base d'asta: Lire 20.700.000=
aumento minimo: Lire 500.000=
cauzione del 20% Lire 4.140.000=
- **LOT 11 : LA THUILE**, lieu-dit Promise, «Vecchia Centralina», vieux bâtiment abritant autrefois une centrale hydroélectrique et terrain de 2 165 m², F. 23, parc. n° 240 et 241, zone «F» du PRGC ;
mise à prix : 70 000 000 L ;
hausse minimale : 1 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 14 000 000 L.
- **LOT 12 : PRÉ-SAINT-DIDIER**, hameau de Pallesieux, portion de bâtiment rural, F. 10, parc. n° 13, zone «A2» du PRGC ;
mise à prix : 15 000 000 L ;
hausse minimale : 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 3 000 000 L.
- **LOT 13 : PRÉ-SAINT-DIDIER**, hameau de Pallesieux, portion de bâtiment rural et terrain situé devant celui-ci, F. 10, parc. n° 11 et 12, zone «A2» du PRGC ;
mise à prix : 170 000 000 L ;
hausse minimale : 1 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 34 000 000 L.
- **LOT 14 : SAINT-RHÉMY-EN-BOSESSES**, lieu-dit Cantina, bâtiment de l'ancienne caserne des douanes, F. 1, parc. n° 41, zone «Em (montana)» du PRGC ;
mise à prix : 200 000 000 L ;
hausse minimale : 2 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 40 000 000 L.
- **LOT 15 : SANREMO (IM)**, hameau de San Romolo, terrains et bâtiments situés sur ceux-ci affectés à centre de séjour, F. 1, parc. n° 31 et 32, zone «E51» du PRGC ;
mise à prix : 1 470 000 000 L ;
hausse minimale : 20 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 294 000 000 L.
- **LOT 16 : VALTOURNENCHE**, hameau de Breuil, locaux situés aux 1^{er} et 2^e étages au-dessous du niveau de la route, dans le centre résidentiel «Giomein», F. 7, parc. n° 657 sub. 43 - 44, zone «B4» du PRGC ;
mise à prix : 100 000 000 L ;
hausse minimale : 1 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 20 000 000 L ;
- **LOT 17 : VERRÈS**, lieu-dit Case Sparse, terrain d'environ 90 m², délimité par un liseré bleu sur le plan annexé au présent avis - le morcellement de la nouvelle route (non encore indiquée sur le plan) le long de la ligne «a-b» sera effectué à la charge de l'acheteur du lot - F. 6, parc. n° 458/p, zone «D1» du PRGC ;
mise à prix : 8 700 000 L ;
hausse minimale : 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 1 740 000 L.
- **LOT 18 : VERRÈS**, lieu-dit Case Sparse, terrain d'environ 230 m², délimité par un liseré jaune sur le plan annexé au présent avis - le morcellement du terrain le long de la ligne «c-d-e-f-g», qui coïncide avec la clôture réalisée par l'utilisateur actuel du terrain sera effectué à la charge de l'acheteur du lot - F. 6, parc. n° 356/p, zone «D1» du PRGC ;
mise à prix : 20 700 000 L ;
hausse minimale : 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 4 140 000 L.

- **LOTTO 19, VERRÈS**, località Case Sparse terreno di circa mq. 110 evidenziato in verde nell'allegata planimetria – frazionamento lungo la spezzata «f-h-i-l» da eseguirsi a carico dell'acquirente di questo lotto, F. 6 n. 356/p, zona «D1» del P.R.G.C.
prezzo a base d'asta: Lire 9.900.000=
aumento minimo: Lire 500.000=
cauzione del 20%: Lire 1.980.000=
- **LOTTO 20, VERRÈS**, località Case Sparse terreno di circa mq. 560 evidenziato in rosa nell'allegata planimetria – frazionamento dalla nuova strada (non ancora in mappa) lungo la spezzata «h-m-n-o-p» da eseguirsi a carico dell'acquirente di questo lotto, F. 6 n. 356/p, zona «D1» del P.R.G.C.
prezzo a base d'asta: Lire 50.400.000=
aumento minimo: Lire 1.000.000=
cauzione del 20%: Lire 10.080.000=
- **LOTTO 21, VILLENEUVE**, località Chavonne, terreno di circa mq. 80 (frazionamento da eseguirsi a carico dell'acquirente e da concordare preventivamente con il Servizio del Patrimonio), F. 7 n. 47/p, zona «Apc» del P.R.G.C.
prezzo a base d'asta: Lire 8.000.000=
aumento minimo: Lire 500.000=
cauzione del 20%: Lire 1.600.000=
- **LOTTO 22, VILLENEUVE**, loc. Champrotard, 2 alloggi mq. 80 - 1 alloggio mq. 115 - depositi ed accessori vari - terreno mq. 2.550, F. 2 nn. 195-196-197-198-199, zona «Ag (Area Agricola) del P.R.G.C.,
prezzo a base d'asta: Lire 175.000.000=
aumento minimo: Lire 1.000.000=
cauzione del 20% = Lire 35.000.000=
contratto di locazione di 1 alloggio e 1 deposito con scadenza al 31.12.1999.

CONDIZIONI DI VENDITA

Art. 1

L'offerta di partecipazione, per ogni singolo lotto, dovrà essere chiusa in una busta ceralaccata, sigillata e indirizzata a: « REGIONE VALLE D'AOSTA - PRESIDENZA DELLA GIUNTA - DIPARTIMENTO LEGISLATIVO E LEGALE - DIREZIONE AFFARI GENERALI E LEGALI - SERVIZIO ATTIVITÀ CONTRATTUALE E PATRIMONIALE - Piazza Deffeyes, 1 - 11100 AOSTA » - contenente la dicitura «NON APRIRE - OFFERTA PER LA VENDITA DI IMMOBILI ALL'INCANTO DEL GIORNO _____ - LOTTO N. _____ ». Il recapito del plico rimane ad esclusivo rischio del mittente, ove per qualsiasi motivo lo stesso non giunga a destinazione in tempo utile.

Art. 2

L'offerta di partecipazione in carta legale deve indicare il lotto interessato, le generalità complete ed il codice fiscale

- **LOT 19 : VERRÈS**, lieu-dit Case Sparse, terrain d'environ 110 m², délimité par un liseré vert sur le plan annexé au présent avis – le morcellement du terrain le long de la ligne «f-h-i-l» sera effectué à la charge de l'acheteur du lot – F. 6, parc. n° 356/p, zone «D1» du PRGC ;
mise à prix : 9 900 000 L ;
hausse minimale : 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 1 980 000 L.
- **LOT 20 : VERRÈS**, lieu-dit case Sparse, terrain d'environ 560 m², délimité par un liseré rose sur le plan annexé au présent avis – le morcellement de la nouvelle route (non encore indiquée sur le plan) le long de la ligne «h-m-n-o-p» sera effectué à la charge de l'acheteur du lot – F. 6, parc. n° 356/p, zone «D1» du PRGC ;
mise à prix : 50 400 000 L ;
hausse minimale : 1 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 10 080 000 L.
- **LOT 21 : VILLENEUVE**, hameau de Chavonne, terrain d'environ 80 m² (le morcellement du terrain en question sera effectué à la charge de l'acheteur et devra être concerté préalablement avec le Service du patrimoine), F. 7, parc. n° 47/p, zone «Apc» du PRGC ;
mise à prix : 8 000 000 L ;
hausse minimale : 500 000 L ;
cautionnement de 20% : 1 000 000 L.
- **LOT 22 : VILLENEUVE**, hameau de Champrotard, deux appartements de 80 m² – un appartement de 115 m² – des entrepôts et divers accessoires – un terrain de 2 550 m², F. 2, parc. n° 195, 196, 197, 198 et 199, zone «Ag (Zone agricole)» du PRGC ;
mise à prix : 175 000 000 L ;
hausse minimale : 1 000 000 L ;
cautionnement de 20% : 35 000 000 L ;
Contrat de location d'un appartement et d'un entrepôt arrivant à expiration le 31 décembre 1999.

CONDITIONS DE VENTE

Art. 1^{er}

La soumission, relative à un seul lot, doit être glissée dans un pli scellé à la cire à cacheter qui doit être remis à l'adresse suivante : «RÉGION VALLÉE D'AOSTE – PRÉSIDENTE DU GOUVERNEMENT – DÉPARTEMENT LÉGISLATIF ET LÉGAL – DIRECTION DES AFFAIRES GÉNÉRALES ET LÉGALES – SERVICE DES CONTRATS ET DU PATRIMOINE – 1, place Deffeyes – 11100 AOSTE» et portant la mention «NE PAS OUVRIR – OFFRE POUR LA VENTE PUBLIQUE D'IMMEUBLES DU LOT N°» au risque exclusif de l'expéditeur qui, donc, est seul responsable si la soumission n'est pas déposée dans le délai prescrit.

Art. 2

La soumission, établie sur papier timbré, doit indiquer le lot concerné, les nom, prénom, lieu et date de naissance, rési-

dell'offerente, l'offerta espressa in lettere e cifre almeno pari alla base d'asta più la misura minima d'aumento e dovrà essere allegata prova del versamento del deposito cauzionale e l'eventuale documentazione di cui al successivo Art. 5.

Art. 3

L'offerta di partecipazione, se non presentata nel giorno e nell'ora della gara personalmente dal titolare o dal rappresentante legale o da persona munita di apposita procura, potrà pervenire a questa Amministrazione entro le ore 17,00 del giorno precedente a mezzo posta o a mezzo di apposito incaricato.

Art. 4

Il deposito cauzionale, pari al 20% del prezzo fissato a base d'asta, deve essere effettuato:

- se l'importo è inferiore ai 20 milioni mediante assegno circolare trasferibile intestato all'offerente e girato a se stesso (da allegare all'offerta);
- se l'importo è superiore ai 20 milioni mediante deposito cauzionale provvisorio infruttifero da effettuarsi presso la Tesoreria regionale (ricevuta da allegare all'offerta).

Art. 5

Le offerte possono essere presentate:

- a) da persona fisica in proprio o a mezzo di mandatario con rappresentanza munita di procura notarile speciale da produrre in sede di gara in originale o in copia autentica in competente bollo;
- b) da persona fisica in rappresentanza di una persona giuridica, escluse le società «fiduciarie», che deve produrre, in sede di gara, idonea documentazione, in data non anteriore a tre mesi, che comprovi la sua qualità ed i poteri, nonché la qualificazione della mandante (certificato di vigenza, certificato della Camera di Commercio);
- c) per conto di una terza persona, con riserva di nominarla, purché l'offerente stesso abbia i requisiti necessari per essere ammesso agli incanti, e il deposito a garanzia sia a lui intestato.

Se la persona dichiarata non è presente, o la dichiarazione per parte dell'offerente non è fatta al momento dell'aggiudicazione, la persona dichiarata deve presentarsi entro i tre giorni successivi per accettare e firmare la dichiarazione.

dence et code fiscal du soumissionnaire, ainsi que le prix offert, qui doit être exprimé en chiffres et en lettres et correspondre au moins à la mise à prix plus la hausse minimale prévue ; ladite soumission doit être assortie du récépissé du versement du cautionnement et, éventuellement, de la documentation visée à l'art. 5 du présent avis.

Art. 3

La soumission peut être déposée personnellement par le titulaire ou le représentant légal ou bien une personne munie d'une procuration spéciale, le jour et heure prévus pour la passation du marché ; si elle est acheminée par la voie postale ou confiée à une personne chargée à cet effet, elle doit parvenir à l'Administration régionale avant 17 h du jour qui précède celui de la passation du marché.

Art. 4

Le cautionnement, s'élevant à 20% de la mise à prix, doit être fourni :

- si le montant est inférieur à 20 000 000 L, au moyen d'un chèque de banque endossable, établi au nom du soumissionnaire et signé par ce dernier (ledit chèque doit être joint à l'offre) ;
- si le montant dépasse 20 000 000 L, au moyen d'un dépôt provisoire improductif effectué, à titre de garantie, à la trésorerie régionale (le récépissé y afférent doit être joint à l'offre).

Art. 5

Les soumissions peuvent être déposées :

- a) Par une personne physique pour son compte ou par l'intermédiaire d'un représentant muni d'une procuration spéciale notariée dont l'original ou une copie légalisée sur papier timbré doit être produit au moment de la passation du marché ;
- b) Par une personne physique représentant un personne morale, exception faite des sociétés «fiduciaires» ; lors de la passation du marché, ladite personne doit produire les pièces attestant sa qualité et ses pouvoirs, ainsi que la forme de la société mandataire (certificat attestant que la société est toujours en activité, certificat de la Chambre de commerce); lesdites pièces ne doivent pas dater de plus de trois mois ;
- c) Pour le compte d'une tierce personne, dont le soumissionnaire se réserve de déclarer l'existence et le nom, pourvu que ledit soumissionnaire réunisse les conditions requises pour participer aux ventes publiques et que le dépôt à titre de garantie soit établi à son nom.

Au cas où cette tierce personne aurait fait l'objet d'une déclaration du soumissionnaire mais ne serait pas présente au moment de l'attribution du marché, elle doit se présenter dans les trois jours qui suivent pour accepter et signer ladite déclaration ; il en va de même si la déclaration en cause n'est pas faite par le soumissionnaire au moment de la passation du marché mais dans ledit délai de trois jours.

Qualora l'offerente non faccia, nel termine utile, la dichiarazione, o la persona dichiarata non accetti o non abbia i requisiti dovuti per concorrere all'asta, l'offerente è considerato per gli effetti legali come vero ed unico aggiudicatario.

Art. 6

L'asta rimarrà aperta un'ora e se, entro tale termine, non verranno presentate offerte, sarà dichiarata deserta.

Art. 7

Si procederà all'aggiudicazione definitiva ad un unico incanto anche in presenza di una sola offerta segreta.

Art. 8

Gli immobili verranno alienati nello stato di fatto e di diritto in cui si trovano, gravati da eventuali contratti di locazione o di affitto in corso.

Art. 9

Saranno ammesse solo offerte in aumento. La misura dell'offerta in aumento deve essere almeno pari a quella indicata nelle premesse o in misura pari ad un suo multiplo.

Art. 10

Sono esclusi dalla gara i concorrenti che abbiano presentato offerte non conformi all'avviso di gara oppure non abbiano provveduto al versamento del deposito cauzionale nelle forme previste dall'avviso o che presentino offerte condizionate o espresse in modo indeterminato o con riferimento ad altra offerta. L'esclusione non dà luogo ad alcun indennizzo o rimborso, salvo la restituzione del deposito.

Art. 11

L'aggiudicazione avverrà a favore di colui che avrà presentato la migliore offerta in aumento, in caso di discordanza tra il prezzo espresso in cifre e quello in lettere è valida l'indicazione più vantaggiosa per l'Amministrazione. In caso di offerte identiche si procederà, ove possibile, nella medesima adunanza, ad una licitazione privata tra tali offerenti.

Art. 12

L'aggiudicazione è subordinata all'accertamento della mancanza di cause ostative a contrarre con la Pubblica Amministrazione o previste dalla vigente normativa «antimafia» ed ha effetto solo dopo il versamento del corrispettivo e la stipula del rogito notarile.

Art. 13

L'aggiudicazione è definitiva, salvo quella relativa all'alienazione di immobili locati che resta subordinata al

Au cas où le soumissionnaire ne produirait pas dans le délai prescrit la déclaration en question ou la tierce personne n'accepterait pas ou ne réunirait pas les conditions requises pour la participation au marché, le soumissionnaire est considéré, de plein droit, comme le véritable et unique adjudicataire.

Art. 6

La vente aura une durée d'une heure et si aucune soumission n'est présentée dans ce délai, elle est déclarée infructueuse.

Art. 7

Le marché est attribué à titre définitif en une séance unique, même en présence d'une seule offre secrète.

Art. 8

Les immeubles en question sont vendus dans l'état de fait et de droit dans lequel ils se trouvent, frappés des éventuels contrats de location.

Art. 9

Seules les offres à la hausse sont admises. La hausse proposée doit être au moins égale à celle indiquée dans le préambule ou bien égale à un multiple de celle-ci.

Art. 10

Sont exclus du marché les soumissionnaires qui ont présenté des offres non conformes à l'avis de vente, qui n'ont pas versé le cautionnement suivant les modalités indiquées dans le présent avis ou qui ont déposé des offres conditionnées ou formulées d'une manière imprécise ou se rapportant à un autre lot. L'exclusion ne donne droit ni à des indemnités ni à des remboursements, exception faite de la restitution du cautionnement.

Art. 11

Le marché est attribué au mieux-disant ; en cas de différence entre l'offre indiquée en chiffres et celle indiquée en lettres, la mention la plus avantageuse pour l'Administration régionale est retenue. En cas d'offres équivalentes, il est procédé, si possible au cours de la même séance, à un appel d'offres restreint réservé aux soumissionnaires concernés.

Art. 12

L'attribution du marché est subordonnée à la vérification de l'absence de toute cause susceptible d'empêcher la passation de contrats avec l'administration publique ou prévue par la réglementation antimafia en vigueur et prend effet uniquement après le versement du prix fixé et la rédaction de l'acte notarié.

Art. 13

L'attribution est définitive, sauf pour ce qui est des biens immeubles loués ; pour ces derniers, l'attribution définitive

mancato esercizio, nei termini previsti dalle leggi speciali del diritto di prelazione legale da parte del conduttore.

Art. 14

L'aggiudicatario dovrà versare il prezzo di vendita in un'unica soluzione dedotto il deposito cauzionale versato a garanzia dell'offerta, almeno il giorno prima del rogito notarile nelle casse della Tesoreria regionale.

Art. 15

L'atto notarile di compravendita dovrà essere stipulato entro 90 (novanta) giorni dall'asta, trascorsi i quali saranno applicati gli interessi moratori legali a decorrere dalla data di aggiudicazione. Decorsi ulteriori 120 (centoventi) giorni l'aggiudicazione è revocata e la cauzione incamerata dalla Regione a titolo di risarcimento danni.

Art. 16

Tutte le imposte, tasse, onorari, spese notarili ed ogni altra spesa accessoria sono a carico dell'aggiudicatario.

Art. 17

Ai concorrenti che non risulteranno aggiudicatari sarà restituito il deposito cauzionale infruttifero.

Art. 18

La vendita all'asta è regolata dalle norme previste dalla L.R. n. 12/1997 e dalle disposizioni di cui al capo III sez. I del R.D. n. 827/1924.

Art. 19

Gli aspiranti all'asta possono rivolgersi al Servizio Attività Contrattuale e Patrimoniale sopracitato per informazioni durante le ore d'ufficio (0165/273346 - 0165/273369) e al Servizio Demanio della Direzione delle Finanze per eventuali sopralluoghi (0165/273437- 273298).

Aosta, 24 maggio 1999.

Il Coordinatore
CURTO

N. 355

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Approvazione delle tariffe per la fornitura di acqua potabile nel comune di CHALLAND-SAINT-VICTOR con deliberazione n. 27 del 14 maggio 1999.

reste subordonnée à la condition que le locataire ne fasse pas valoir, dans les délais prévus par les loi spéciales en la matière, son droit de préemption.

Art. 14

L'adjudicataire est tenu de verser à la trésorerie régionale, un jour au moins avant celui de la rédaction de l'acte notarié, le prix de vente en une seule tranche, déduction faite du cautionnement déposé à titre de garantie de la soumission.

Art. 15

L'acte notarié d'achat doit être rédigé dans les 90 (quatre-vingt-dix jours) qui suivent la passation du marché ; passé ce délai, il sera fait application des intérêts moratoires légaux à compter de la date de la passation du marché. Au cas où 120 (cent vingt) jours supplémentaires s'écouleraient, l'attribution du marché est révoquée et le cautionnement est saisi par la Région à titre de dédommagement.

Art. 16

Tous les impôts, taxes, honoraires et frais de notaire ainsi que toutes les autres dépenses supplémentaires sont à la charge de l'adjudicataire.

Art. 17

Le dépôt improductif versé à titre de garantie est restitué aux soumissionnaires qui ne sont pas déclarés adjudicataires.

Art. 18

La vente en cause est réglementée par la LR n° 12/1997 et par les dispositions visées au chapitre III, section I, du décret du roi n° 827/1924.

Art. 19

Les personnes intéressées peuvent demander tout renseignement complémentaire au Service des contrats et du patrimoine pendant les heures de bureau (tél. 0165/27 33 46 – 0165/27 33 69) et au Service du domaine de la Direction des finances pour ce qui est des éventuelles visites des lieux (tél. 0165/27 34 37 – 27 32 98).

Fait à Aoste, le 24 mai 1999

Le coordinateur,
Flavio CURTO

N° 355

Région autonome de la Vallée d'Aoste – Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR.

Portant tarifs pour la fourniture d'eau potable de la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR approuvée par arrêté n° 27 du 14 mai 1999.

LA GIUNTA COMUNALE

Omissis

delibera

Omissis

di adeguare le tariffe idriche con decorrenza dall'anno 1999 come segue:

- tariffa annua minima fissa per un consumo fino a 100 metri cubi lire 30.000;
- tariffa al metro cubo per un consumo superiore a 100 metri cubi lire 275.

Omissis

Il Sindaco
BERTACCO

LE GOUVERNEMENT COMMUNAL

Omissis

arrête

Omissis

les tarifs pour la fourniture d'eau potable dans la Commune de CHALLAND-SAINT-VICTOR sont adoptés comme suit :

- tarif de base jusqu'à 100 m³ 30 000 lires fixe
- tarif consommation excédentaire plus de 100 m³ 275 lires.

Omissis

Le syndic,
Piergiorgio BERTACCO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 356 A pagamento

Comune di DONNAS – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa - Via Roma 7 - DONNAS.

Pubblicazione esito gara affidamento lavori.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: procedura aperta - aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 con applicazione della procedura di cui all'art. 21, comma 1-bis, della Legge 11 febbraio 1994, n. 109, come da ultimo integrata e modificata dalla Legge 18 novembre 1998, n. 415);

Oggetto: aggiudicazione dei lavori di costruzione della strada comunale denominata BC3;

Importo a base d'asta: Lire 270.000.000 oltre l'I.V.A.;

Data di aggiudicazione definitiva: 5 maggio 1999.

Ditte partecipanti:

Ditta BRUNERO Bruno di GABY, Impresa Edile NICOLET Lelio di MONTJOVET, Impresa Edile NICOLET Loris Lelio di CHALLAND-SAINT-ANSELME, Impresa Edile G.I.E. s.n.c. di DONNAS, ROL.CO S.a.s. di SAINT-VINCENT, F.lli MONTROSSET di AOSTA, ICOVAL S.r.l. di ARNAD, CO.GEV. S.r.l. di AOSTA, F.lli DUFOUR D. & C. S.a.s. di SAINT-VINCENT, Piemonte Costruzioni S.r.l. di ISSOGNE, Fratelli RONC S.r.l. di INTROD, Impresa Micron di SARRE, COSMO S.r.l. di PONTEY, Società ICE di SCARANO Antonio di HÔNE, GHELLER Raimondo & Figli S.a.s. di SAINT-CHRISTOPHE, Impresa Edile RUSSO Carmine di POLLEIN, I.V.I.E.S. S.p.a. di PONT-SAINT-MARTIN, OSVAL di OZEGNA, CIMO S.r.l. di COLLERETTO Giacosa, ISAF S.r.l. di ISSOGNE, Società Edilvu S.r.l. di CHALLAND-SAINT-VICTOR, Impresa Edile DALLE Renato di MONTJOVET, V.I.CO. S.r.l. di HÔNE, I.R. & B. S.r.l. di ARNAD, S.E.L.I. S.a.s di LOMBARD di PONTEY, Impresa Costruzioni Edili DROZ BLANC Remo di SAINT-MARCEL, VERDI ALPI S.r.l. di VERRÈS, URICAO S.r.l. di FÉNIS,

N° 356 Payant

Commune de DONNAS – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Publication du résultat d'un marché public pour l'attribution de travaux.

Mode et procédure de passation du marché : Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, avec application de la procédure visée à l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109 du 11 février 1994 complétée et modifiée par la loi n° 415 du 18 novembre 1998) ;

Objet : Adjudication des travaux de réalisation de la route communale dénommée BC3 ;

Mise à prix : 270 000 000 L plus IVA ;

Date de l'adjudication définitive : Le 5 mai 1999.

Soumissionnaires :

Impresa DUCLOS Silvio S.a.s. di VALPELLINE, Impresa DUROUX S.r.l. di CHAMPDEPRAZ, Impresa Valle Costruzione S.r.l. di PONTEY, Ediluboz S.r.l. di VILLENEUVE, Ditta BARAVEX Lino di NUS, Impresa Tour Ronde S.r.l. di AOSTA, Impresa SAPIA Benedetto & C. s.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE, Impresa costruzioni CHEILLON Piero & C. di VALPELLINE.

Ditta aggiudicataria: Impresa F.lli MONTROSSET di AOSTA con un ribasso del 10,10%.

Il Dirigente
Dario GIANOTTI

N. 357 A pagamento

Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN – Regione Autonoma Valle d'Aosta. Administration Communale – Gemeindeverwaltung – Prot. n° 3023.

Estratto di bando di gara mediante pubblico incanto . Acquisto di contatori d'acqua.

Il Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN intende con pubblico incanto appaltare la fornitura di contatori di acqua.

c1.4.) *Valore complessivo su base d'asta*, Lire 79.750.000 (settantanovemilionesettecentocinquantamila) IVA esclusa – Euro 41187.438 prezzo per singoli prodotti a base d'asta, per circa 965 contatori:

Modelli contatori con prezzi a base d'asta:

- n. 250 c.a. contatori d'acqua a turbina – 16 a.t.m. – getto multiplo – quadrante asciutto diametro 3/4”
L. 65.000 IVA esclusa – Euro 33.570 o contatori d'acqua a turbina getto unico – (tipo MBR) – 16 a.t.m. – super dry – dispositivo antigelo permanente – diametro 3/4”
L. 60.000 I.V.A. esclusa – Euro 30.987.
- n. 550 c.a. contatori d'acqua a turbina – 16 a.t.m. – getto multiplo – quadrante asciutto diametro 1”
L. 80.000 IVA esclusa – Euro 41.317
- n. 150 c.a. contatori d'acqua a turbina – 16 a.t.m. – getto multiplo – quadrante asciutto diametro 1,5”
L. 100.000 IVA esclusa – Euro 51.646
- n. 10 c.a. contatori di acqua flangiati 16 a.t.m. con dispositivo antigelo permanente – dimensioni 1,5” o 2” o 3”.
L. 450.000 per tipo IVA esclusa – Euro 232.406.

Non sono ammesse offerte in aumento, l'amministrazione si riserva di non procedere all'affidamento in presenza di una sola offerta.

Criterio di aggiudicazione: per mezzo di offerte segrete da confrontarsi con i prezzi base indicati dal presente avviso, non sono ammesse offerte superiori ai prezzi a base d'asta, art. 73 lettera c) R.D. 827/24.

Adjudicataire : Entreprise F.lli MONTROSSET d'AOSTE, qui a offert un rabais de 10,10%.

Le dirigeant,
Dario GIANOTTI

N° 357 Payant

Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – Région Autonome Vallée d'Aoste. Administration communale – Gemeindeverwaltung – Réf. n° 3023.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert. Achat de compteurs d'eau.

La commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN entend passer un appel d'offres ouvert en vue de la fourniture de compteurs d'eau.

c1.4) *Mise à prix globale :* 79 750 000 L (soixante-dix-neuf millions sept cent cinquante mille), IVA exclue – 41 187,438 euros. Mise à prix pour chacun des produits faisant l'objet du marché, soit 965 compteurs :

Types de compteurs :

- 250 compteurs d'eau à turbine environ – 16 a.t.m. – jet multiple – avec cadran de type sec d'un diamètre de 3/4”
65 000 L, IVA exclue – 33 570 euros
ou compteurs d'eau à turbine à jet unique – (type MBR) – 16 a.t.m. – super dry – dispositif antigel permanent – d'un diamètre de 3/4” 60 000 L, IVA exclue – 30 987 euros.
- 550 compteurs d'eau à turbine environ – 16 a.t.m. – jet multiple – avec cadran de type sec d'un diamètre de 1”
80 000 L, IVA exclue – 41 317 euros.
- 150 compteurs d'eau à turbine environ – 16 a.t.m. – jet multiple – avec cadran de type sec d'un diamètre de 1,5”
100 000 L, IVA exclue – 51 646 euros.
- 10 compteurs d'eau à bride environ – 16 a.t.m. – dispositif antigel permanent – dimensions: 1,5” ou 2” ou 3”
450 000 L, IVA exclue – 232 406 euros.

Les offres à la hausse ne sont pas admises. L'Administration communale se réserve la faculté de ne pas procéder à l'attribution du marché lorsqu'une seule offre a été déposée.

Critère d'attribution du marché : offres secrètes à comparer avec la mise à prix visée au présent avis. Les offres qui dépassent ladite mise à prix ne sont pas admises, au sens de la lettre c) de l'art. 73 du DR n° 827/1924.

Le offerte corredate dai relativi documenti dovranno pervenire esclusivamente per posta, a mezzo raccomandata, entro le ore 12.00 del giorno martedì 29 giugno 1999 presso la sede del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

I documenti da allegare all'offerta e le modalità sono elencati nel bando di gara pubblicato integralmente nell'apposito Albo Pretorio comunale.

I soggetti interessati potranno ritirare copia del bando presso l'Ufficio Tributi del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN, durante l'orario d'ufficio. L'ammontare del costo delle copie è pari a lire 5.000 in marche da bollo.

La fornitura verrà finanziata mediante fondi d'investimento di bilancio.

Gressoney-Saint-Jean, 27 maggio 1999.

Il Segretario comunale
RICCARAND

N. 358 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.

Pubblicazione esito gara di pubblico incanto.

1. *Metodo e procedimento di aggiudicazione* : procedura aperta - aggiudicazione con il criterio del prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sul costo a corpo e sui prezzi elementari con esclusione delle offerte anomale a norma del D.M. 18 dicembre 1997.

2. *Oggetto dei lavori*: adeguamento norme di sicurezza del palazzo comunale, recupero dell'edificio attiguo da destinare ad ampliamento del palazzo stesso.

3. *Importo a base d'asta*: lire 575.497.000 oltre IVA, euro 297.219,40;

4. *Data di aggiudicazione definitiva*: 24 marzo 1999.

5. *Ditte partecipanti*:

1)EDILSUD di AOSTA, 2)JACQUIN Luigino di ISSOGNE, 3)NASSO Giorgio di AOSTA, 4)COSTRUZIONI GROSSO S.R.L. di AOSTA, 5)ROL.CO. s.a.s. di SAINT-VINCENT, 6)LA COLOMBIERA di PRIOD & C. di ISSOGNE, 7)SORACE Francesco di GIGNOD, 8)I.C.R. s.r.l. di AOSTA, 9)G.V.G. di GIOVINAZZO di SAINT-CHRISTOPHE, 10)BOVI Franco di SAINT-MARCEL, 11)EDIL CO.BE.MA. di NUS,12)PULITI Leopoldo di CHÂTILLON.

6. *Ditta aggiudicataria* : BOVI Franco di SAINT-MARCEL con un ribasso del 13,25%.

Montjovet, 28 maggio 1999.

Il coordinatore del ciclo
FASOLO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 359 A pagamento

Les offres, assorties de la documentation y afférente, doivent parvenir à la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN – par la voie postale uniquement sous pli recommandé – au plus tard le mardi 29 juin 1999, 12 heures.

Les pièces à annexer à l'offre et les modalités à suivre pour la présentation de celle-ci sont indiquées dans l'avis d'appel d'offres intégral publié au tableau d'affichage de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Les intéressés peuvent obtenir une copie de l'avis d'appel d'offres intégral au Bureau des impôts de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN pendant l'horaire de bureau. Le prix des copies est de 5 000 L en timbres fiscaux.

Ladite fourniture est financée par des fonds d'investissement inscrits au budget communal.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 27 mai 1999.

Le secrétaire communal,
Nello RICCARAND

N° 358 Payant

Région Autonome du Val d'Aoste - Commune de MONTJOVET.

Publication du résultat d'un appel d'offres ouvert.

1. *Mode de passation du marché*: Critère d'attribution: aux prix les plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport à la liste des prix et au montant des travaux mis à forfait faisant l'objet de l'adjudication, avec exclusion des offres irrégulières au sens du D.M. du 18 décembre 1997.

2. *Object des travaux*: conformation des lois en vigueur portant sur le franchissement des barrières architectoniques et de sureté de l'Hôtel de ville, recouvrement du bâtiment contigu réservé à agrandissement du palais même.

3. *Mise à prix* : 575 497 000 de lires, IVA exclue , 297 219,40 de euros;

4. *Date de passation du marché*: le 24 mars 1999.

5. *Soumissionnaires*:

6)ADJUDICATAIRE: BOVI Franco de SAINT-MARCEL avec rabais de 13,25%.

Fait à Montjovet, le 28 mai 1999.

Le coordinateur du cycle
Giorgio FASOLO

N° 359 Payant

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.

Ente appaltante: Comune di SAINT-VINCENT, via Vuillerminaz n. 7, 11027 SAINT-VINCENT (AO), tel. 0166/525190, Fax 0166/525191.

Luogo di esecuzione: Comune di SAINT-VINCENT.

Oggetto dei lavori: Ristrutturazione urbanistica di Via Roma – lavori di ripavimentazione e rifacimento opere di urbanizzazione primaria

Importo a base d'asta: L. 2.850.000.000 (E 1.471.902,16). Nell'importo dei lavori a base d'asta è compresa la somma di L. 57.000.000 (E 29.438,04) per opere relative alla sicurezza, tale importo non sarà soggetto a ribasso d'asta.

Categoria A.N.C. richiesta: G3 per un importo minimo di L. 3.000.000.000 (E 1.549.370,10), sono previste opere scorporabili.

Termine esecuzione lavori: 395 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori prevista per lunedì 6 settembre 1999.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso determinato con l'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara con esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi del vigente art. 21, comma 1-bis della Legge n. 109/1994.

Termine di presentazione dell'offerta: il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di SAINT-VINCENT entro e non oltre le ore 12.00 del giorno lunedì 12.07.1999.

Procedura di gara: verrà svolta ai sensi del vigente art. 10, comma 1 quater della legge 109/1994 nelle giornate di mercoledì 14.07.1999 ore 9.00 e martedì 27.07.1999 ore 9.00.

Il bando integrale viene pubblicato all'Albo Pretorio Comunale ed è reperibile esclusivamente presso l'Ufficio Tecnico dal lunedì al venerdì orario 9.00–12.00 è anche visionabile al sito Internet: www.comune.saint-vincent.ao.it.

Saint-Vincent, 15 giugno 1999.

Il Segretario comunale
DE GASPER

N. 360 A pagamento

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Commune de SAINT-VINCENT – 7, rue Vuillerminaz – 11027, SAINT-VINCENT – Téléphone : 01 66 52 51 90 – Fax : 01 66 52 51 91.

Lieu d'exécution : Commune de SAINT-VINCENT.

Nature des travaux : Réaménagement de la rue de Rome – travaux de rénovation du pavage et des équipements collectifs.

Mise à prix : 2 850 000 000 L (1 471 902,16 euros). La mise à prix des travaux comprend la somme de 57 000 000 L (29 438,04 euros) relative aux ouvrages afférents à la sécurité, somme qui ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

Catégorie de l'ANC requise : G3 pour un montant minimal de 3 000 000 000 L (1 549 370,70 euros). Des travaux séparables sont prévus.

Délai d'exécution : 395 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux qui est prévue pour le 6 septembre 1999.

Critères d'attribution du marché : Au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché, avec exclusion automatique des offres irrégulières, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994.

Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, à la commune de SAINT-VINCENT au plus tard le lundi 12 juillet 1999, 12 heures.

Procédure d'attribution du marché : Le marché sera attribué, suivant la procédure visée à l'alinéa 1^{er} quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994, le mercredi 14 juillet 1999, à 9 heures, et le mardi 27 juillet 1999, à 9 heures.

L'avis d'appel d'offres intégral, qui est publié au tableau d'affichage communal, peut être obtenu au Bureau technique uniquement, du lundi au vendredi de 9 heures à 12 heures et peut également être consulté sur le site Internet: www.comune.saint-vincent.ao.it.

Fait à Saint-Vincent, le 15 juin 1999.

Le secrétaire communal,
Leonardo DE GASPER

N° 360 Payant

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.

Ente appaltante: Comune di SAINT-VINCENT, via Vuillerminaz n. 7, 11027 SAINT-VINCENT (AO), tel. 0166/525190, Fax 0166/525191.

Luogo di esecuzione: Comune di SAINT-VINCENT.

Oggetto dei lavori: Ristrutturazione urbanistica di piazza Cavalieri di Vittorio Veneto e del giardino a monte.

Importo a base d'asta: L. 3.400.000.000 (E 1.755.953,46). Nell'importo dei lavori a base d'asta è compresa la somma di L. 100.000.000 (E 51.645,69) per opere relative alla sicurezza, tale importo non sarà soggetto a ribasso d'asta.

Categoria Albo Regionale di Preselezione A.R.P. richie - sta: G1 per un importo minimo di L. 3.600.000.000 (E 1.549,370,70), sono previste opere scorporabili.

Termine esecuzione lavori: 410 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori prevista per lunedì 6 settembre 1999.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso determinato con l'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara con esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi del vigente art. 21, comma 1-bis della Legge n. 109/1994.

Termine di presentazione dell'offerta: il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di SAINT-VINCENT entro e non oltre le ore 12.00 del giorno lunedì 12.07.1999

Procedura di gara: verrà svolta ai sensi del vigente art. 10, comma 1 quater della legge 109/1994 nella giornata di giovedì 15.07.1999 ore 9.00.

Il bando integrale viene pubblicato all'Albo Pretorio Comunale ed è reperibile esclusivamente presso l'Ufficio Tecnico dal lunedì al venerdì orario 9.00-12.00 è anche visibile al sito Internet: www.comune.saint-vincent.ao.it.

Saint-Vincent, 15 giugno 1999.

Il Segretario comunale
DE GASPER

N. 361 A pagamento

Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di SAINT-VINCENT.

Estratto bando di gara mediante pubblico incanto.

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

Collectivité passant le marché : Commune de SAINT-VINCENT – 7, rue Vuillerminaz – 11027, SAINT-VINCENT – Téléphone : 01 66 52 51 90 – Fax : 01 66 52 51 91.

Lieu d'exécution : Commune de SAINT-VINCENT.

Nature des travaux : Réaménagement de la place des Chevaliers de Vittorio Veneto et du jardin situé en amont de celle-ci.

Mise à prix : 3 400 000 000 L (1 755 953,46 euros). La mise à prix des travaux comprend la somme de 100000 000 L (51 645,69 euros) relative aux ouvrages afférents à la sécurité, somme qui ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

Catégorie du registre régional de présélection (ARP) requi - se : G1, pour un montant minimal de 3 600 000 000 L (1 549 370,70 euros). Des travaux séparables sont prévus.

Délai d'exécution : 410 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux qui est prévue pour le lundi 6 septembre 1999.

Critères d'attribution du marché : Au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché, avec exclusion automatique des offres irrégulières, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994.

Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, à la commune de SAINT-VINCENT au plus tard le lundi 12 juillet 1999, 12 heures.

Procédure d'attribution du marché : Le marché sera attribué le jeudi 15 juillet 1999, 9 heures.

L'avis d'appel d'offres intégral, qui est publié au tableau d'affichage communal, peut être obtenu au Bureau technique uniquement, du lundi au vendredi de 9 heures à 12 heures et peut également être consulté sur le site Internet: www.comune.saint-vincent.ao.it.

Fait à Saint-Vincent, le 15 juin 1999.

Le secrétaire communal,
Leonardo DE GASPER

N° 361 Payant

Région autonome Vallée d'Aoste – Commune de SAINT-VINCENT.

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert.

Ente appaltante: Comune di SAINT-VINCENT, via Vuillerminaz n. 7, 11027 SAINT-VINCENT (AO), tel. 0166/525190, Fax 0166/525191.

Luogo di esecuzione: Comune di SAINT-VINCENT.

Oggetto dei lavori: Ristrutturazione urbanistica – lavori di ripavimentazione e riqualificazione di Viale Piemonte.

Importo a base d'asta: L. 3.770.000.000 (E 1.947.042,51). Nell'importo dei lavori a base d'asta è compresa la somma di L. 113.100.000 (E 58.411,28) per opere relative alla sicurezza, tale importo non sarà soggetto a ribasso d'asta.

Categoria A.N.C. richiesta: G3 (categoria prevalente) per un importo minimo di L. 3.000.000.000 (E 1.549,370,10), G6 (scorporabile obbligatoria) per un importo minimo di L. 750.000.000 (E 387.342,70), sono previste opere scorporabili.

Termine esecuzione lavori: 360 giorni naturali consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori prevista per lunedì 6 settembre 1999.

Criterio di aggiudicazione: prezzo più basso determinato con l'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara con esclusione automatica delle offerte anomale ai sensi del vigente art. 21, comma 1-bis della Legge n. 109/1994.

Termine di presentazione dell'offerta: il piego contenente l'offerta e i documenti richiesti, dovrà pervenire, pena l'esclusione, al Comune di SAINT-VINCENT entro e non oltre le ore 12.00 del giorno lunedì 12.07.1999.

Procedura di gara: verrà svolta ai sensi del vigente art. 10, comma 1 quater della legge 109/1994 nelle giornate di mercoledì 14.07.1999 ore 15.00 e martedì 27.07.1999 ore 11.00.

Il bando integrale viene pubblicato all'Albo Pretorio Comunale ed è reperibile esclusivamente presso l'Ufficio Tecnico dal lunedì al venerdì orario 9.00–12.00 è anche visibile al sito Internet: www.comune.saint-vincent.ao.it.

Saint-Vincent, 15 giugno 1999.

Il Segretario comunale
DE GASPER

N. 362 A pagamento

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: pubblico incanto - aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso

Collectivité passant le marché : Commune de SAINT-VINCENT – 7, rue Vuillerminaz – 11027, SAINT-VINCENT – Téléphone : 01 66 52 51 90 – Fax : 01 66 52 51 91.

Lieu d'exécution : Commune de SAINT-VINCENT.

Nature des travaux : Travaux de réaménagement – rénovation du pavage et mise en valeur de l'avenue du Piémont.

Mise à prix : 3 770 000 000 L (1 947 042,51 euros). La mise à prix des travaux comprend la somme de 113100 000 L (58 411,28 euros) relative aux ouvrages afférents à la sécurité, somme qui ne peut faire l'objet d'aucun rabais.

Catégorie de l'ANC requise : G3 (catégorie principale), pour un montant minimal de 3 000 000 000 L (1 549 370,70 euros), et G6 (obligatoire pour les travaux séparables), pour un montant minimal de 750 000 000 L (387 342,70 euros). Des travaux séparables sont prévus.

Délai d'exécution : 360 jours naturels consécutifs, à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux qui est prévue pour le 6 septembre 1999.

Critères d'attribution du marché : Au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix et à la mise à prix forfaitaire des travaux faisant l'objet du marché, avec exclusion automatique des offres irrégulières, aux termes de l'alinéa 1 bis de l'art. 21 de la loi n° 109/1994.

Délai de dépôt des soumissions : Le pli contenant l'offre et les pièces complémentaires doit parvenir, sous peine d'exclusion, à la commune de SAINT-VINCENT au plus tard le lundi 12 juillet 1999, 12 heures.

Procédure d'attribution du marché: Le marché sera attribué, suivant la procédure visée à l'alinéa 1^{er} quater de l'art. 10 de la loi n° 109/1994, le mercredi 14 juillet 1999, à 15 heures, et le mardi 27 juillet 1999, à 11 heures.

L'avis d'appel d'offres intégral, qui est publié au tableau d'affichage communal, peut être obtenu au Bureau technique uniquement, du lundi au vendredi de 9 heures à 12 heures et peut également être consulté sur le site Internet: www.comune.saint-vincent.ao.it.

Fait à Saint-Vincent, le 15 juin 1999.

Le secrétaire communal,
Leonardo DE GASPER

N° 362 Payant

Communauté de montagne Mont-Rose – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert. Adjudication selon le critère du plus fort pourcentage de

percentuale sull'importo dei servizi a corpo ed in economia posti a base di gara;

Oggetto: aggiudicazione lavori di pulizia dei sentieri e delle strade esterne al centro abitato dei comuni di FONTAINEMORE, LILLIANES e PONT-SAINT-MARTIN – Lotto I;

Importo base d'asta: Lire 96.582.050 oltre I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 11 maggio 1999.

Ditte che hanno presentato offerta:

- Impresa BRUNERO Bruno Escavazioni di GABY;
- Vivai CANAVESANI di PARELLA;
- Euro Costruzioni s.r.l. di CHÂTILLON;
- Tour Ronde s.r.l. di AOSTA;
- Società La Noua s.a.s. di SAINT-VINCENT;
- Tekne Costruzioni di VERRÈS;
- Impresa Edil Amico di FRANCO Mario di AOSTA;
- Art et Décoration Jardins s.n.c. di VERRAYES;

Ditta aggiudicataria: Impresa Tour Ronde s.r.l. di AOSTA, con un ribasso del 26,75%.

Il Segretario
PILATONE

N. 363 A pagamento

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: pubblico incanto - aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso percentuale sull'importo dei servizi a corpo ed in economia posti a base di gara;

Oggetto: aggiudicazione lavori di pulizia dei sentieri e delle strade esterne al centro abitato dei comuni di BARD, DONNAS e PERLOZ- Lotto II;

Importo base d'asta: Lire 96.599.600 oltre I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 12 maggio 1999.

Ditte che hanno presentato offerta:

- AMOROSO Luciano di MONTJOVET;
- BRUNERO Bruno Escavazioni;
- Vivai CANAVESANI di PARELLA;

rabais par rapport au montant des services à forfait et en régie valant mise à prix ;

Objet : Adjudication des travaux de nettoyage des sentiers et des routes à l'extérieur des agglomérations de FONTAINEMORE, LILLIANES et PONT-SAINT-MARTIN – Lot n° 1 ;

Mise à prix : 96 582 050 L plus IVA ;

Date de l'adjudication : Le 11 mai 1999.

Soumissionnaires :

- BRUNERO Bruno Escavazioni de GABY ;
- Vivai CANAVESANI de PARELLA ;
- Euro Costruzioni srl de CHÂTILLON ;
- Tour Ronde srl d'AOSTE ;
- La Noua sas de SAINT-VINCENT ;
- Tekne Costruzioni de VERRÈS ;
- Edil Amico di FRANCO Mario d'AOSTE ;
- Art et Décoration Jardins snc de VERRAYES ;

Adjudicataire : L'entreprise Tour Ronde srl d'AOSTE, qui a offert un rabais de 26,75%.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N° 363 Payant

Communauté de montagne Mont-Rose – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert. Adjudication selon le critère du plus fort pourcentage de rabais par rapport au montant des services à forfait et en régie valant mise à prix ;

Objet : Adjudication des travaux de nettoyage des sentiers et des routes à l'extérieur des agglomérations de BARD, DONNAS et PERLOZ – Lot n° 2 ;

Mise à prix : 96 599 600 L plus IVA ;

Date de l'adjudication : Le 12 mai 1999.

Soumissionnaires :

- AMOROSO Luciano de MONTJOVET ;
- BRUNERO Bruno Escavazioni de GABY ;
- Vivai CANAVESANI de PARELLA ;

- PRIOD Giuseppe di HÔNE;
- Art et Décoration Jardins s.n.c. di VERRAYES;
- VOUT Livio di SAINT-VINCENT;
- MEZZAVILLA Alessandro di BIONAZ;
- Agrindustria s.r.l. di TERNI;
- Tour Ronde s.r.l. di AOSTA;
- CHALLANCIN Normino di ARNAD;
- Euro Costruzioni s.r.l. di CHÂTILLON;
- Edil Amico di FRANCO Mario di AOSTA.

Ditta aggiudicataria: Impresa Euro Costruzioni s.r.l. di CHÂTILLON, con un ribasso del 29,953%.

Il Segretario
PILATONE

N. 364 A pagamento

Comunità Montana Monte Rosa – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.

Pubblicazione esito gara.

Metodo e procedimento di aggiudicazione: pubblico incanto - aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso percentuale sull'importo dei servizi a corpo ed in economia posti a base di gara;

Oggetto: aggiudicazione lavori di pulizia dei sentieri e delle strade esterne al centro abitato dei comuni di CHAMPORCHER, HÔNE e PONTBOSET- Lotto III;

Importo base d'asta: Lire 96.597.500 oltre I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 10 maggio 1999.

Ditte che hanno presentato offerta:

- Impresa AMOROSO Luciano di MONTJOVET;
- Impresa BRUNERO Bruno Escavazioni di GABY;
- Ditta PRIOD Giuseppe di HÔNE;
- Società La Noua s.a.s. di SAINT-VINCENT;
- Art et Décoration Jardins s.n.c. di VERRAYES;
- Tekne Costruzioni di VERRÈS;
- Vivai Canavesani di PARELLA;
- Tour Ronde s.r.l. di AOSTA;
- Euro Costruzioni s.r.l. di CHÂTILLON;

- PRIOD Giuseppe de HÔNE ;
- Art et Décoration Jardins snc de VERRAYES ;
- VOUT Livio de SAINT-VINCENT ;
- MEZZAVILLA Alessandro de BIONAZ ;
- Agrindustria srl de TERNI ;
- Tour Ronde srl d'AOSTE ;
- CHALLANCIN Normino d'ARNAD ;
- Euro Costruzioni srl de CHÂTILLON ;
- Edil Amico di FRANCO Mario d'AOSTE ;

Adjudicataire : Entreprise Euro Costruzioni srl de CHÂTILLON, qui a offert un rabais de 29,953%.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N° 364 Payant

Communauté de montagne Mont-Rose – Bureau des travaux publics de la Communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.

Avis d'adjudication d'un appel d'offres.

Mode de passation du marché : Appel d'offres ouvert. Adjudication selon le critère du plus fort pourcentage de rabais par rapport au montant des services à forfait et en régie valant mise à prix ;

Objet : Adjudication des travaux de nettoyage des sentiers et des routes à l'extérieur des agglomérations de CHAMPORCHER, HÔNE et PONTBOSET – Lot n° 3 ;

Mise à prix : 96 597 500 L plus IVA ;

Date de l'adjudication : Le 10 mai 1999.

Soumissionnaires :

- AMOROSO Luciano de MONTJOVET ;
- BRUNERO Bruno Escavazioni de GABY ;
- PRIOD Giuseppe de HÔNE ;
- La Noua sas de SAINT-VINCENT ;
- Art et Décoration Jardins snc de VERRAYES ;
- Tekne Costruzioni de VERRÈS ;
- Vivai Canavesani de PARELLA ;
- Tour Ronde srl d'AOSTE ;
- Euro Costruzioni srl de CHÂTILLON ;

Ditta aggiudicataria: Impresa Euro Costruzioni s.r.l. di
CHÂTILLON, con un ribasso del 26,53%.

Il Segretario
PILATONE

N. 365 A pagamento

Adjudicataire : Entreprise Euro Costruzioni srl de
CHÂTILLON, qui a offert un rabais de 26,53%.

Le secrétaire,
Fabrizio PILATONE

N° 365 Payant
